

Patagonia38

Conversation details

Participants: Estefania (ESF - 30 yr, female, Adult), Inez (INE - 37 yr, female, Adult), unidentified (OSE - male, Adult). **Background:** Conversation between friends at Estefania's house in western Chubut, Argentina. **Duration:** 00 hr 35 min 21 sec. **Date:** 16 November 2009. **Transcriber:** Myfyr Prys and Fraibet Aveledo, Bangor University. **Note:** There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

- (1) ESF: dw i byth yn clywed (.) <yn siarad> [//] fy nhad yn siarad Cymraeg gyda neb .

ESF: dw i byth yn clywed yn siarad
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S never.ADV stative.STAT hear.V.INFIN stative.STAT talk.V.INFIN*
fy nhad yn siarad Cymraeg gyda
my.ADJ.POSS.1S father.N.M.SG+NM stative.STAT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG with.PREP
neb
anyone.PRON

I never hear my father speaking Welsh with anyone

- (2) INE: +< na .

INE: na
aut: *neg.PRT*
no

- (3) ESF: na .

ESF: na
aut: *neg.PRT*
no

- (4) INE: ah@s:cym&spa .

INE: ah_S^C
aut: *ah.IM*

- (5) ESF: +< ie .

ESF: ie
aut: *yes.ADV*
yes

- (6) INE: fy nhad hefyd .

INE: fy nhad hefyd
aut: *my.ADJ.POSS.1S father.N.M.SG+NM also.ADV*
my father too

- (7) INE: <pan o(edde)n> [/] pan o(edde)n nhw (y)n blentyn &=laugh +/.
- INE:** pan oedden pan oedden nhw yn
aut: when.CONJ be.V.3P.IMPERF when.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P stative.STAT
 blentyn
 child.N.M.SG+SM
 when they were children...
- (8) ESF: ia dim_ond Cymraeg .
- ESF:** ia dim_ond Cymraeg
aut: yes.ADV only.ADV Welsh.N.F.SG
 yes, only Welsh
- (9) INE: +, dim_ond siarad Cymraeg yn y teulu (.) meddai fy nain .
- INE:** dim_ond siarad Cymraeg yn y teulu
aut: only.ADV talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF family.N.M.SG
 meddai fy nain
 say.V.3S.IMPERF my.ADJ.POSS.1S grandmother.N.F.SG
 only speaking Welsh in the family, my grandmother said
- (10) ESF: +< [- spa] claro .
- ESF:** claro^S
aut: of_course.E
 sure
- (11) ESF: +< a [/] a pam ?
- ESF:** a a pam
aut: and.CONJ and.CONJ why?.ADV
 and why?
- (12) INE: a &p <pam o(eddw)n> [/] pan o(eddw)n i (y)n plentyn .
- INE:** a pam oeddwn pan oeddwn i
aut: and.CONJ why?.ADV be.V.1S.IMPERF when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S
 yn plentyn
 stative.STAT.[or].in.PREP child.N.M.SG
 and when I was a child
- (13) ESF: +< ia (.) pam ?
- ESF:** ia pam
aut: yes.ADV why?.ADV
 yes, why?
- (14) ESF: [- spa] sí .
- ESF:** sí^S
aut: yes.ADV
 yes

- (15) INE: o(eddw)n i (y)n clywed (.) siarad Cymraeg fy nhad a fy nain (.) trwy (y)r amser .

INE: oeddw n i yn clywed siarad Cymraeg
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT hear.V.INFIN talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG
 fy nhad a fy nain
 my.ADJ.POSS.1S father.N.M.SG+NM and.CONJ my.ADJ.POSS.1S grandmother.N.F.SG
 trwy yr amser
 through.PREP the.DET.DEF time.N.M.SG

I used to hear my father and my grandmother speaking Welsh all the time

- (16) INE: pam ?

INE: pam
aut: why?.ADV
 why?

- (17) INE: achos (.) (wn)aethon ni ddim (.) eh@s:cym&spa deall Cymraeg .

INE: achos wnaethon ni ddim eh_S^C deall
aut: cause.N.M.SG do.V.3P.PAST+SM we.PRON.1P not.ADV+SM er.IM understand.V.INFIN
 Cymraeg
 Welsh.N.F.SG

because we didn't understand Welsh

- (18) ESF: +< ie .

ESF: ie
aut: yes.ADV
 yes

- (19) ESF: +< xxx .

- (20) INE: felly +...

INE: felly
aut: so.ADV
 so...

- (21) ESF: +< ah@s:cym&spa ia .

ESF: ah_S^C ia
aut: ah.IM yes.ADV
 ah, yes

- (22) ESF: ia .

ESF: ia
aut: yes.ADV
 yes

- (23) INE: [- spa] hablaban en +...
INE: hablaban^S en^S
aut: talk.V.3P.IMPERF in.PREP
they were talking in...
- (24) ESF: +< [- spa] xxx sí sí sí .
ESF: sí^S sí^S sí^S
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV
... yes yes yes
- (25) ESF: Juanita@s:cym&spa !
ESF: Juanita^C_S
aut: name
- (26) INE: ar_ôl mae [/] mae o (y)n (.) ddim siarad Cymraeg (..) dim neb .
INE: ar_ôl mae mae o yn ddim
aut: after.PREP be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S stative.STAT not.ADV+SM
siarad Cymraeg dim neb
talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG nothing.N.M.SG.[or].not.ADV anyone.PRON
afterwards he doesn't speak Welsh, none, nobody
- (27) ESF: a [/] a wedyn wyt ti (y)n gallu siarad Cymraeg gyda dy [/] dy [/] dy dad (.)
nawr ?
ESF: a a wedyn wyt ti yn
aut: and.CONJ and.CONJ afterwards.ADV be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT
gallu siarad Cymraeg gyda dy dy
be_able.V.INFIN talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG with.PREP your.ADJ.POSS.2S your.ADJ.POSS.2S
dy dad nawr
your.ADJ.POSS.2S father.N.M.SG+SM now.ADV
and then can you speak Welsh with your father now?
- (28) INE: +< felly +...
INE: felly
aut: so.ADV
so...
- (29) INE: +< fy nhad ?
INE: fy nhad
aut: my.ADJ.POSS.1S father.N.M.SG+NM
my father?
- (30) INE: uh tipyn bach .
INE: uh tipyn bach
aut: uh.IM little_bit.N.M.SG small.ADJ
er, a little bit

- (31) INE: mae o (y)n (.) cofio .
INE: mae o yn cofio
aut: *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S stative.STAT remember.V.INFIN*
 he remembers
- (32) ESF: a mae o ddim yn cofio +//.
ESF: a mae o ddim yn cofio
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S not.ADV+SM stative.STAT remember.V.INFIN*
 and he doesn't remember...
- (33) ESF: ai@s:cym&spa !
ESF: ai_S^C
aut: *unk*
- (34) ESF: ah@s:cym&spa &=blows_raspberry .
ESF: ah_S^C
aut: *ah.IM*
- (35) ESF: [- spa] era el celular .
ESF: era^S el^S celular^S
aut: *be.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.M.SG cellular.ADJ.M.SG*
 it was the cellphone
- (36) INE: [- spa] sí [=! laugh] .
INE: sí^S
aut: *yes.ADV*
 yes
- (37) INE: mae [/] mae o (y)n cofio .
INE: mae mae o yn cofio
aut: *be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S stative.STAT remember.V.INFIN*
 he remembers
- (38) INE: ond (.) dw i ddim deall +...
INE: ond dw i ddim deall
aut: *but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM understand.V.INFIN*
 but I don't understand...
- (39) ESF: Anto@s:cym&spa .
ESF: Anto_S^C
aut: *name*
- (40) INE: achos +//.
INE: achos
aut: *cause.N.M.SG*
 because...

- (41) ESF: a dwyt ti ddim yn deall dy dad ?
ESF: a dwyt ti ddim
aut: and.CONJ be.V.2S.PRES.NEG.[or].be.V.2S.PRES.NEG+SM you.PRON.2S not.ADV+SM
 yn deall dy dad
 stative.STAT understand.V.INFIN your.ADJ.POSS.2S father.N.M.SG+SM
 and you don't understand your father?
- (42) INE: ie achos mae o (y)n +/.
INE: ie achos mae o yn
aut: yes.ADV cause.N.M.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S stative.STAT.[or].in.PREP
 yes, because he...
- (43) ESF: +< wel mae <accent@s:eng yn yn> [/]/ acen yn [/] yn wahanol .
ESF: wel mae accent^E yn yn
aut: well.IM be.V.3S.PRES accent.N.SG stative.STAT.[or].in.PREP stative.STAT.[or].in.PREP
 acen yn yn wahanol
 accent.N.F.SG stative.STAT.[or].in.PREP stative.STAT different.ADJ+SM
 well, the accent is different
- (44) INE: +< xxx .
- (45) INE: mm accent@s:eng a mae o (y)n siarad yn caled .
INE: mm accent^E a mae o yn siarad
aut: mm.IM accent.N.SG and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S stative.STAT talk.V.INFIN
 yn caled
 stative.STAT hard.ADJ
 mm, accent, and he speaks quite hard
- (46) ESF: [- spa] y qué ?
ESF: y^S qué^S
aut: and.CONJ what.INT
 and what ?
- (47) INE: caled .
INE: caled
aut: hard.ADJ
 hard
- (48) INE: [- spa] duro .
INE: duro^S
aut: last.V.1S.PRES.[or].tough.ADJ.M.SG
 hard

- (49) ESF: *ia* ?
ESF: *ia*
aut: *yes.ADV*
 really?
- (50) INE: *ie viste@s:spa el@s:spa +//?*
INE: *ie viste^S el^S*
aut: *yes.ADV see.V.2S.PAST the.DET.DEF.M.SG*
 yes, you see, the...
- (51) INE: *[- spa] un acento duro .*
INE: *un^S acento^S duro^S*
aut: *one.DET.INDEF.M.SG accent.N.M.SG tough.ADJ.M.SG*
 a hard accent
- (52) ESF: *+< [- spa] duro .*
ESF: *duro^S*
aut: *last.V.1S.PRES.[or].tough.ADJ.M.SG*
 hard
- (53) ESF: *[- spa] sí sí duro y como trabado .*
ESF: *sí^S sí^S duro^S y^S como^S*
aut: *yes.ADV yes.ADV last.V.1S.PRES.[or].tough.ADJ.M.SG and.CONJ eat.V.1S.PRES*
trabado^S
stammering.ADJ.M.SG
 yes yes, hard and like stuttering
- (54) INE: *+< [- spa] cerrado .*
INE: *cerrado^S*
aut: *shut.V.M.SG.PASTPART*
 closed
- (55) INE: *[- spa] trabado viste .*
INE: *trabado^S viste^S*
aut: *stammering.ADJ.M.SG see.V.2S.PAST*
 stuttering, see ?
- (56) ESF: *[- spa] sí sí sí .*
ESF: *sí^S sí^S sí^S*
aut: *yes.ADV yes.ADV yes.ADV*
 yes yes yes

- (57) INE: [- spa] entonces (.) muy nasal no sé muy así viste xxx .
INE: entonces^S muy^S nasal^S no^S sé^S muy^S así^S
aut: then.ADV very.ADV nasal.ADJ.M.SG not.ADV know.V.1S.PRES very.ADV thus.ADV
 viste^S
 see.V.2S.PAST
 then, very nasal, I don't know, very much like this, see
- (58) INE: a@s:spa mis@s:spa tías@s:spa tampoco@s:spa les@s:spa entiendo@s:spa
 eh@s:cym&spa ?
INE: a^S mis^S tías^S tampoco^S
aut: to.PREP mine.ADJ.POSS.MF.1S.P aunt.N.M.PL.[or].aunt.N.F.PL neither.ADV
 les^S entiendo^S eh^C_S
 them.PRON.OBL.MF.23P understand.V.1S.PRES er.IM
 I don't understand my aunts either, eh?
- (59) ESF: +< [- spa] ni papa .
ESF: ni^S papa^S
aut: nor.CONJ pope.N.M.SG
 not a word
- (60) ESF: [- spa] mirá vos .
ESF: mirá^S vos^S
aut: watch.V.2P.IMPER.PRECLITIC you.PRON.SUB.2SP
 see
- (61) ESF: [- spa] sé que hablan un Galés muy como muy de acá muy cerrado muy +...
ESF: sé^S que^S hablan^S un^S Galés^S muy^S
aut: be.V.2S.IMPER that.CONJ talk.V.23P.PRES one.DET.INDEF.M.SG name very.ADV
 como^S muy^S de^S acá^S muy^S cerrado^S
 like.CONJ.[or].eat.V.1S.PRES very.ADV of.PREP here.ADV very.ADV shut.V.M.SG.PASTPART
 muy^S
 very.ADV
 I know they speak a Welsh variety very, like, from here, very closed, very
- (62) INE: [- spa] no sé .
INE: no^S sé^S
aut: not.ADV know.V.1S.PRES
 I don't know
- (63) INE: [- spa] o será que nosotros modulamos más ?
INE: o^S será^S que^S nosotros^S modulamos^S
aut: or.CONJ be.V.3S.FUT that.CONJ we.PRON.SUB.M.1P modulate.V.1P.PRES.[or].modulate.V.1P.PAST
 más^S
 more.ADV
 or maybe we modulate more?

- (64) ESF: [- spa] no porque &e [///] y entre ellos se entienden .
ESF: no^S porque^S y^S entre^S ellos^S
aut: not.ADV because.CONJ and.CONJ between.PREP the.DET.DEF.M.SG+LOS[PRON.M.3P]
se^S entienden^S
self.PRON.REFL.MF.23SP understand.V.23P.PRES
no because... and they understand each other
- (65) INE: [- spa] entre ellos se entienden más vale .
INE: entre^S ellos^S se^S
aut: between.PREP the.DET.DEF.M.SG+LOS[PRON.M.3P] self.PRON.REFL.MF.23SP
entienden^S más^S vale^S
understand.V.23P.PRES more.ADV go.V.23S.PRES+LE[PRON.MF.3S].[or].cost.V.2S.IMPER.[or].cost.V.23S.PRES
they understand each other more, okay
- (66) ESF: [- spa] claro .
ESF: claro^S
aut: of_course.E
of course
- (67) INE: [- spa] yo no por ahí no los entiendo .
INE: yo^S no^S por^S ahí^S no^S los^S
aut: I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV for.PREP there.ADV not.ADV them.PRON.OBJ.M.3P
entiendo^S
understand.V.1S.PRES
I don't understand them
- (68) ESF: [- spa] este +...
ESF: este^S
aut: be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S]
this...
- (69) OSE: www .
- (70) INE: hmm +...
INE: hmm
aut: hmm.IM
- (71) ESF: aethon ni i (y)r cõr heno .
ESF: aethon ni i yr cõr heno
aut: go.V.3P.PAST we.PRON.1P to.PREP the.DET.DEF choir.N.M.SG tonight.ADV
we went to the choir tonight
- (72) INE: &=laugh .

- (73) ESF: ia hoffwn i (.) arfer yn siarad Cymraeg .
ESF: ia hoffwn i arfer yn siarad Cymraeg
aut: yes.ADV like.V.1S.IMPERF I.PRON.1S use.V.INFIN stative.STAT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG
 yes, I'd like to get used to speaking Welsh
- (74) ESF: ond ni (y)n gwybod +...
ESF: ond ni yn gwybod
aut: but.CONJ we.PRON.1P stative.STAT know.V.INFIN
 but we know...
- (75) INE: ie .
INE: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (76) ESF: <os mae hi (y)n clywed Cymraeg mae [/] mae> [///] dw i (y)n siŵr os mae hi (y)n clywed Cymraeg mae (y)n dipyn bach yn haws iddi hi ddysgu (.) dw i (y)n credu .
ESF: os mae hi yn clywed Cymraeg
aut: if.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT hear.V.INFIN Welsh.N.F.SG
 mae mae dw i yn siŵr os
 be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT sure.ADJ if.CONJ
 mae hi yn clywed Cymraeg mae yn
 be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT hear.V.INFIN Welsh.N.F.SG be.V.3S.PRES stative.STAT
 dipyn bach yn haws iddi hi
 little_bit.N.M.SG+SM small.ADJ stative.STAT easier.ADJ to.her.PREP+PRON.F.3S she.PRON.F.3S
 ddysgu dw i yn credu
 teach.V.INFIN+SM be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN
 I'm sure if she hears Welsh it's a little bit easier for her to learn, I think
- (77) INE: +< ie .
INE: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (78) ESF: achos pan o(eddw)n i (y)n blentyn (.) ia clywais fy nain a fy modryb a fy um chwaer fy nain &g siarad gyda fy nain yn Cymraeg a clywed y Cymraeg .
ESF: achos pan oeddwn i yn blentyn
aut: cause.N.M.SG when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT child.N.M.SG+SM
 ia clywais fy nain a fy
 yes.ADV hear.V.1S.PAST my.ADJ.POSS.1S grandmother.N.F.SG and.CONJ my.ADJ.POSS.1S
 modryb a fy um chwaer fy
 aunt.N.F.SG and.CONJ my.ADJ.POSS.1S um.IM sister.N.F.SG my.ADJ.POSS.1S
 nain siarad gyda fy nain yn
 grandmother.N.F.SG talk.V.INFIN with.PREP my.ADJ.POSS.1S grandmother.N.F.SG in.PREP
 Cymraeg a clywed y Cymraeg
 Welsh.N.F.SG and.CONJ hear.V.INFIN the.DET.DEF Welsh.N.F.SG
 because when I was a child, yes, I heard my grandmother and my aunt and my grandmother's sister talking to my grandmother in Welsh, and heard the Welsh

- (79) ESF: a dw i (y)n credu dyma pam dw i (y)n gallu siarad nawr .
ESF: a dw i yn credu dyma pam
aut: *and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN this.is.ADV why?.ADV*
 dw i yn gallu siarad nawr
be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT be.able.V.INFIN talk.V.INFIN now.ADV
 and I think that's why I can speak it now
- (80) INE: ie (.) dw i (y)n credu bod mae [/] mae ysgol Cymraeg (.) eh@s:cym&spa
 el@s:spa jardín@s:spa (.) más@s:spa chiquito@s:spa .
INE: ie dw i yn credu bod mae
aut: *yes.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN be.V.INFIN be.V.3S.PRES*
 mae ysgol Cymraeg eh^C el^S jardín^S más^S
be.V.3S.PRES school.N.F.SG Welsh.N.F.SG er.IM the.DET.DEF.M.SG garden.N.M.SG more.ADV
 chiquito^S
small.ADJ.M.SG.DIM
 yes, I think that there's a Welsh school, eh, the smaller garden
- (81) ESF: +< dan ni (y)n canu (y)n Cymraeg nawr .
ESF: dan ni yn canu yn Cymraeg nawr
aut: *be.V.1P.PRES we.PRON.1P stative.STAT sing.V.INFIN in.PREP Welsh.N.F.SG now.ADV*
 we sing in Welsh now.
- (82) ESF: [- spa] sí pero por qué no van ?
ESF: sí^S pero^S por^S qué^S no^S van^S
aut: *yes.ADV but.CONJ for.PREP what.INT not.ADV go.V.23P.PRES*
 yes, but why aren't they going?
- (83) ESF: [- spa] ya sé por qué no van .
ESF: ya^S sé^S por^S qué^S no^S van^S
aut: *already.ADV be.V.2S.IMPER for.PREP what.INT not.ADV go.V.23P.PRES*
 now I know why they're not going
- (84) ESF: [- spa] sí no sé .
ESF: sí^S no^S sé^S
aut: *yes.ADV not.ADV know.V.1S.PRES*
 yes, I don't know
- (85) INE: [- spa] viste ?
INE: viste^S
aut: *see.V.2S.PAST*
 see ?
- (86) INE: um +...
INE: um
aut: *um.IM*

- (87) ESF: [- spa] pero y con xxx ?
ESF: pero^S y^S con^S
aut: but.CONJ and.CONJ with.PREP
 but and with [...]
- (88) ESF: [- spa] xxx va .
ESF: va^S
aut: go.V.23S.PRES
 ... go
- (89) ESF: [- spa] todo bien ?
ESF: todo^S bien^S
aut: all.ADJ.M.SG well.ADV.[or].good.N.M.SG
 everything all right ?
- (90) INE: ond rŵan mae xxx cael babi blwyddyn diwetha +//.
INE: ond rŵan mae cael babi blwyddyn diwetha
aut: but.CONJ now.ADV be.V.3S.PRES get.V.INFIN baby.N.MF.SG year.N.F.SG last.ADJ
 but now [...] is having a baby last year
- (91) ESF: +< oh@s:cym&spa ia ay@s:spa que@s:spa &lin .
ESF: oh_S^C ia ay^S que^S
aut: oh.IM yes.ADV oh.IM that.CONJ
 oh yes how lovely.
- (92) INE: +< no@s:spa blwyddyn nesa .
INE: no^S blwyddyn nesa
aut: not.ADV year.N.F.SG next.ADJ.SUP
 no, next year
- (93) ESF: ia ia .
ESF: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (94) INE: ond mae [/] mae (.) Selina@s:spa (..) eh@s:cym&spa dysgu <yn y> [//] yn yr ysgol blant (.) Mehefin .
INE: ond mae mae Selina^S eh_S^C dysgu yn y
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES name er.IM teach.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF
 yn yr ysgol blant Mehefin
 in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG child.N.M.PL+SM June.N.M.SG
 but Selina is teaching at the children's school... June

- (95) INE: meithrin [/] ysgol meithrin .
INE: meithrin ysgol meithrin
aut: nurture.V.INFIN school.N.F.SG nurture.V.INFIN
 nursery, nursery school
- (96) ESF: ah@s:cym&spa .
ESF: ah_S^C
aut: ah.IM
- (97) ESF: oes plant yn yr ysgol meithrin neu ysgol Cymraeg .
ESF: oes plant yn yr ysgol
aut: be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG child.N.M.PL in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG
 meithrin neu ysgol Cymraeg
 nurture.V.INFIN or.CONJ school.N.F.SG Welsh.N.F.SG
 are there children at nursery school or Welsh school?
- (98) INE: pump .
INE: pump
aut: five.NUM
 five
- (99) ESF: pump ah@s:cym&spa bueno@s:spa .
ESF: pump ah_S^C bueno^S
aut: five.NUM ah.IM well.E
 five, ah good
- (100) INE: ah@s:cym&spa pump .
INE: ah_S^C pump
aut: ah.IM five.NUM
 ah, five
- (101) INE: pum [/] pum dysgwyr .
INE: pum pum dysgwyr
aut: five.NUM five.NUM learners.N.M.PL
 five learners
- (102) ESF: [- spa] bien .
ESF: bien^S
aut: well.ADV.[or].good.N.M.SG
 good
- (103) INE: ie .
INE: ie
aut: yes.ADV
 yes

- (104) INE: mae Ester@s:cym&spa ddim yn dod .
INE: mae Ester_S^C ddim yn dod
aut: be.V.3S.PRES name not.ADV+SM stative.STAT come.V.INFIN
 Ester isn't coming
- (105) ESF: oh@s:cym&spa mae Ester@s:cym&spa oh@s:cym&spa +...
ESF: oh_S^C mae Ester_S^C oh_S^C
aut: oh.IM be.V.3S.PRES name oh.IM
 oh, Ester is... oh...
- (106) ESF: +< ie eh@s:cym&spa na flwyddyn +...
ESF: ie eh_S^C na flwyddyn
aut: yes.ADV er.IM neg.PRT year.N.F.SG+SM
 yes, no, the year...
- (107) ESF: no@s:spa achos mae (.) llawer o bethau i wneud .
ESF: no^S achos mae llawer o bethau i
aut: not.ADV cause.N.M.SG be.V.3S.PRES many.QUAN of.PREP things.N.M.PL+SM to.PREP
 wneud
 make.V.INFIN+SM
 no because there are lots of things to do
- (108) INE: +< ie .
INE: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (109) ESF: achos mae hi (y)n mynd i (y)r [/] i (y)r (.) dawnsio .
ESF: achos mae hi yn mynd i yr
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF
 i yr dawnsio
 to.PREP the.DET.DEF dance.V.INFIN
 because she goes to the dancing
- (110) ESF: sí@s:spa sí@s:spa sí@s:spa (.) mae [/] mae hi (y)n mynd i ddawnsio yn y festival@s:spa (.) i gorffen y cwrs .
ESF: sí^S sí^S sí^S mae mae hi yn
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT
 mynd i ddawnsio yn y festival^S i
 go.V.INFIN to.PREP dance.V.INFIN+SM in.PREP the.DET.DEF festival.N.M.SG to.PREP
 gorffen y cwrs
 complete.V.INFIN the.DET.DEF course.N.M.SG
 yes yes yes she goes to the dancing at the festival to finish the course
- (111) INE: xxx .

- (112) INE: +< &=laugh .
- (113) ESF: ay@s:spa no@s:spa no@s:spa fel campanita@s:spa .
ESF: ay^S no^S no^S fel campanita^S
aut: oh.IM not.ADV not.ADV like.CONJ bell.N.F.SG.DIM
 oh, no no, like a little bell
- (114) INE: +< [- spa] xxx danza (.) danza .
INE: danza^S danza^S
aut: dance.N.F.SG dance.N.F.SG
 ... dance (.) dance .
- (115) ESF: [- spa] campanita .
ESF: campanita^S
aut: bell.N.F.SG.DIM
 little bell
- (116) INE: ah@s:cym&spa qué@s:spa lindo@s:spa .
INE: ah^C qué^S lindo^S
aut: ah.IM what.INT cute.ADJ.M.SG
 ah, how lovely
- (117) ESF: +< [- spa] danzas .
ESF: danzas^S
aut: dancing.N.F.PL
 dances
- (118) ESF: +< [- spa] sí ella va a danzas .
ESF: sí^S ella^S va^S a^S
aut: yes.ADV the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S].[or].she.PRON.SUB.F.3S go.V.23S.PRES to.PREP
 danzas^S
 dancing.N.F.PL
 yes, she goes dancing
- (119) ESF: [- spa] va a danzas .
ESF: va^S a^S danzas^S
aut: go.V.23S.PRES to.PREP dancing.N.F.PL
 she goes dancing
- (120) ESF: blwyddyn diwetha (.) mae hi wedi dawnsio fel brujita@s:spa .
ESF: blwyddyn diwetha mae hi wedi dawnsio fel
aut: year.N.F.SG last.ADJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP dance.V.INFIN like.CONJ
 brujita^S
 witch.N.F.SG.DIM
 last year she danced as a witch

- (121) INE: mm +...
INE: mm
aut: mm.IM
- (122) ESF: [- spa] ay no no no .
ESF: ay^S no^S no^S no^S
aut: oh.IM not.ADV not.ADV not.ADV
 ah no no no
- (123) ESF: [- spa] no aparte xxx (.) va a tener un hermanito también .
ESF: no^S aparte^S va^S a^S tener^S un^S
aut: not.ADV aside.ADV go.V.23S.PRES to.PREP have.V.INFIN one.DET.INDEF.M.SG
 hermanito^S también^S
 brother.N.M.SG.DIM too.ADV
 no aside from that, [...] going to have a little brother as well
- (124) INE: ah@s:cym&spa me@s:spa parecía@s:spa .
INE: ah_S^C me^S parecía^S
aut: ah.IM me.PRON.OBL.MF.1S seem.V.13S.IMPERF
 ah it seemed to me
- (125) ESF: [- spa] sí sí sí .
ESF: sí^S sí^S sí^S
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes yes yes
- (126) INE: +< no@s:spa le@s:spa quise@s:spa preguntar@s:spa a@s:spa [/] a@s:spa Martha@s:cym&spa .
INE: no^S le^S quise^S preguntar^S a^S a^S
aut: not.ADV him.PRON.OBL.MF.23S want.V.1S.PAST ask.V.INFIN to.PREP to.PREP
 Martha_S^C
 name
 I didn't want to ask Martha
- (127) ESF: +< a@s:spa Martha@s:cym&spa .
ESF: a^S Martha_S^C
aut: to.PREP name
 Martha.
- (128) INE: [- spa] pero me parecía que la panza no era de gordura .
INE: pero^S me^S parecía^S que^S la^S
aut: but.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S seem.V.13S.IMPERF that.CONJ the.DET.DEF.F.SG
 panza^S no^S era^S de^S gordura^S
 belly.N.F.SG not.ADV era.N.F.SG of.PREP plumpness.N.F.SG
 but it seemed to me that the belly was not fat from eating

- (129) INE: [- spa] era hinchazón &=laugh .
INE: era^S hinchazón^S
aut: be.V.13S.IMPERF swell.N.F.SG
 it was swelling
- (130) ESF: +< [- spa] no aparte +//.
ESF: no^S aparte^S
aut: not.ADV aside.ADV
 no, and...
- (131) ESF: [- spa] aparte viste .
ESF: aparte^S viste^S
aut: aside.ADV see.V.2S.PAST
 besides, see
- (132) ESF: +" [- spa] estoy embarazada .
ESF: estoy^S embarazada^S
aut: be.V.1S.PRES pregnant.ADJ.F.SG
 "I'm pregnant"
- (133) ESF: [- spa] la panza viste que la relajó y chao .
ESF: la^S panza^S viste^S que^S la^S
aut: the.DET.DEF.F.SG belly.N.F.SG see.V.2S.PAST that.CONJ her.PRON.OBJ.F.3S
 relajó^S y^S chao^S
 relax.V.3S.PAST and.CONJ bye.E.[or].goodbye.E
 the belly, see, that she relaxed it and "bye"
- (134) ESF: [- spa] listo .
ESF: listo^S
aut: smart.ADJ.M.SG.[or].list.V.1S.PRES
 ready
- (135) INE: +< mm +...
INE: mm
aut: mm.IM
- (136) ESF: [- spa] sí sí sí .
ESF: sí^S sí^S sí^S
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes yes yes
- (137) ESF: [- spa] no está recontenta .
ESF: no^S está^S recontenta^S
aut: not.ADV be.V.23S.PRES happy.ADJ.F.SG.INTENS
 no, she's very happy

- (138) ESF: estaban@s:spa buscando@s:spa ellos@s:spa ya@s:spa un@s:spa hermanito@s:spa
para@s:spa Ester@s:cym&spa .
ESF: estaban^S buscando^S ellos^S ya^S
aut: be.V.3P.IMPERF seek.V.PRESPART the.DET.DEF.M.SG+LOS[PRON.M.3P] already.ADV
un^S hermanito^S para^S
one.DET.INDEF.M.SG brother.N.M.SG.DIM stall.V.2S.IMPER.[or].stall.V.23S.PRES.[or].for.PREP
Ester^C
name
they were already looking for a little brother for Ester
- (139) INE: &=laugh .
- (140) ESF: y@s:spa un@s:spa amiguito@s:spa para@s:spa Julia@s:cym&spa .
ESF: y^S un^S amiguito^S para^S
aut: and.CONJ one.DET.INDEF.M.SG friend.N.M.SG.DIM stall.V.2S.IMPER.[or].stall.V.23S.PRES.[or].for.PREP
Julia^C
name
and a little boyfriend for Julia
- (141) ESF: [- spa] van a ir juntas a la escuela .
ESF: van^S a^S ir^S juntas^S
aut: go.V.23P.PRES to.PREP go.V.INFIN joint.N.F.PL.[or].joint.V.2S.PRES.[or].together.ADJ.F.PL
a^S la^S escuela^S
to.PREP the.DET.DEF.F.SG school.N.F.SG
they are going to the school together
- (142) INE: [- spa] o amiguita .
INE: o^S amiguita^S
aut: or.CONJ girlfriend.N.F.SG.DIM
or a little girlfriend
- (143) ESF: [- spa] o amiguita .
ESF: o^S amiguita^S
aut: or.CONJ girlfriend.N.F.SG.DIM
or a little girlfriend
- (144) ESF: si@s:spa es@s:spa varón@s:spa lo@s:spa van@s:spa a@s:spa poner@s:spa
Clemente@s:cym&spa .
ESF: si^S es^S varón^S lo^S van^S a^S
aut: if.CONJ be.V.23S.PRES man.N.M.SG him.PRON.OBJ.M.3S go.V.23P.PRES to.PREP
poner^S Clemente^C
put.V.INFIN name
if he is boy, they will name him Clemente

- (145) INE: ah@s:cym&spa .
INE: ah_S^C
aut: ah.IM
- (146) ESF: Clemente@s:cym&spa era@s:spa el@s:spa abuelo@s:spa de@s:spa Fran@s:cym&spa .
ESF: Clemente_S^C era^S el^S abuelo^S de^S Fran_S^C
aut: name be.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.M.SG grandmother.N.M.SG of.PREP name
 Clemente was Fran's grandfather
- (147) ESF: [- spa] pero es original .
ESF: pero^S es^S original^S
aut: but.CONJ be.V.23S.PRES original.ADJ.M.SG.[or].original.N.M.SG
 but it is original
- (148) INE: [- spa] pero no me gusta .
INE: pero^S no^S me^S gusta^S
aut: but.CONJ not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S like.V.23S.PRES
 but I don't like it
- (149) ESF: [- spa] no pero +//.
ESF: no^S pero^S
aut: not.ADV but.CONJ
 no but...
- (150) INE: [- spa] nombre loco parece .
INE: nombre^S loco^S parece^S
aut: name.N.M.SG mad.ADJ.M.SG seem.V.2S.IMPER.[or].seem.V.23S.PRES
 it seems an odd name
- (151) ESF: [- spa] che y ?
ESF: che^S y^S
aut: mate.N.M.SG and.CONJ
 and ?
- (152) ESF: xxx .
- (153) INE: Noel@s:cym&spa .
INE: Noel_S^C
aut: name
 Noel
- (154) ESF: no@s:spa Karina@s:cym&spa .
ESF: no^S Karina_S^C
aut: not.ADV name
 no, Karina

- (155) INE: [- spa] no .
INE: no^S
aut: not.ADV
no
- (156) INE: blwyddyn +/.
INE: blwyddyn
aut: year.N.F.SG
year...
- (157) ESF: ++ blwyddyn nesa .
ESF: blwyddyn nesa
aut: year.N.F.SG next.ADJ.SUP
...next year
- (158) INE: +, nesa .
INE: nesa
aut: approach.V.2S.IMPER
...next
- (159) ESF: ah@s:cym&spa wel menos@s:spa mal@s:spa .
ESF: ah_S^C wel menos^S
aut: ah.IM well.IM me.PRON.OBL.MF.1S+NOS[PRON.MF.1P].[or].less.ADV.[or].except.PREP
mal^S
poorly.ADJ.M.SG.[or].poorly.N.M.SG.[or].poorly.ADV
ah well, fortunately
- (160) INE: mae [/] mae merch +/.
INE: mae mae merch
aut: be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES daughter.N.F.SG
a girl is...
- (161) ESF: blwyddyn +/.
ESF: blwyddyn
aut: year.N.F.SG
year...
- (162) INE: maen nhw yn mynd i (y)r [///] (.) buoch i (y)r asado@s:spa ?
INE: maen nhw yn mynd i yr
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P stative.STAT go.V.INFIN to.PREP that.PRON.REL
buoch i yr asado^S
be.V.2P.PAST I.PRON.1S.[or].to.PREP the.DET.DEF barbecue.N.M.SG
they're going to the... did you go to the barbecue?

- (163) ESF: [- spa] no lo terminaste no ?
ESF: no^S lo^S terminaste^S
aut: not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S finish.V.2S.PRES+TE[PRON.MF.2S].[or].finish.V.2S.PAST
no^S
not.ADV
you didn't finish it, did you?
- (164) INE: +< [- spa] no .
INE: no^S
aut: not.ADV
no
- (165) INE: na blwyddyn diweth(af) [/ /] blwyddyn nesa mae hi dal i fod un_deg wyth .
INE: na blwyddyn diwethaf blwyddyn nesa mae hi
aut: neg.PRT year.N.F.SG last.ADJ year.N.F.SG next.ADJ.SUP be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S
dal i fod un_deg wyth
still.ADV to.PREP be.V.INFIN+SM ten.NUM eight.NUM
no, next year, she's still 18
- (166) ESF: yr un blwyddyn ?
ESF: yr un blwyddyn
aut: the.DET.DEF one.NUM year.N.F.SG
the same year?
- (167) INE: ie .
INE: ie
aut: yes.ADV
yes
- (168) ESF: [- spa] ah están en el mismo año ?
ESF: ah^S están^S en^S el^S mismo^S año^S
aut: ah.IM be.V.23P.PRES in.PREP the.DET.DEF.M.SG same.ADJ.M.SG year.N.M.SG
ah they're in the same year
- (169) INE: [- spa] claro .
INE: claro^S
aut: of_course.E
of course
- (170) ESF: ah@s:cym&spa el@s:spa mismo@s:spa curso@s:spa no@s:spa ?
ESF: ah^C_S el^S mismo^S curso^S no^S
aut: ah.IM the.DET.DEF.M.SG same.ADJ.M.SG course.N.M.SG not.ADV
in the same classroom, no?

- (171) INE: +< [- spa] no .
INE: no^S
aut: not.ADV
no
- (172) ESF: ah@s:cym&spa .
ESF: ah_S^C
aut: ah.IM
- (173) INE: no@s:spa en@s:spa humanidades@s:spa (.) y@s:spa Ana@s:cym&spa en@s:spa bienes@s:spa y@s:spa servicios@s:spa +/.
INE: no^S en^S humanidades^S y^S Ana_S^C en^S bienes^S y^S
aut: not.ADV in.PREP mankind.N.F.PL and.CONJ name in.PREP well.N.M.PL and.CONJ
servicios^S
service.N.M.PL
no, in humanities, and Ana in property and services
- (174) ESF: ah@s:cym&spa .
ESF: ah_S^C
aut: ah.IM
- (175) INE: +, [- spa] con orientación en computación .
INE: con^S orientación^S en^S computación^S
aut: with.PREP orientation.N.F.SG in.PREP computation.N.F.SG
with instruction in computation
- (176) INE: ah@s:cym&spa .
INE: ah_S^C
aut: ah.IM
- (177) ESF: a nhw yn mynd i (y)r [///] (.) buoch chi (y)r asados@s:spa ?
ESF: a nhw yn mynd i yr buoch
aut: and.CONJ they.PRON.3P stative.STAT go.V.INFIN to.PREP that.PRON.REL be.V.2P.PAST
chi yr asados^S
you.PRON.2P the.DET.DEF barbecue.M.PL
and they're going to the... did you go to the barbecue?
- (178) INE: +< [- spa] sí .
INE: sí^S
aut: yes.ADV
yes
- (179) INE: xxx .

- (180) ESF: ble ?
ESF: ble
aut: where.INT
 where?
- (181) INE: [- spa] Córdoba .
INE: Córdoba^S
aut: name
 Córdoba
- (182) ESF: oh@s:cym&spa y@s:spa qué@s:spa lindo@s:spa .
ESF: oh_S^C y^S qué^S lindo^S
aut: oh.IM and.CONJ what.INT cute.ADJ.M.SG
 oh and how lovely
- (183) INE: +< a mae Ester@s:cym&spa (.) ddim talu viaje@s:spa de@s:spa egresados@s:spa .
INE: a mae Ester_S^C ddim talu viaje^S de^S
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES name not.ADV+SM pay.V.INFIN journey.N.M.SG of.PREP
 egresados^S
 graduate.N.M.PL
 and Ester isn't paying for the graduate trip
- (184) INE: porque@s:spa para@s:spa Carmen@s:cym&spa .
INE: porque^S para^S Carmen_S^C
aut: because.CONJ stall.V.23S.PRES name
 because of Carmen
- (185) INE: [- spa] si son hermanas (.) paga una .
INE: si^S son^S hermanas^S paga^S
aut: if.CONJ be.V.23P.PRES sister.N.F.PL pay.V.23S.PRES.[or].pay.N.F.SG.[or].pay.V.2S.IMPER
 una^S
 a.DET.INDEF.F.SG
 if there are sisters, one pays
- (186) ESF: ah@s:cym&spa buenísimo@s:spa .
ESF: ah_S^C buenísimo^S
aut: ah.IM well.ADJ.SUP.M.SG
 ah excellent

- (187) INE: [- spa] como egresan juntas porque si egresará este año una y el otro año la otra pagábamos la mitad (.) del viaje .

INE: como^S egresan^S juntas^S

aut: like.CONJ graduate.V.3P.PRES joint.N.F.PL.[or].joint.V.2S.PRES.[or].together.ADJ.F.PL

porque^S si^S egresará^S este^S año^S una^S

because.CONJ if.CONJ graduate.V.3S.FUT this.ADJ.DEM.M.SG year.N.M.SG a.DET.INDEF.F.SG

y^S el^S otro^S año^S la^S otra^S

and.CONJ the.DET.DEF.M.SG other.ADJ.M.SG year.N.M.SG the.DET.DEF.F.SG other.PRON.F.SG

pagábamos^S la^S mitad^S del^S viaje^S

pay.V.1P.IMPERF the.DET.DEF.F.SG half.N.F.SG of.the.PREP+DET.DEF.M.SG journey.N.M.SG

because they graduate together, because if one graduates this year and the other one the next year, we would have payed half of the trip

- (188) ESF: +< [- spa] pagan las dos .

ESF: pagan^S las^S dos^S

aut: pay.V.23P.PRES the.DET.DEF.F.PL two.NUM

both pay

- (189) ESF: aha@s:cym&spa .

ESF: aha^C_S

aut: unk

yes

- (190) INE: como@s:spa egresan@s:spa las@s:spa dos@s:spa juntas@s:spa Ester@s:cym&spa dim talu .

INE: como^S egresan^S las^S dos^S juntas^S

aut: like.CONJ graduate.V.3P.PRES the.DET.DEF.F.PL two.NUM joint.N.F.PL.[or].joint.V.2S.PRES.[or].together.ADJ.F

Ester^C_S dim talu

name not.ADV pay.V.INFIN

because both graduate together, Ester doesn't pay

- (191) ESF: [- spa] buenísimo .

ESF: buenísimo^S

aut: well.ADJ.SUP.M.SG

excellent

- (192) INE: [- spa] pero no quiere ir .

INE: pero^S no^S quiere^S ir^S

aut: but.CONJ not.ADV want.V.23S.PRES go.V.INFIN

but she doesn't want to go

- (193) ESF: ond (dy)na fo .

ESF: ond dyna fo

aut: but.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S

but that's it

- (194) INE: [- spa] sí tú sabés que con la otra xxx .
INE: sí^S tú^S sabés^S que^S con^S la^S
aut: yes.ADV you.PRON.SUB.MF.2S know.V.2S.PRES that.CONJ with.PREP the.DET.DEF.F.SG
otra^S
other.PRON.F.SG
yes you know that with the other [...]
- (195) ESF: [- spa] por qué ?
ESF: por^S qué^S
aut: for.PREP what.INT
why ?
- (196) INE: y@s:spa porque@s:spa no@s:spa va@s:spa su@s:spa grupo@s:spa de@s:spa [/] de
compañeras@s:spa .
INE: y^S porque^S no^S va^S su^S grupo^S
aut: and.CONJ because.CONJ not.ADV go.V.23S.PRES his.ADJ.POSS.MF.23SP.S pool.N.M.SG
de^S de compañeras^S
of.PREP be.IM+SM partner.N.F.PL
because her group of friends is not going
- (197) ESF: ah@s:cym&spa .
ESF: ah^C
aut: ah.IM
- (198) INE: felly mae hi ddim (.) isio mynd i (y)r viaje@s:spa de@s:spa
egresados@s:spa ar ben fy hun .
INE: felly mae hi ddim isio mynd i
aut: so.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S not.ADV+SM want.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP
yr viaje^S de^S egresados^S ar ben
that.PRON.REL journey.N.M.SG of.PREP graduate.N.M.PL on.PREP head.N.M.SG+SM
fy hun
my.ADJ.POSS.1S self.PRON.SG
so she doesn't want to go on the graduate trip on my own
- (199) ESF: [- spa] bueno pero (.) el año que viene es recién .
ESF: bueno^S pero^S el^S año^S que^S viene^S
aut: well.E but.CONJ the.DET.DEF.M.SG year.N.M.SG that.PRON.REL come.V.23S.PRES
es^S recién^S
be.V.23S.PRES recently.ADV
right but, next year is almost here
- (200) ESF: [- spa] quizá este año ?
ESF: quizá^S este^S año^S
aut: perhaps.ADV this.ADJ.DEM.M.SG year.N.M.SG
maybe this year

- (201) INE: +< [- spa] y pero tengo [//] tiene que reservar el lugar si quiere ir .
INE: y^S pero^S tengo^S tiene^S que^S reservar^S
aut: and.CONJ but.CONJ have.V.1S.PRES have.V.23S.PRES that.CONJ reserve.V.INFIN
el^S lugar^S si^S quiere^S ir^S
the.DET.DEF.M.SG place.N.M.SG if.CONJ want.V.23S.PRES go.V.INFIN
yes but she has to book the place if she wants to go
- (202) ESF: [- spa] pucha porque es tan lindo .
ESF: pucha^S porque^S es^S tan^S lindo^S
aut: wow.E because.CONJ be.V.23S.PRES so.ADV cute.ADJ.M.SG
wow, because it is so lovely
- (203) INE: [- spa] yo le decía .
INE: yo^S le^S decía^S
aut: I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.13S.IMPERF
I told her
- (204) ESF: +< es i i Córdoba@s:cym&spa i el@s:spa viaje@s:spa de@s:spa egresados@s:spa (.) gyda (.) um (.) y (.) plant .
ESF: es i i Córdoba^C i el^S viaje^S
aut: go.V.1S.PAST I.PRON.1S to.PREP name to.PREP the.DET.DEF.M.SG journey.N.M.SG
de^S egresados^S gyda um y plant
of.PREP graduate.N.M.PL with.PREP um.IM the.DET.DEF child.N.M.PL
I went to Córdoba on the graduate trip with the children
- (205) ESF: na dim y plant .
ESF: na dim y plant
aut: neg.PRT nothing.N.M.SG.[or].not.ADV the.DET.DEF child.N.M.PL
no, not the children
- (206) ESF: [- spa] qué sería ?
ESF: qué^S sería^S
aut: what.INT be.V.3S.COND.[or].be.V.1S.COND
what it would be?
- (207) ESF: chicos@s:spa sí@s:spa (.) plant (.) o (y)r ysgol arall .
ESF: chicos^S sí^S plant o yr ysgol arall
aut: lad.N.M.PL yes.ADV child.N.M.PL of.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG other.ADJ
guys, yes, children from the other school
- (208) INE: +< mm +...
INE: mm
aut: mm.IM

- (209) INE: ah@s:cym&spa .
INE: ah_S^C
aut: ah.IM
- (210) ESF: aethon ni i wel uh (.) <dw i meddwl> [?] (.) bron deg o (y)r cwrs fi .
ESF: aethon ni i wel uh dw i meddwl
aut: go.V.3P.PAST we.PRON.1P to.PREP well.IM uh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN
bron deg o yr cwrs fi
breast.N.F.SG ten.NUM.[or].fair.ADJ+SM of.PREP the.DET.DEF course.N.M.SG I.PRON.1S+SM
 we went to, well, er... I think nearly ten from my course
- (211) INE: mmhm .
INE: mmhm
aut: mmhm.IM
- (212) INE: mm +...
INE: mm
aut: mm.IM
- (213) ESF: a wedyn ddeg arall i cwrs arall .
ESF: a wedyn ddeg arall i cwrs arall
aut: and.CONJ afterwards.ADV ten.NUM+SM other.ADJ to.PREP course.N.M.SG other.ADJ
 and then another ten for another course
- (214) ESF: a ddeg arall i cwrs arall .
ESF: a ddeg arall i cwrs arall
aut: and.CONJ ten.NUM+SM other.ADJ to.PREP course.N.M.SG other.ADJ
 and another ten for another course
- (215) ESF: a [/] a &ug &hu ugain bobl [/] plant o (y)r ysgol arall .
ESF: a a ugain bobl plant o yr
aut: and.CONJ and.CONJ twenty.NUM people.N.F.SG+SM child.N.M.PL of.PREP the.DET.DEF
ysgol arall
school.N.F.SG other.ADJ
 and twenty children from the other school
- (216) INE: ia .
INE: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (217) ESF: a tri o (y)r politécnica@s:spa .
ESF: a tri o yr politécnica^S
aut: and.CONJ three.NUM.M of.PREP the.DET.DEF polytechnical.ADJ.F.SG
 and three from the polytechnic

- (218) ESF: dim_ond tri .
ESF: dim_ond tri
aut: only.ADV three.NUM.M
 only three
- (219) ESF: ond cawsom ni (.) trip ardderchog .
ESF: ond cawsom ni trip ardderchog
aut: but.CONJ get.V.1P.PAST we.PRON.1P trip.N.M.SG excellent.ADJ
 but we had an excellent trip
- (220) INE: +< ie .
INE: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (221) INE: +< parti mawr .
INE: parti mawr
aut: party.N.M.SG big.ADJ
 a big party
- (222) ESF: ie .
ESF: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (223) ESF: fuon ni fron (.) saith_deg plant .
ESF: fuon ni fron saith_deg
aut: be.V.3P.PAST+SM we.PRON.1P almost.ADV+SM.[or].breast.N.F.SG+SM seventy.NUM
plant
child.N.M.PL
 we were nearly 70 children
- (224) ESF: [- spa] no no impresionante .
ESF: no^S no^S impresionante^S
aut: not.ADV not.ADV shock.V.23P.PRES+TE[PRON.MF.2S]
 no, no, amazing
- (225) INE: +< ia .
INE: ia
aut: yes.ADV
 yes

(226) ESF: aparte@s:spa mae yn [/]/ yng Nghordoba@s:cym&spa yn [/] yn como@s:spa es@s:spa yn boeth iawn .

ESF: aparte^S mae yn yng Nghordoba^C
aut: aside.ADV be.V.3S.PRES stative.STAT.[or].in.PREP in.PREP name
 yn yn como^S es^S yn
stative.STAT.[or].in.PREP stative.STAT.[or].in.PREP like.CONJ be.V.23S.PRES stative.STAT
 boeth iawn
hot.ADJ+SM very.ADV

but, in Cordoba it's, how is it, very hot

(227) INE: rŵan ?

INE: rŵan
aut: now.ADV
 now?

(228) ESF: +< a +...

ESF: a
aut: and.CONJ
 and...

(229) INE: xxx .

(230) ESF: mae o yn boeth iawn .

ESF: mae o yn boeth iawn
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S stative.STAT hot.ADJ+SM very.ADV
 it is very hot

(231) ESF: a [/] a arhoson ni <yn y> [/] yn y &mhod hotel gyda pwll nofio .

ESF: a a arhoson ni yn y yn
aut: and.CONJ and.CONJ wait.V.1P.PAST we.PRON.1P in.PREP the.DET.DEF in.PREP
 y hotel gyda pwll nofio
the.DET.DEF hotel.N.F.SG with.PREP pool.N.M.SG swim.V.INFIN
 and we stayed in the hotel with a swimming pool

(232) INE: +< ie .

INE: ie
aut: yes.ADV
 yes

(233) INE: oh@s:cym&spa !

INE: oh^C
aut: oh.IM

- (234) ESF: buon ni trwy (y)r dydd yn y pwll nofio .
ESF: buon ni trwy yr dydd yn y
aut: *be.V.3P.PAST we.PRON.1P through.PREP the.DET.DEF day.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF*
 pwll nofio
pool.N.M.SG swim.V.INFIN
 we were in the swimming pool all day
- (235) INE: pwy ?
INE: pwy
aut: *who.PRON*
 who?
- (236) ESF: a wedyn &=laugh buon ni (y)n coch iawn achos dan ni ddim yn uh gael haul fel yn noviembris:spa fel arfer .
ESF: a wedyn buon ni yn coch iawn
aut: *and.CONJ afterwards.ADV be.V.3P.PAST we.PRON.1P stative.STAT red.ADJ very.ADV*
 achos dan ni ddim yn uh
cause.N.M.SG be.V.1P.PRES we.PRON.1P not.ADV+SM stative.STAT.[or].in.PREP uh.IM
 gael haul fel yn noviembris^S fel
get.V.INFIN+SM sun.N.M.SG like.CONJ stative.STAT.[or].in.PREP November.N.M.SG like.CONJ
 arfer
habit.N.M.SG.[or].use.V.3S.PRES.[or].use.V.INFIN
 and then we were really red because we don't get sun like in November usually
- (237) ESF: a aethon ni noviembris:spa .
ESF: a aethon ni noviembris^S
aut: *and.CONJ go.V.3P.PAST we.PRON.1P November.N.M.SG*
 and we went in November.
- (238) INE: ah@s:cym&spa .
INE: ah_s^C
aut: *ah.IM*
- (239) INE: &je .
- (240) ESF: [- spa] no espectacular xxx +/.
ESF: no^S espectacular^S
aut: *not.ADV spectacular.ADJ.M.SG*
 no, spectacular...
- (241) INE: mae [/] maen nhw hapus iawn .
INE: mae maen nhw hapus iawn
aut: *be.V.3S.PRES be.V.3P.PRES they.PRON.3P happy.ADJ very.ADV*
 they're very happy

- (242) ESF: mm +...
- ESF: mm**
aut: mm.IM
- (243) INE: a mae Ester@s:cym&spa dim yn hoffi (.) deithio dim ffrind [/] dim ffrind i hi xxx .
- INE: a mae Ester_S dim yn hoffi deithio**
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES name not.ADV stative.STAT like.V.INFIN travel.V.INFIN+SM
dim ffrind dim ffrind i hi
not.ADV friend.N.M.SG not.ADV friend.N.M.SG to.PREP she.PRON.F.3S
- and Ester doesn't like travelling with no friend for her to...
- (244) ESF: +< [- spa] pucha .
- ESF: pucha^S**
aut: wow.E
 damn!
- (245) ESF: +< a pam xxx ffrind hi ddim yn mynd ?
- ESF: a pam ffrind hi ddim yn mynd**
aut: and.CONJ why?.ADV friend.N.M.SG she.PRON.F.3S not.ADV+SM stative.STAT go.V.INFIN
- and why [...] her friend not going?
- (246) ESF: pam ?
- ESF: pam**
aut: why?.ADV
 why?
- (247) INE: +< ie .
- INE: ie**
aut: yes.ADV
 yes
- (248) INE: achos mae [/] mae uh mae hi (y)n repitió@s:spa .
- INE: achos mae mae uh mae hi**
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES uh.IM be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S
yn repitió^S
stative.STAT.[or].in.PREP repeat.V.3S.PAST
- because she has repeated
- (249) INE: felly +/.
- INE: felly**
aut: so.ADV
 so...
- (250) ESF: +< xxx .

- (251) ESF: ah@s:cym&spa .
ESF: ah_S^C
aut: ah.IM
- (252) INE: [- spa] sus amigas se van este año .
INE: sus^S amigas^S se^S van^S
aut: his.ADJ.POSS.MF.23SP.P friend.N.F.PL self.PRON.REFL.MF.23SP go.V.23P.PRES
este^S año^S
this.ADJ.DEM.M.SG year.N.M.SG
her friends are going this year
- (253) ESF: +< [- spa] van este año .
ESF: van^S este^S año^S
aut: go.V.23P.PRES this.ADJ.DEM.M.SG year.N.M.SG
they are going this year
- (254) ESF: [- spa] y por qué no puede ir este año ?
ESF: y^S por^S qué^S no^S puede^S ir^S
aut: and.CONJ for.PREP what.INT not.ADV be.able.V.23S.PRES go.V.INFIN
este^S año^S
this.ADJ.DEM.M.SG year.N.M.SG
and why can't she go this year?
- (255) INE: [- spa] y porque no es egresa [?] .
INE: y^S porque^S no^S es^S egresa^S
aut: and.CONJ because.CONJ not.ADV be.V.23S.PRES graduate.N.F.SG.[or].graduate.V.3S.PRES
and because she's not a graduate
- (256) ESF: [- spa] y ?
ESF: y^S
aut: and.CONJ
and ?
- (257) ESF: oh@s:cym&spa pucha@s:spa .
ESF: oh_S^C pucha^S
aut: oh.IM wow.E
oh damn
- (258) INE: +< [- spa] así que bueno .
INE: así^S que^S bueno^S
aut: thus.ADV that.CONJ well.E
so, ok

- (259) INE: na ond dim problem .
INE: na ond dim problem
aut: neg.PRT but.CONJ not.ADV problem.N.MF.SG
 no, but no problem
- (260) INE: mae [/] mae Ester@s:cym&spa dweud +"/.
INE: mae mae Ester_S^C dweud
aut: be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES name say.V.INFIN
 Ester says:
- (261) INE: +" oh@s:cym&spa hapus iawn .
INE: oh_S^C hapus iawn
aut: oh.IM happy.ADJ very.ADV
 "oh, very happy"
- (262) INE: +" dim nhw yn y tŷ &=laugh !
INE: dim nhw yn y tŷ
aut: nothing.N.M.SG.[or].not.ADV they.PRON.3P in.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG
 them not being at home!
- (263) ESF: +< &=laugh .
- (264) ESF: na maen nhw (y)n ffrind .
ESF: na maen nhw yn ffrind
aut: neg.PRT be.V.3P.PRES they.PRON.3P stative.STAT.[or].in.PREP friend.N.M.SG
 no, they're friend[s]
- (265) INE: ie .
INE: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (266) ESF: +< iawn .
ESF: iawn
aut: OK.ADV
 ok
- (267) ESF: nhw [/] nhw dw i (y)n gallu weld nhw yn [/] yn aml <yn y> [/] yn y canol y dre .
ESF: nhw nhw dw i yn gallu
aut: they.PRON.3P they.PRON.3P be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT be_able.V.INFIN
 weld nhw yn yn aml yn
 see.V.INFIN+SM they.PRON.3P stative.STAT.[or].in.PREP stative.STAT frequent.ADJ in.PREP
 y yn y canol y dre
 the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF middle.N.M.SG the.DET.DEF town.N.F.SG+SM
 I can often see them in the town centre

- (268) ESF: [- spa] comprando caminando siempre xxx .
ESF: comprando^S caminando^S siempre^S
aut: buy.V.PRESPART walk.V.PRESPART always.ADV
 buying, walking, always [...]
- (269) INE: [- spa] sí sí (.) sí siempre juntas .
INE: sí^S sí^S sí^S siempre^S juntas^S
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV always.ADV joint.N.F.PL.[or].joint.V.2S.PRES.[or].together.ADJ.F.PL
 yes yes (.) yes always together
- (270) ESF: [- spa] sí sí sí sí sí .
ESF: sí^S sí^S sí^S sí^S sí^S
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes yes yes yes
- (271) INE: [- spa] no no no por suerte +...
INE: no^S no^S no^S por^S suerte^S
aut: not.ADV not.ADV not.ADV for.PREP luck.N.F.SG
 no no no, luckily...
- (272) INE: [- spa] así que bueno .
INE: así^S que^S bueno^S
aut: thus.ADV that.CONJ well.E
 so, fine
- (273) INE: [- spa] bueno lo bueno sabés qué ?
INE: bueno^S lo^S bueno^S sabés^S qué^S
aut: well.E the.DET.DEF.NT.SG well.E know.V.2S.PRES what.INT
 well, you know what the good thing is?
- (274) INE: [- spa] que estoy viendo que ustedes están poblando bastante .
INE: que^S estoy^S viendo^S que^S ustedes^S
aut: that.CONJ be.V.1S.PRES see.V.PRESPART that.CONJ you.PRON.SUB.MF.3P.POLITE
están^S **poblando^S** **bastante^S**
 be.V.23P.PRES populate.V.PRESPART enough.ADJ.MF.SG
 that I am seeing that your population is increasing
- (275) INE: [- spa] así que si dios quiere voy a tener unos cuantos alumnos para la escuela de galés dentro de unos años .
INE: así^S que^S si^S dios^S quiere^S
aut: thus.ADV that.CONJ if.CONJ give.V.1S.PAST want.V.23S.PRES.[or].want.V.2S.IMPER
voy^S **a^S** **tener^S** **unos^S** **cuantos^S** **alumnos^S**
 go.V.1S.PRES to.PREP have.V.INFIN one.DET.INDEF.M.PL quantum.N.M.PL student.N.M.PL
para^S **la^S** **escuela^S** **de^S** **galés^S** **dentro^S** **de^S**
 for.PREP the.DET.DEF.F.SG school.N.F.SG of.PREP Welsh.N.M.SG inside.ADV of.PREP
unos^S **años^S**
 one.DET.INDEF.M.PL year.N.M.PL
 so, God willing, I will have some students for the Welsh School in a few years

- (276) ESF: +< [- spa] mirá .
ESF: mirá^S
aut: watch.V.2P.IMPER.PRECLITIC
 look
- (277) ESF: Lois@s:cym&spa Eilir@s:cym&spa .
ESF: Lois_S^C Eilir_S^C
aut: name name
- (278) INE: +< Lois@s:cym&spa Eilir@s:cym&spa Elizabeth@s:cym&spa .
INE: Lois_S^C Eilir_S^C Elizabeth_S^C
aut: name name name
- (279) ESF: pwy yw Elizabeth@s:cym&spa ?
ESF: pwy yw Elizabeth_S^C
aut: who.PRON be.V.3S.PRES name
 who's Elizabeth?
- (280) INE: Elizabeth@s:cym&spa (.) merch Michelle@s:cym&spa .
INE: Elizabeth_S^C merch Michelle_S^C
aut: name daughter.N.F.SG name
 Elizabeth, Michelle's daughter
- (281) ESF: ah@s:cym&spa Elizabeth@s:cym&spa cuántos@s:spa [/] cuánto@s:spa tiene@s:spa ?
ESF: ah_S^C Elizabeth_S^C cuántos^S
aut: ah.IM name how_many.PRON.INT.M.PL.[or].how_many.ADJ.INT.M.PL
 cuánto^S tiene^S
 how_much.PRON.INT.M.SG.[or].how_much.ADJ.INT.M.SG have.V.23S.PRES
 ah Elizabeth, how old is she ?
- (282) INE: [- spa] y dos años .
INE: y^S dos^S años^S
aut: and.CONJ two.NUM year.N.M.PL
 and, two years old
- (283) ESF: [- spa] dos años .
ESF: dos^S años^S
aut: two.NUM year.N.M.PL
 two years
- (284) INE: +< [- spa] un año cumplió ahora en junio .
INE: un^S año^S cumplió^S ahora^S en^S junio^S
aut: one.DET.INDEF.M.SG year.N.M.SG meet.V.3S.PAST now.ADV in.PREP June.N.M.SG
 she turned one just in June

- (285) ESF: +< mm +...
ESF: mm
aut: mm.IM
- (286) ESF: [- spa] mirá vos .
ESF: mirá^S vos^S
aut: watch.V.2P.IMPER.PRECLITIC you.PRON.SUB.2SP
 look for yourself
- (287) ESF: [- spa] y ya camina ?
ESF: y^S ya^S camina^S
aut: and.CONJ already.ADV walk.V.2S.IMPER.[or].walk.V.23S.PRES
 and she's already walking?
- (288) ESF: [- spa] sí .
ESF: sí^S
aut: yes.ADV
 yes
- (289) INE: +< [- spa] sí .
INE: sí^S
aut: yes.ADV
 yes
- (290) ESF: aw@s:cym&spa .
ESF: aw_S^C
aut: unk
- (291) INE: [- spa] está hermosa .
INE: está^S hermosa^S
aut: be.V.23S.PRES beautiful.ADJ.F.SG
 she's beautiful
- (292) INE: [- spa] te hace +//.
INE: te^S hace^S
aut: you.PRON.OBL.MF.2S do.V.23S.PRES
 she's doing a [...] you...
- (293) INE: [- spa] te ve .
INE: te^S ve^S
aut: you.PRON.OBL.MF.2S see.V.23S.PRES
 she's watching you

- (294) INE: [- spa] y te hace che .
INE: y^S te^S hace^S che^S
aut: and.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S do.V.23S.PRES mate.N.M.SG
 and she makes you "che"
- (295) ESF: y@s:spa la@s:spa hija@s:spa de@s:spa Alma@s:cym&spa .
ESF: y^S la^S hija^S de^S Alma^C_S
aut: and.CONJ the.DET.DEF.F.SG daughter.N.F.SG of.PREP name
 and Alma's daughter
- (296) INE: +< de@s:spa Antonio@s:cym&spa .
INE: de^S Antonio^C_S
aut: of.PREP name
 Antonio's
- (297) ESF: la@s:spa hija@s:spa de@s:spa Alma@s:cym&spa (.) o@s:spa hijo@s:spa .
ESF: la^S hija^S de^S Alma^C_S o^S hijo^S
aut: the.DET.DEF.F.SG daughter.N.F.SG of.PREP name or.CONJ son.N.M.SG
 Alma's daughter or son
- (298) INE: +< de@s:spa qué@s:spa Alma@s:cym&spa ?
INE: de^S qué^S Alma^C_S
aut: of.PREP what.INT name
 which Alma?
- (299) ESF: Alma_Jones@s:cym&spa .
ESF: Alma_Jones^C_S
aut: name
 Alma_Jones
- (300) INE: [- spa] no me digas que está embarazada !
INE: no^S me^S digas^S que^S está^S
aut: not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.2S.SUBJ.PRES that.CONJ be.V.23S.PRES
 embarazada^S
 pregnant.ADJ.F.SG
 don't tell me she's pregnant!
- (301) ESF: +< [- spa] sí está embarazada .
ESF: sí^S está^S embarazada^S
aut: yes.ADV be.V.23S.PRES pregnant.ADJ.F.SG
 yes, she's pregnant

- (302) INE: ah@s:cym&spa qué@s:spa lindo@s:spa !
INE: ah_S^C qué^S lindo^S
aut: ah.IM what.INT cute.ADJ.M.SG
 ah how nice!
- (303) ESF: mae hi (y)n disgwyl babi .
ESF: mae hi yn disgwyl babi
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT expect.V.INFIN baby.N.MF.SG
 she's expecting a baby
- (304) INE: mm (.) ojalá@s:spa que@s:spa sea@s:spa nena@s:spa .
INE: mm ojalá^S que^S sea^S nena^S
aut: mm.IM hopefully.E that.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES small_girl.N.F.SG
 I hope it is a girl
- (305) ESF: +< xxx .
- (306) ESF: [- spa] no (.) varón .
ESF: no^S varón^S
aut: not.ADV man.N.M.SG
 no, boy
- (307) INE: +< [- spa] no porque los varones no quieren ir a Galés .
INE: no^S porque^S los^S varones^S no^S quieren^S
aut: not.ADV because.CONJ the.DET.DEF.M.PL man.N.M.PL not.ADV want.V.23P.PRES
 ir^S a^S Galés^S
 go.V.INFIN to.PREP name
 no because boys don't want to go to Welsh classes
- (308) INE: mm Estefania@s:cym&spa dim_ond [/] dim_ond Ronald@s:cym&spa +/.
INE: mm Estefania_S^C dim_ond dim_ond Ronald_S^C
aut: mm.IM name only.ADV only.ADV name
 mm, Estefania, only Ronald...
- (309) ESF: mm +...
ESF: mm
aut: mm.IM
- (310) INE: +, eh@s:cym&spa bachgen arall ddim mynd i (y)r ysgol Gymraeg .
INE: eh_S^C bachgen arall ddim mynd i yr
aut: er.IM boy.N.M.SG other.ADJ not.ADV+SM go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF
 ysgol Gymraeg
 school.N.F.SG Welsh.N.F.SG+SM
 eh, no other boy goes to the Welsh school

- (311) ESF: +< mae Ronald@s:cym&spa xxx .
ESF: mae Ronald_S^C
aut: be.V.3S.PRES name
 Ronald...
- (312) ESF: y@s:spa Eduardo@s:cym&spa ?
ESF: y^S Eduardo_S^C
aut: and.CONJ name
 and Eduardo ?
- (313) INE: +< wn i ddim .
INE: wn i ddim
aut: know.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S not.ADV+SM
 I don't know
- (314) INE: Eduardo@s:cym&spa (.) mae (y)n dibynnu .
INE: Eduardo_S^C mae yn dibynnu
aut: name be.V.3S.PRES stative.STAT depend.V.INFIN
 Eduardo, it depends
- (315) INE: mae o dim yn hoffi dysgu Cymraeg .
INE: mae o dim yn hoffi dysgu
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S not.ADV stative.STAT like.V.INFIN teach.V.INFIN
 Cymraeg
 Welsh.N.F.SG
 he doesn't like learning Welsh
- (316) ESF: mm y@s:spa [/] y@s:spa pam mae o (y)n mynd ?
ESF: mm y^S y^S pam mae o yn
aut: mm.IM and.CONJ and.CONJ why?.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S stative.STAT
 mynd
 go.V.INFIN
 mm and why does he go?
- (317) INE: oh@s:cym&spa achos mae ei dad +...
INE: oh_S^C achos mae ei dad
aut: oh.IM cause.N.M.SG be.V.3S.PRES his.ADJ.POSS.M.3S father.N.M.SG+SM
 oh, because his father...
- (318) ESF: +< mae ei dad .
ESF: mae ei dad
aut: be.V.3S.PRES his.ADJ.POSS.M.3S father.N.M.SG+SM
 his father...

- (319) ESF: oh@s:cym&spa claro@s:spa .
ESF: oh^C_S claro^S
aut: oh.IM of_course.E
 oh of course
- (320) INE: [- spa] pero si [/] si papa no los lleva él no va .
INE: pero^S si^S si^S papa^S no^S los^S
aut: but.CONJ if.CONJ if.CONJ pope.N.M.SG not.ADV them.PRON.OBJ.M.3P
 lleva^S él^S no^S va^S
wear.V.2S.IMPER.[or].wear.V.23S.PRES he.PRON.SUB.M.3S not.ADV go.V.23S.PRES
 but if daddy doesn't bring them, he doesn't go
- (321) INE: [- spa] &e ha perdido (.) cuatro veces el cuaderno en lo que va del año .
INE: ha^S perdido^S cuatro^S veces^S el^S
aut: have.V.23S.PRES miss.V.PASTPART four.NUM time.N.F.PL the.DET.DEF.M.SG
 cuaderno^S en^S lo^S que^S va^S
fascicle.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL go.V.23S.PRES
 del^S año^S
of_the.PREP+DET.DEF.M.SG year.N.M.SG
 he has lost his exercise book four times during the year
- (322) ESF: [- spa] &=sigh (.) no quiere ir .
ESF: no^S quiere^S ir^S
aut: not.ADV want.V.23S.PRES go.V.INFIN
 he doesn't want to go
- (323) INE: [- spa] no quiere ir .
INE: no^S quiere^S ir^S
aut: not.ADV want.V.23S.PRES go.V.INFIN
 he doesn't want to go
- (324) ESF: [- spa] no (.) bueno +/.
ESF: no^S bueno^S
aut: not.ADV well.E
 no, fine
- (325) INE: [- spa] y así no sirve porque después sabes qué le agarran odio .
INE: y^S así^S no^S sirve^S porque^S después^S
aut: and.CONJ thus.ADV not.ADV serve.V.23S.PRES because.CONJ afterwards.ADV
 sabes^S qué^S le^S agarran^S odio^S
know.V.2S.PRES what.INT him.PRON.OBL.MF.23S grab.V.3P.PRES hate.N.M.SG.[or].hate.V.1S.PRES
 and it doesn't work when it's like that because later on you know that they hate it

- (326) ESF: +< [- spa] no pobrecito .
ESF: no^S pobrecito^S
aut: not.ADV poor.ADJ.M.SG.DIM
 no, poor thing
- (327) ESF: [- spa] odio sí .
ESF: odio^S sí^S
aut: hate.N.M.SG.[or].hate.V.1S.PRES yes.ADV
 hate, yes
- (328) INE: [- spa] viste?
- (329) INE: [- spa] y tampoco tenés mucha continuidad porque él se aburre +...
INE: y^S tampoco^S tenés^S mucha^S continuidad^S porque^S
aut: and.CONJ neither.ADV have.V.2S.PRES much.ADJ.F.SG continuity.N.F.SG because.CONJ
 él^S se^S aburre^S
 he.PRON.SUB.M.3S self.PRON.REFL.MF.23SP bore.V.23S.PRES
 and you don't have too much continuity either because he gets bored...
- (330) ESF: [- spa] peor .
ESF: peor^S
aut: bad.ADJ.M.SG
 worse
- (331) INE: [- spa] pero bueno .
INE: pero^S bueno^S
aut: but.CONJ well.E
 but, fine
- (332) INE: [- spa] está bueno .
INE: está^S bueno^S
aut: be.V.23S.PRES well.E
 it's ok
- (333) ESF: mm +...
ESF: mm
aut: mm.IM
- (334) INE: Ioan@s:cym&spa .
INE: Ioan_S^C
aut: name
- (335) INE: Ioan@s:cym&spa Ioan@s:cym&spa .
INE: Ioan_S^C Ioan_S^C
aut: name name

- (336) OSE: xxx .
- (337) ESF: +< Ioan@s:cym&spa (.) mami (y)n siarad .
ESF: Ioan_S^C mami yn siarad
aut: name mammy.N.F.SG stative.STAT talk.V.INFIN
 Ioan, Mum's talking
- (338) INE: +< eh@s:cym&spa ?
INE: eh_S^C
aut: er.IM
- (339) INE: eh@s:cym&spa ?
INE: eh_S^C
aut: er.IM
- (340) OSE: xxx .
- (341) INE: [- spa] bueno .
INE: bueno^S
aut: well.E
 good
- (342) ESF: Juan@s:cym&spa ?
ESF: Juan_S^C
aut: name
- (343) OSE: xxx .
- (344) INE: [- spa] eso espero .
INE: eso^S espero^S
aut: that.PRON.DEM.NT.SG wait.V.1S.PRES
 I hope so
- (345) ESF: (e)fallai mae Ioan@s:cym&spa yn isio mynd gyda ti .
ESF: efallai mae Ioan_S^C yn isio mynd
aut: perhaps.CONJ be.V.3S.PRES name stative.STAT.[or].in.PREP want.N.M.SG go.V.INFIN
 gyda ti
 with.PREP you.PRON.2S
 Ioan might want to go with you
- (346) INE: &=laugh .

- (347) INE: (o)s gwelwch yn dda .
INE: os gwelwch yn dda
aut: *if.CONJ see.V.2P.IMPER stative.STAT good.ADJ+SM*
 please
- (348) ESF: mae Ioan@s:cym&spa isio mynd gyda ti .
ESF: mae Ioan^C_S isio mynd gyda ti
aut: *be.V.3S.PRES name want.N.M.SG go.V.INFIN with.PREP you.PRON.2S*
 Ioan wants to go with you
- (349) OSE: xxx .
- (350) INE: [- spa] sí .
INE: sí^S
aut: *yes.ADV*
 yes
- (351) ESF: ah@s:cym&spa muy@s:spa bien@s:spa .
ESF: ah^C_S muy^S bien^S
aut: *ah.IM very.ADV well.ADV.[or].good.N.M.SG*
 ah very good
- (352) INE: &=laugh .
- (353) ESF: [- spa] tomá &=laugh .
ESF: tomá^S
aut: *take.V.2P.IMPER.PRECLITIC*
 take it
- (354) OSE: xxx .
- (355) ESF: mae o (y)n +/.
ESF: mae o yn
aut: *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S stative.STAT.[or].in.PREP*
 it's...
- (356) INE: +< wyt ti isio cael maté@s:spa Juan@s:cym&spa ?
INE: wyt ti isio cael maté^S Juan^C_S
aut: *be.V.2S.PRES you.PRON.2S want.N.M.SG get.V.INFIN kill.V.1S.PAST name*
 do you want to have some maté, Juan?
- (357) OSE: xxx .

- (358) INE: [- spa] tenés ?
INE: tenés^S
aut: have.V.2S.PRES
have you got it ?
- (359) INE: beth ydy tengo@s:spa ["] ?
INE: beth ydy tengo^S
aut: what.INT be.V.3S.PRES have.V.1S.PRES
what's "I have" ?
- (360) OSE: xxx .
- (361) INE: beth ydy tengo@s:spa ["] yn Cymraeg ?
INE: beth ydy tengo^S yn Cymraeg
aut: what.INT be.V.3S.PRES have.V.1S.PRES in.PREP Welsh.N.F.SG
what's "I have" in Welsh?
- (362) OSE: xxx .
- (363) INE: oes .
INE: oes
aut: be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG
yes
- (364) INE: oes mate@s:spa gyda fi .
INE: oes mate^S gyda fi
aut: be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG herbal_tea.N.M.SG with.PREP I.PRON.1S+SM
yes, I've got some maté
- (365) OSE: xxx .
- (366) INE: &=laugh .
- (367) INE: mae Juan@s:spa [///] (.) mae o (y)n siarad (.) tipyn bach +/.
INE: mae Juan^S mae o yn siarad
aut: be.V.3S.PRES name be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S stative.STAT talk.V.INFIN
tipyn bach
little_bit.N.M.SG small.ADJ
Juan, he speaks a little...
- (368) ESF: <yn y> [/] yn y clàs ?
ESF: yn y yn y clàs
aut: in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF class.N.M.SG
in class?

- (369) INE: +, cael um (.) frawddeg (.) ia ?
INE: cael um frawddeg ia
aut: *get.V.INFIN um.IM sentence.N.F.SG+SM yes.ADV*
 gets a sentence, right?
- (370) ESF: [- spa] sí .
ESF: sí^S
aut: *yes.ADV*
 yes
- (371) INE: a munud arall ?
INE: a munud arall
aut: *and.CONJ minute.N.M.SG other.ADJ*
 and the next minute?
- (372) INE: dim yn cofio &=laugh .
INE: dim yn cofio
aut: *not.ADV stative.STAT remember.V.INFIN*
 can't remember
- (373) INE: &=laugh .
- (374) ESF: +< xxx .
- (375) ESF: na na na mae o (y)n well i [/] i ddarllen a i ysgrifennu (.) dw i (y)n credu .
ESF: na na na mae o yn well
aut: *neg.PRT neg.PRT neg.PRT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S stative.STAT better.ADJ.COMP+SM*
 i i ddarllen a i ysgrifennu dw i
to.PREP to.PREP read.V.INFIN+SM and.CONJ to.PREP write.V.INFIN be.V.1S.PRES I.PRON.1S
 yn credu
stative.STAT believe.V.INFIN
 no, it's better to read and write, I think
- (376) INE: +< a xx (.) beth +//.
INE: a beth
aut: *and.CONJ what.INT.[or].thing.N.M.SG+SM*
 and [...] what...
- (377) INE: beth ydy um (.) divertirse@s:spa ["] ?
INE: beth ydy um divertirse^S
aut: *what.INT be.V.3S.PRES um.IM amuse.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S]*
 what is "to have fun"?

- (378) INE: mwynhau ia era@s:spa no@s:spa ?
INE: mwynhau ia era^S no^S
aut: enjoy.V.INFIN yes.ADV be.V.13S.IMPERF not.ADV
 enjoy, yes, wasn't it?
- (379) ESF: ia mwynhau .
ESF: ia mwynhau
aut: yes.ADV enjoy.V.INFIN
 yes, enjoy
- (380) INE: ia .
INE: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (381) INE: [- spa] con estos .
INE: con^S estos^S
aut: with.PREP this.PRON.DEM.M.PL
 with these
- (382) INE: [- spa] vos sí no sí sabés lo que es ese grupo .
INE: vos^S sí^S no^S sí^S sabés^S lo^S
aut: you.PRON.SUB.2SP yes.ADV not.ADV yes.ADV know.V.2S.PRES the.DET.DEF.NT.SG
que^S **es**^S **ese**^S **grupo**^S
that.PRON.REL be.V.23S.PRES and.CONJ+SE[PRON.MF.3S].[or].that.ADJ.DEM.M.SG pool.N.M.SG
 you know what this group is
- (383) INE: [- spa] sí sí (.) pero claro .
INE: sí^S sí^S pero^S claro^S
aut: yes.ADV yes.ADV but.CONJ of-course.E
 yes yes but of course
- (384) INE: mae Siwan@s:cym&spa ddim yn deall (.) ddim.byd .
INE: mae Siwan^C_S ddim yn deall ddim.byd
aut: be.V.3S.PRES name not.ADV+SM stative.STAT understand.V.INFIN anything.ADV+SM
 Siwan doesn't understand anything
- (385) ESF: +< dim.byd .
ESF: dim.byd
aut: anything.ADV
 nothing

- (386) ESF: dim gair .
ESF: dim gair
aut: not.ADV word.N.M.SG
 not a word
- (387) INE: dim.byd .
INE: dim.byd
aut: anything.ADV
 nothing
- (388) ESF: +< ond dw i (y)n credu mae Siwan@s:cym&spa ddim yn deall .
ESF: ond dw i yn credu mae Siwan^C
aut: but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN be.V.3S.PRES name
ddim yn deall
not.ADV+SM stative.STAT understand.V.INFIN
 but I think Siwan doesn't understand
- (389) INE: +< a mae ah@s:cym&spa &d eh@s:cym&spa (.) no puedo@s:spa .
INE: a mae ah^C eh^C no
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES ah.IM er.IM come.V.1S.PRES+NM.[or].yes.ADV.PAST+NM
puedo^S
be_able.V.1S.PRES
 and she... ah... eh, I can't
- (390) INE: eh@s:cym&spa esto@s:spa no@s:spa me@s:spa sale@s:spa .
INE: eh^C esto^S no^S me^S sale^S
aut: er.IM this.PRON.DEM.NT.SG not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S exit.V.23S.PRES
 eh I can't say this
- (391) INE: ynde (.) dim problem .
INE: ynde dim problem
aut: isn't.it.IM not.ADV problem.N.MF.SG
 yes, no problem
- (392) INE: [- spa] yo la salteo .
INE: yo^S la^S salteo^S
aut: I.PRON.SUB.MF.1S her.PRON.OBJ.F.3S skip.V.1S.PRES
 I'll skip it
- (393) ESF: xxx .

- (394) INE: [- spa] porque si no esto se me aburre .
INE: porque^S si^S no^S esto^S se^S
aut: because.CONJ if.CONJ not.ADV this.PRON.DEM.NT.SG self.PRON.REFL.MF.23SP
me^S aburre^S
me.PRON.OBL.MF.1S bore.V.23S.PRES
because if not, this gets boring
- (395) ESF: no@s:spa dw i (y)n credu mae Siwan@s:cym&spa ddim yn deall (.) um yr iaith
a bethau arall .
ESF: no^S dw i yn credu mae Siwan^C
aut: not.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN be.V.3S.PRES name
ddim yn deall um yr iaith a
not.ADV+SM stative.STAT understand.V.INFIN um.IM the.DET.DEF language.N.F.SG and.CONJ
bethau arall
things.N.M.PL+SM other.ADJ
no, I think Siwan doesn't understand the language and other things
- (396) ESF: dw i (y)n credu mae [/] mae <hi (y)n> [/] hi (y)n +...
ESF: dw i yn credu mae mae
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES
hi yn hi yn
she.PRON.F.3S in.PREP she.PRON.F.3S stative.STAT.[or].in.PREP
I think she...
- (397) ESF: ia .
ESF: ia
aut: yes.ADV
yes
- (398) INE: mae Alejandra@s:cym&spa (.) xxx [=! whisper] .
INE: mae Alejandra^C
aut: be.V.3S.PRES name
Alejandra is [...]
- (399) ESF: pw y Alejandra@s:cym&spa ?
ESF: pw y Alejandra^C
aut: who.PRON name
who, Alejandra?
- (400) INE: ah@s:cym&spa Alejandra@s:cym&spa la@s:spa Almendocina@s:cym&spa ?
INE: ah^C Alejandra^C la^S Almendocina^C
aut: ah.IM name the.DET.DEF.F.SG name
ah Alejandra, the Almendocina ?

- (401) ESF: [- spa] ay divina .
ESF: ay^S divina^S
aut: oh.IM divine.ADJ.F.SG
 ah delicious
- (402) INE: a (y)r xxx .
INE: a yr
aut: and.CONJ the.DET.DEF
 and the [...]
- (403) INE: mae Alejandra@s:cym&spa Miguela@s:cym&spa Elena@s:spa a Juan@s:cym&spa
 &=clicks.fingers .
INE: mae Alejandra_S^C Miguela_S^C Elena^S a Juan_S^C
aut: be.V.3S.PRES name name name and.CONJ name
 there's Alejandra, Miguela, Elena and Juan
- (404) ESF: ia .
ESF: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (405) INE: felly uh flwyddyn nesa (.) dw i (y)n (.) dweud (.) Siwan@s:cym&spa (.)
 cwrs Wlpan@s:cym&spa (.) eto .
INE: felly uh flwyddyn nesa dw i yn
aut: so.ADV uh.IM year.N.F.SG+SM next.ADJ.SUP be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT
dweud Siwan_S^C cwrs Wlpan_S^C eto
aut: say.V.INFIN name course.N.M.SG name again.ADV
 so next year I'm saying Siwan, Wlpan course again
- (406) ESF: +< un eto .
ESF: un eto
aut: one.NUM again.ADV
 another one
- (407) ESF: ia ah@s:cym&spa .
ESF: ia ah_S^C
aut: yes.ADV ah.IM
 yes, ah
- (408) INE: achos mae [/] mae hi ddim mynd i (y)r Wlpan@s:cym&spa dau .
INE: achos mae mae hi ddim mynd i
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S not.ADV+SM go.V.INFIN to.PREP
 yr Wlpan_S^C dau
aut: the.DET.DEF name two.NUM.M
 because she isn't going to the Wlpan 2

- (409) ESF: no@s:spa maen nhw (y)n gallu +...
ESF: no^S maen nhw yn gallu
aut: not.ADV be.V.3P.PRES they.PRON.3P stative.STAT be_able.V.INFIN
 no, they can...
- (410) INE: <dim yn> [/] dim yn deall eh@s:cym&spa lo@s:spa [/] lo@s:spa básico@s:spa
 .
INE: dim yn dim yn deall eh_S^C
aut: nothing.N.M.SG.[or].not.ADV stative.STAT not.ADV stative.STAT understand.V.INFIN er.IM
 lo^S lo^S básico^S
 the.DET.DEF.NT.SG the.DET.DEF.NT.SG basic.ADJ.M.SG
 doesn't understand the basics
- (411) ESF: [- spa] claro no no .
ESF: claro^S no^S no^S
aut: of_course.E not.ADV not.ADV
 of course, no no
- (412) ESF: [- spa] no no no .
ESF: no^S no^S no^S
aut: not.ADV not.ADV not.ADV
 no no no
- (413) INE: [- spa] viste por ej(emplo) +/.
INE: viste^S por^S ejemplo^S
aut: see.V.2S.PAST for.PREP example.N.M.SG
 you see, for example...
- (414) ESF: +< [- spa] la construcción del xxx .
ESF: la^S construcción^S del^S
aut: the.DET.DEF.F.SG construction.N.F.SG of_the.PREP+DET.DEF.M.SG
 the construction of [...]
- (415) INE: +< por@s:spa ejemplo@s:spa eh@s:cym&spa yo@s:spa por@s:spa lo@s:spa
 general@s:spa les@s:spa hago@s:spa preguntitas@s:spa así@s:spa viste@s:spa
 todas@s:spa las@s:spa clases@s:spa así@s:spa unas@s:spa preguntitas@s:spa
 de@s:spa lo@s:spa hemos@s:spa estado@s:spa viendo@s:spa .
INE: por^S ejemplo^S eh_S^C yo^S por^S lo^S
aut: for.PREP example.N.M.SG er.IM I.PRON.SUB.MF.1S for.PREP the.DET.DEF.NT.SG
 general^S les^S hago^S preguntitas^S
 general.ADJ.M.SG.[or].general.N.M them.PRON.OBL.MF.23P do.V.1S.PRES question.N.F.PL.DIM
 así^S viste^S todas^S las^S clases^S así^S
 thus.ADV see.V.2S.PAST all.ADJ.F.PL the.DET.DEF.F.PL classes.N.F.PL thus.ADV
 unas^S preguntitas^S de^S lo^S que^S
 one.DET.INDEF.F.PL question.N.F.PL.DIM of.PREP the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL
 hemos^S estado^S viendo^S
 have.V.1P.PRES be.V.PASTPART see.V.PRESPART
 for example, eh, generally, I give them little questions, you see, in all the classes, like this, some
 little questions about what we have been studying

- (416) INE: [- spa] pero ahí ya no se acuerda +"/.
INE: pero^S ahí^S ya^S no^S se^S acuerda^S
aut: but.CONJ there.ADV already.ADV not.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP remind.V.23S.PRES
 but then she doesn't even remember:
- (417) INE: +" pwy wyt ti ?
INE: pwy wyt ti
aut: who.PRON be.V.2S.PRES you.PRON.2S
 "who are you"?
- (418) ESF: [- spa] no claro .
ESF: no^S claro^S
aut: not.ADV of_course.E
 no of course
- (419) ESF: [- spa] no no no es como tipo otro los otros viste .
ESF: no^S no^S no^S es^S como^S tipo^S otro^S
aut: not.ADV not.ADV not.ADV be.V.23S.PRES like.CONJ type.N.M.SG other.PRON.M.SG
 los^S otros^S viste^S
 the.DET.DEF.M.PL others.PRON.M.PL see.V.2S.PAST
 no no no it's like, another, the others, you see
- (420) INE: +< xxx [=! whisper] .
- (421) ESF: [- spa] sí sí sí .
ESF: sí^S sí^S sí^S
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes yes yes
- (422) ESF: [- spa] como xxx .
ESF: como^S
aut: like.CONJ.[or].eat.V.1S.PRES
 like [...]
- (423) INE: +< mm +...
INE: mm
aut: mm.IM
- (424) ESF: a (.) wyt ti (y)n mynd i (y)r cwrs bellach gyda Alex@s:cym&spa ?
ESF: a wyt ti yn mynd i yr
aut: and.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF
 cwrs bellach gyda Alex^C
 course.N.M.SG far.ADJ.COMP+SM with.PREP name
 and are you going to the intermediate course with Alex?

- (425) INE: ie .
INE: ie
aut: *yes.ADV*
yes
- (426) ESF: +< [- spa] no .
ESF: no^S
aut: *not.ADV*
no
- (427) ESF: ah@s:cym&spa .
ESF: ah_S^C
aut: *ah.IM*
- (428) INE: mae +/.
INE: mae
aut: *be.V.3S.PRES*
- (429) ESF: beth [///] (.) (y)dy anti Delyth@s:cym&spa yn mynd ?
ESF: beth ydy anti Delyth_S^C yn mynd
aut: *what.INT be.V.3S.PRES aunt.N.F.SG.[or].aunt.N.F.SG name stative.STAT go.V.INFIN*
what, is Auntie Delyth going?
- (430) ESF: na .
ESF: na
aut: *neg.PRT*
no
- (431) INE: &=laugh .
- (432) ESF: wel (.) pan <mae o> [//] mae hi (y)n gallu .
ESF: wel pan mae o mae hi yn
aut: *well.IM when.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT*
gallu
be_able.V.INFIN
well, when she can
- (433) INE: &=laugh .
- (434) ESF: &=laugh .
- (435) INE: eh@s:cym&spa na na na mae hi (y)n mynd i (y)r +/.
INE: eh_S^C na na na mae hi yn mynd
aut: *er.IM neg.PRT neg.PRT neg.PRT be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT go.V.INFIN*
i **yr**
to.PREP the.DET.DEF
er, no no she goes to the...

- (436) ESF: *pw y arall yn mynd ?*
ESF: *pw arall yn mynd*
aut: *who.PRON other.ADJ stative.STAT go.V.INFIN*
 who else is going?
- (437) ESF: *Michelle@s:cym&spa ?*
ESF: *Michelle_S^C*
aut: *name*
- (438) INE: *eh@s:cym&spa na .*
INE: *eh_S^C na*
aut: *er.IM neg.PRT*
 er, no
- (439) INE: *eh@s:cym&spa bueno@s:spa (.) Michelle@s:cym&spa eh@s:cym&spa (.) sy (y)n dechrau (.) gyda ni .*
INE: *eh_S^C bueno^S Michelle_S^C eh_S^C sy yn dechrau*
aut: *er.IM well.E name er.IM be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT begin.V.INFIN*
gyda ni
with.PREP we.PRON.1P
 er well, Michelle is starting with us
- (440) ESF: *ia wedyn +/.*
ESF: *ia wedyn*
aut: *yes.ADV afterwards.ADV*
 yes, then...
- (441) INE: *+< ond dim eh@s:cym&spa +/.*
INE: *ond dim eh_S^C*
aut: *but.CONJ nothing.N.M.SG.[or].not.ADV er.IM*
 but not, er...
- (442) ESF: *wel Michelle@s:cym&spa [//] dechreuodd Michelle@s:cym&spa gyda fi (.) a wedyn mae hi wedi newid i [/] i (y)r cwrs iddi hi .*
ESF: *wel Michelle_S^C dechreuodd Michelle_S^C gyda fi a*
aut: *well.IM name begin.V.3S.PAST name with.PREP I.PRON.1S+SM and.CONJ*
wedyn mae hi wedi newid i i
afterwards.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP change.V.INFIN to.PREP to.PREP
yr cwrs iddi hi
the.DET.DEF course.N.M.SG to.her.PREP+PRON.F.3S she.PRON.F.3S
 well, Michelle started with me and now she's changed to the course for her
- (443) INE: *+< mm +...*
INE: *mm*
aut: *mm.IM*

- (444) INE: +< no@s:spa (.) um ar.ôl wyliau +...
INE: no^S um ar.ôl wyliau
aut: not.ADV um.IM after.PREP holidays.N.F.PL+SM.[or].holidays.N.F.PL+SM
 no, um, after the holidays...
- (445) ESF: [- spa] sí .
ESF: sí^S
aut: yes.ADV
 yes
- (446) INE: [- spa] de invierno que no me acuerdo cómo se dice .
INE: de^S invierno^S que^S no^S me^S
aut: of.PREP winter.N.M.SG that.PRON.REL not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S
acuerdo^S **cómo^S** **se^S** **dice^S**
 arrangement.N.M.SG.[or].remind.V.1S.PRES how.INT self.PRON.REFL.MF.23SP tell.V.23S.PRES
 from winter, I don't remember how to say it
- (447) ESF: +< sí@s:spa gaeaf .
ESF: sí^S gaeaf
aut: yes.ADV winter.N.M.SG.[or].close.V.1S.PRES+SM
 yes, winter
- (448) INE: gaeaf ?
INE: gaeaf
aut: winter.N.M.SG.[or].close.V.1S.PRES+SM
 winter?
- (449) INE: dim mynd i (y)r cwrs pellach .
INE: dim mynd i yr cwrs pellach
aut: not.ADV go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF course.N.M.SG far.ADJ.COMP
 not going to the intermediate course
- (450) ESF: ah@s:cym&spa bueno@s:spa .
ESF: ah^C_S bueno^S
aut: ah.IM well.E
 ah right
- (451) INE: +< achos (.) dim amser gyda babi gyda (.) eh@s:cym&spa weithio (.) gyda
 (.) eh@s:cym&spa dosbarth Cymraeg dim .
INE: achos dim amser gyda babi gyda eh^C_S
aut: cause.N.M.SG not.ADV time.N.M.SG with.PREP baby.N.MF.SG with.PREP er.IM
weithio **gyda** **eh^C_S** **dosbarth** **Cymraeg** **dim**
 work.V.INFIN+SM with.PREP er.IM class.N.M.SG Welsh.N.F.SG nothing.N.M.SG.[or].not.ADV
 because no time what with the baby, with working, with, er Welsh class, none

(452) ESF: +< [- spa] sí .

ESF: sí^S

aut: yes.ADV

yes

(453) INE: mae [/] mae hi (y)n wedi blino trwy (y)r amser .

INE: mae mae hi yn wedi

aut: be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT.[or].in.PREP after.PREP

blino trwy yr amser

tire.V.INFIN through.PREP the.DET.DEF time.N.M.SG

she's tired all the time

(454) ESF: ia ia .

ESF: ia ia

aut: yes.ADV yes.ADV

yes, yes

(455) ESF: ia fel fi .

ESF: ia fel fi

aut: yes.ADV like.CONJ I.PRON.1S+SM

yes, like me

(456) INE: +< ie ?

INE: ie

aut: yes.ADV

yes?

(457) ESF: fel fi .

ESF: fel fi

aut: like.CONJ I.PRON.1S+SM

like me

(458) INE: ie .

INE: ie

aut: yes.ADV

yes

(459) ESF: dechreuais i (y)r cwrs uwch a wedyn &=deep_breath dw i wedi fel (.)
exhausta@s:spa viste@s:spa gyda embarazo@s:spa (.) disgwyl babi .

ESF: dechreuais i yr cwrs uwch

aut: begin.V.1S.PAST I.PRON.1S the.DET.DEF course.N.M.SG higher.ADJ

a wedyn dw i wedi fel exhausta^S

and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP like.CONJ exhausted.ADJ.F.SG

viste^S gyda embarazo^S disgwyl

see.V.2S.PAST with.PREP pregnancy.N.M.SG expect.V.2S.IMPER.[or].expect.V.3S.PRES.[or].expect.V.INFIN

babi

baby.N.MF.SG

I started the advanced course and then I'm, like, exhausted, you see, with the pregnancy

- (460) INE: +< &=sigh .
- (461) INE: +< eh@s:cym&spa oh@s:cym&spa .
 INE: eh_S^C oh_S^C
aut: er.IM oh.IM
- (462) ESF: a [/] a (y)r eh@s:cym&spa waith a mynd rhywle .
 ESF: a a yr eh_S^C waith a
aut: and.CONJ and.CONJ the.DET.DEF er.IM time.N.F.SG+SM.[or].work.N.M.SG+SM and.CONJ
 mynd rhywle
 go.V.INFIN somewhere.N.M.SG
 and, er, work, and going anywhere
- (463) INE: +< na .
 INE: na
aut: neg.PRT
 no
- (464) ESF: a cawson [/] chawson ni ddim eh@s:cym&spa amser i aros dipyn bach yn y tŷ .
 ESF: a cawson chawson ni ddim eh_S^C amser
aut: and.CONJ get.V.3P.PAST get.V.3P.PAST+AM we.PRON.1P not.ADV+SM er.IM time.N.M.SG
 i aros dipyn bach yn y tŷ
 to.PREP wait.V.INFIN little_bit.N.M.SG+SM small.ADJ in.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG
 and we had no time to stay for a little bit in the house
- (465) ESF: a ddim y [/] y pnawn i [/] i fi i eistedd i ymlacio i [/] i tejer@s:spa i wneud dim_byd .
 ESF: a ddim y y
aut: and.CONJ nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM the.DET.DEF the.DET.DEF
 pnawn i i fi i eistedd i ymlacio
 afternoon.N.M.SG to.PREP to.PREP I.PRON.1S+SM to.PREP sit.V.INFIN to.PREP relax.V.INFIN
 i i tejer^S i wneud dim_byd
 to.PREP to.PREP knit.V.INFIN to.PREP make.V.INFIN+SM anything.ADV
 and not the afternoon for me to sit, to relax, to knit, to do anything
- (466) INE: ie .
 INE: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (467) ESF: [- spa] no no no xxx antes del cambio de función .
 ESF: no^S no^S no^S antes^S del^S cambio^S
aut: not.ADV not.ADV not.ADV before.ADV of_the.PREP+DET.DEF.M.SG switch.N.M.SG
 de^S función^S
 of.PREP role.N.F.SG
 no no no before changing function

- (468) INE: &=hiss .
- (469) ESF: a wedyn dw i wedi newid y [//] yr (.) gwaith (.) yn y gwaith .
ESF: a wedyn dw i wedi newid
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP change.V.INFIN
y yr gwaith yn y gwaith
the.DET.DEF the.DET.DEF work.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF work.N.M.SG
and then I've changed work
- (470) INE: ie .
INE: ie
aut: yes.ADV
yes.
- (471) ESF: [- spa] no no no .
ESF: no^S no^S no^S
aut: not.ADV not.ADV not.ADV
no no no
- (472) INE: dw i wedi blino rŵan .
INE: dw i wedi blino rŵan
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP tire.V.INFIN now.ADV
I'm tired now
- (473) INE: mae (.) cefn tost gyda fi (.) trwy (y)r amser .
INE: mae cefn tost gyda fi
aut: be.V.3S.PRES back.N.M.SG sore.ADJ.[or].toast.N.M.SG with.PREP I.PRON.1S+SM
trwy yr amser
through.PREP the.DET.DEF time.N.M.SG
I've got an aching back all the time
- (474) ESF: +< y@s:spa sí@s:spa Inez@s:cym&spa .
ESF: y^S sí^S Inez^C_S
aut: and.CONJ yes.ADV name
and yes, Inez
- (475) INE: mae pen tost .
INE: mae pen tost
aut: be.V.3S.PRES head.N.M.SG sore.ADJ
head's aching
- (476) ESF: cefn tost pam ?
ESF: cefn tost pam
aut: back.N.M.SG sore.ADJ.[or].toast.N.M.SG why?.ADV
aching back, why?

(477) INE: xxx &=slaps.back .

(478) ESF: wyt ti (y)n dal +//.

ESF: wyt ti yn dal

aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT continue.V.INFIN

are you still...

(479) ESF: ah@s:cym&spa ia .

ESF: ah_S^C ia

aut: ah.IM yes.ADV

ah yes

(480) INE: ah@s:cym&spa .

INE: ah_S^C

aut: ah.IM

(481) ESF: wyt ti (y)n dal i mynd i (y)r (.) gym@s:eng ?

ESF: wyt ti yn dal i mynd i

aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT still.ADV to.PREP go.V.INFIN to.PREP

yr gym^E

the.DET.DEF gym.N.SG

do you still go to the gym?

(482) INE: ie .

INE: ie

aut: yes.ADV

yes

(483) ESF: ah@s:cym&spa .

ESF: ah_S^C

aut: ah.IM

(484) INE: ond (.) &=sigh ahí@s:spa sí@s:spa que@s:spa termino@s:spa mal@s:spa
&=laugh .

INE: ond ahí^S sí^S que^S termino^S mal^S

aut: but.CONJ there.ADV yes.ADV that.CONJ finish.V.1S.PRES poorly.ADJ.M.SG.[or].poorly.N.M.SG.[or].poorly.ADV

but, I feel bad when I finish

(485) INE: ahora@s:spa [//] rŵan .

INE: ahora^S rŵan

aut: now.ADV now.ADV

now, now

- (486) ESF: +< <y spinning@s:eng> [?] ?
ESF: y spinning^E
aut: the.DET.DEF spin.N.SG.GER
the cycling?
- (487) INE: ie .
INE: ie
aut: yes.ADV
yes
- (488) ESF: +< [- spa] no .
ESF: no^S
aut: not.ADV
no
- (489) INE: dw i (y)n mynd i (y)r spinning@s:eng [?] .
INE: dw i yn mynd i yr spinning^E
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF spin.N.SG.GER
I go to the cycling
- (490) INE: ac rŵan (.) eh@s:cym&spa wythnos nesaf (.) dechrau (.) yn y gym@s:eng
(.) eh@s:cym&spa dosbarth eh@s:cym&spa Pilates@s:cym&spa .
INE: ac rŵan eh_S^C wythnos nesaf dechrau
aut: and.CONJ now.ADV er.IM week.N.F.SG next.ADJ.SUP beginning.N.M.SG.[or].begin.V.INFIN
yn y gym^E eh_S^C dosbarth eh_S^C Pilates_S^C
in.PREP the.DET.DEF gym.N.SG er.IM class.N.M.SG er.IM Pilates.N.M.SG
and now, er, next week starting at the gym, a Pilates class
- (491) ESF: ah@s:cym&spa Pilates@s:cym&spa gyda (y)r peiriant ?
ESF: ah_S^C Pilates_S^C gyda yr peiriant
aut: ah.IM Pilates.N.M.SG with.PREP the.DET.DEF machine.N.M.SG
ah Pilates, with the machine?
- (492) INE: ie ie gyda eh@s:cym&spa eh@s:cym&spa wely .
INE: ie ie gyda eh_S^C eh_S^C wely
aut: yes.ADV yes.ADV with.PREP er.IM er.IM bed.N.M.SG+SM
yes yes with, er, a bed
- (493) ESF: +< neu +...
ESF: neu
aut: or.CONJ
- (494) ESF: [- spa] colchoneta .
ESF: colchoneta^S
aut: mat.N.F.SG.DIM
a mat

- (495) ESF: ah@s:cym&spa sí@s:spa .
ESF: ah_S^C sí^S
aut: ah.IM yes.ADV
ah yes
- (496) INE: +< wely <yn y> [/] yn y wely Pilates@s:cym&spa .
INE: wely yn y yn y wely
aut: bed.N.M.SG+SM in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF bed.N.M.SG+SM
Pilates_S^C
Pilates.N.M.SG
a bed, in the Pilates bed
- (497) ESF: [- spa] buenísimo !
ESF: buenísimo^S
aut: well.ADJ.SUP.M.SG
excellent!
- (498) INE: um +...
INE: um
aut: um.IM
- (499) ESF: mam yn mynd i Pilates@s:cym&spa .
ESF: mam yn mynd i Pilates_S^C
aut: mother.N.F.SG stative.STAT go.V.INFIN to.PREP Pilates.N.M.SG
Mum goes to Pilates
- (500) INE: +< ie ?
INE: ie
aut: yes.ADV
yes?
- (501) ESF: oh@s:cym&spa mae hi (y)n &ho +/.
ESF: oh_S^C mae hi yn
aut: oh.IM be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT.[or].in.PREP
oh, she...
- (502) INE: +< un_deg pump pesos@s:spa (.) neu (.) <dau_ddeg pump> [/] dau_ddeg pesos@s:spa .
INE: un_deg pump pesos^S neu dau_ddeg pump dau_ddeg
aut: ten.NUM five.NUM weight.N.M.PL or.CONJ twenty.NUM five.NUM twenty.NUM
pesos^S
weight.N.M.PL
15 pesos or 25 ... 20 pesos

- (503) INE: mae yn dibynnu um (.) cuánt@s:spa tiempo@s:spa .
INE: mae yn dibynnu um cuánto^S tiempo^S
aut: *be.V.3S.PRES stative.STAT depend.V.INFIN um.IM how_much.ADJ.INT.M.SG time.N.M.SG*
 it depends how long
- (504) INE: faint amser yn yr wythnos (.) ie ?
INE: faint amser yn yr wythnos ie
aut: *size.N.M.SG+SM time.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF week.N.F.SG yes.ADV*
 how much time in the week, yes?
- (505) ESF: +< faint o amser .
ESF: faint o amser
aut: *size.N.M.SG+SM of.PREP time.N.M.SG*
 how much time
- (506) ESF: ah@s:cym&spa .
ESF: ah_S^C
aut: *ah.IM*
- (507) ESF: espera@s:spa (.) un_deg pump pesos@s:spa y dosbarth .
ESF: espera^S un_deg pump pesos^S y dosbarth
aut: *wait.V.2S.IMPER ten.NUM five.NUM weight.N.M.PL the.DET.DEF class.N.M.SG*
 wait, 15 pesos a class
- (508) INE: y dosbarth (.) ie .
INE: y dosbarth ie
aut: *the.DET.DEF class.N.M.SG yes.ADV*
 per class, yes
- (509) ESF: +< ah@s:cym&spa .
ESF: ah_S^C
aut: *ah.IM*
- (510) INE: a os wyt ti (y)n talu yr [/] yr mis ?
INE: a os wyt ti yn talu yr
aut: *and.CONJ if.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT pay.V.INFIN the.DET.DEF*
yr mis
the.DET.DEF month.N.M.SG
 and if you pay for the month?
- (511) INE: um uh hanner no@s:spa cant eh@s:cym&spa chwech (.) deg pesos@s:spa (.)
 ciento@s:spa sesenta@s:spa .
INE: um uh hanner no^S cant eh_S^C chwech deg
aut: *um.IM uh.IM half.N.M.SG not.ADV hundred.N.M.SG er.IM six.NUM ten.NUM*
pesos^S ciento^S sesenta^S
weight.N.M.PL hundred.N.M.SG sixty.NUM
 um er half... no, a hundred, er, 60 pesos, 170

- (512) ESF: ia .
ESF: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (513) INE: mae (y)n dibynnu .
INE: mae yn dibynnu
aut: be.V.3S.PRES stative.STAT depend.V.INFIN
 it depends
- (514) ESF: ia .
ESF: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (515) ESF: gofynnais i i (y)r ferch sy wedi byw yma (.) um la@s:spa esposa@s:spa de@s:spa Jorge_Gomez@s:cym&spa (.) Lola@s:cym&spa .
ESF: gofynnais i i yr ferch sy
aut: ask.V.1S.PAST I.PRON.1S to.PREP the.DET.DEF daughter.N.F.SG+SM be.V.3SP.PRES.REL
wedi byw yma um la^S esposa^S de^S
after.PREP live.V.INFIN here.ADV um.IM the.DET.DEF.F.SG wife.N.F.SG of.PREP
Jorge_Gomez_S Lola_S
name name
 I asked the girl who's lived here, Jorge_Gomez' wife, Lola
- (516) INE: +< pwy [/] (.) pwy y(dyn) nhw ?
INE: pwy pwy ydyn nhw
aut: who.PRON who.PRON be.V.3P.PRES they.PRON.3P
 who are they?
- (517) ESF: wel Lola@s:cym&spa .
ESF: wel Lola_S
aut: well.IM name
 well, Lola
- (518) ESF: dim [/] dim +//.
ESF: dim dim
aut: not.ADV nothing.N.M.SG.[or].not.ADV
 not...
- (519) ESF: na (.) paid â poeni .
ESF: na paid â poeni
aut: neg.PRT stop.V.2S.IMPER with.PREP worry.V.INFIN
 no, don't worry

- (520) ESF: mae hi (y)n dod o Río_Gallegos@s:cym&spa .
ESF: mae hi yn dod o Río_Gallegos_S^C
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT come.V.INFIN from.PREP name
she comes from Río Gallegos
- (521) INE: ah@s:cym&spa .
INE: ah_S^C
aut: ah.IM
- (522) ESF: dw i nabod hi achos mae hi (y)n mam eh@s:cym&spa eh@s:cym&spa eh@s:cym&spa
plentyyn fi <yn y> [/] <yn y> [/] yn y côr .
ESF: dw i nabod hi achos mae
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S know_someone.V.INFIN she.PRON.F.3S cause.N.M.SG be.V.3S.PRES
hi yn mam eh_S^C eh_S^C eh_S^C plentyyn
she.PRON.F.3S stative.STAT.[or].in.PREP mother.N.F.SG er.IM er.IM er.IM child.N.M.SG
fi yn y yn y yn y côr
I.PRON.1S+SM in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF choir.N.M.SG
I know her because she's the mother of, er, a child of mine in the choir
- (523) INE: +< yn yr ysgol .
INE: yn yr ysgol
aut: in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG
at school
- (524) ESF: ia yn [/] yn y côr yn [/] yn +/.
ESF: ia yn yn y côr
aut: yes.ADV stative.STAT.[or].in.PREP in.PREP the.DET.DEF choir.N.M.SG
yn yn
stative.STAT.[or].in.PREP stative.STAT.[or].in.PREP
yes, in the choir, in...
- (525) INE: ah@s:cym&spa yn Trevelin@s:cym&spa ?
INE: ah_S^C yn Trevelin_S^C
aut: ah.IM in.PREP name
ah, in Trevelin?
- (526) ESF: no@s:spa yma yn (.) côr plant yn Esquel@s:cym&spa ia .
ESF: no^S yma yn côr plant yn
aut: not.ADV here.ADV stative.STAT.[or].in.PREP choir.N.M.SG child.N.M.PL in.PREP
Esquel_S^C ia
name yes.ADV
no, here in the Esquel childrens' choir, yes

- (527) INE: +< municip(al)s:spa [/] en@s:spa (.) ie .
INE: municipal^S en^S ie
aut: *municipal.ADJ.M.SG in.PREP yes.ADV*
public... in... yes
- (528) ESF: ac um gofynnais iddi hi mis Mawrth (.) neu rywbeth .
ESF: ac um gofynnais iddi hi mis
aut: *and.CONJ um.IM ask.V.1S.PAST to.her.PREP+PRON.F.3S she.PRON.F.3S month.N.M.SG*
Mawrth neu rywbeth
March.N.M.SG or.CONJ something.N.M.SG+SM
and I asked her in March or something
- (529) INE: ie .
INE: ie
aut: *yes.ADV*
yes
- (530) ESF: a wedi bod yn cant a dau_ddeg dw i (y)n credu .
ESF: a wedi bod yn cant a
aut: *and.CONJ after.PREP be.V.INFIN stative.STAT.[or].in.PREP hundred.N.M.SG and.CONJ*
dau_ddeg dw i yn credu
twenty.NUM be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN
and it has been 120 I think
- (531) ESF: [- spa] ciento veinte .
ESF: ciento^S veinte^S
aut: *hundred.N.M.SG twenty.NUM*
one hundred and twenty
- (532) ESF: <y fis> [/] y fis .
ESF: y fis y fis
aut: *the.DET.DEF month.N.M.SG+SM the.DET.DEF month.N.M.SG+SM*
per month
- (533) ESF: +< ah@s:cym&spa oh@s:cym&spa .
ESF: ah_S^C oh_S^C
aut: *ah.IM oh.IM*
- (534) ESF: ond &d dw i ddim yn gwybod rŵan .
ESF: ond dw i ddim yn gwybod rŵan
aut: *but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN now.ADV*
but I don't know now

- (535) INE: mae +/ .
INE: mae
aut: *be.V.3S.PRES*
- (536) ESF: mae [/] mae hi [/] mae [/] oedd [/] mae lle yn y tŷ .
ESF: mae mae hi mae oedd mae
aut: *be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S be.V.3S.PRES be.V.3S.IMPERF be.V.3S.PRES*
lle yn y tŷ
where.INT.[or].place.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG
she... there's room in the house
- (537) ESF: tŷ hi .
ESF: tŷ hi
aut: *house.N.M.SG she.PRON.F.3S*
her house
- (538) INE: ie .
INE: ie
aut: *yes.ADV*
yes
- (539) ESF: a wedyn &=laugh cawso(n) hi yma y [/] y lle i [/] i wneud Pilates@s:cym&spa .
ESF: a wedyn cawson hi yma y
aut: *and.CONJ afterwards.ADV get.V.3P.PAST she.PRON.F.3S here.ADV the.DET.DEF*
y lle i i wneud Pilates_S^C
the.DET.DEF place.N.M.SG to.PREP to.PREP make.V.INFIN+SM Pilates.N.M.SG
and then they had her here, the place to do Pilates
- (540) INE: +< ie .
INE: ie
aut: *yes.ADV*
yes
- (541) INE: +< ah@s:cym&spa .
INE: ah_S^C
aut: *ah.IM*
- (542) ESF: achos mae [/] oedden nhw (y)n byw yma .
ESF: achos mae oedden nhw yn byw
aut: *cause.N.M.SG be.V.3S.PRES be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P stative.STAT live.V.INFIN*
yma
here.ADV
because they were living here

- (543) INE: ah@s:cym&spa (.) ardderchog .
INE: ah_S^C ardderchog
aut: ah.IM excellent.ADJ
 ah, excellent
- (544) ESF: [- spa] sí pero bueno .
ESF: sí^S pero^S bueno^S
aut: yes.ADV but.CONJ well.E
 yes, but well
- (545) ESF: ah@s:cym&spa bueno@s:spa .
ESF: ah_S^C bueno^S
aut: ah.IM well.E
 ah right
- (546) INE: [- spa] claro .
INE: claro^S
aut: of_course.E
 right
- (547) ESF: [- spa] bueno en su casa ya +/.
ESF: bueno^S en^S su^S casa^S ya^S
aut: well.E in.PREP his.ADJ.POSS.MF.23SP.S house.N.F.SG already.ADV
 well, in her house...
- (548) INE: mae +/.
INE: mae
aut: be.V.3S.PRES
- (549) ESF: [- spa] lindo xxx .
ESF: lindo^S
aut: cute.ADJ.M.SG
 lovely
- (550) ESF: +< mae +/.
ESF: mae
aut: be.V.3S.PRES
- (551) ESF: [- spa] pero en esas camas con cosas con +/.
ESF: pero^S en^S esas^S camas^S con^S cosas^S con^S
aut: but.CONJ in.PREP that.ADJ.DEM.F.PL bed.N.F.PL with.PREP thing.N.F.PL with.PREP
 but in these beds with things, with...

- (552) INE: +< [- spa] sí sí sí las camas de Pilates con las [/] con las sí bueno +//.
INE: sí^S sí^S sí^S las^S camas^S de^S Pilates^S
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV the.DET.DEF.F.PL bed.N.F.PL of.PREP Pilates.N.M.SG
con^S **las**^S **con**^S **las**^S **sí**^S **bueno**^S
with.PREP the.DET.DEF.F.PL with.PREP the.DET.DEF.F.PL yes.ADV well.E
yes yes yes the Pilates beds with the ... yes, well...
- (553) ESF: +< [- spa] ay son fantásticas .
ESF: ay^S son^S fantásticas^S
aut: oh.IM be.V.23P.PRES fantastic.ADJ.F.PL
ah they are fantastic
- (554) INE: [- spa] sí bueno .
INE: sí^S bueno^S
aut: yes.ADV well.E
yes right
- (555) INE: eh@s:cym&spa +/.
INE: eh_S^C
aut: er.IM
- (556) ESF: tía@s:spa Delyth@s:spa (y)n mynd i Pilates@s:cym&spa ?
ESF: tía^S Delyth^S yn mynd i Pilates_S^C
aut: aunt.N.M.SG.[or].aunt.N.F.SG name stative.STAT go.V.INFIN to.PREP Pilates.N.M.SG
does Aunt Delyth go to Pilates?
- (557) INE: +< <en@s:spa el@s:spa> [/] en@s:spa el@s:spa gym@s:eng +...
INE: en^S el^S en^S el^S gym^E
aut: in.PREP the.DET.DEF.M.SG in.PREP the.DET.DEF.M.SG gym.N.SG
in the gym...
- (558) ESF: a Rafael@s:cym&spa hefyd .
ESF: a Rafael_S^C hefyd
aut: and.CONJ name also.ADV
and Rafael too
- (559) INE: um te@s:spa hacen@s:spa un@s:spa combo@s:spa .
INE: um te^S hacen^S un^S combo^S
aut: um.IM you.PRON.OBL.MF.2S do.V.23P.PRES one.DET.INDEF.M.SG combo.N.M.SG
um they made you a combo
- (560) ESF: ah@s:cym&spa .
ESF: ah_S^C
aut: ah.IM

- (561) INE: que@s:spa eh@s:cym&spa Pilates@s:spa y@s:spa &gy eh@s:cym&spa spinning@s:eng en@s:spa mi@s:spa caso@s:spa ?

INE: que^S eh^C_S Pilates^S y^S eh^C_S spinning^E en^S
aut: that.CONJ er.IM Pilates.N.M.SG and.CONJ er.IM spin.SV.INFIN+ASV in.PREP
 mi^S caso^S
 my.ADJ.POSS.MF.1S.S instance.N.M.SG

er, Pilates, and er, spinning in my case

- (562) ESF: +< y@s:spa [/] y@s:spa spinning@s:eng (.) claro@s:spa .

ESF: y^S y^S spinning^E claro^S
aut: and.CONJ and.CONJ spin.V.INFIN+ASV of_course.E

and spinning, right

- (563) ESF: [- spa] hizo un sonido esto .

ESF: hizo^S un^S sonido^S esto^S
aut: do.V.3S.PAST one.DET.INDEF.M.SG sound.N.M.SG this.PRON.DEM.NT.SG

this made a noise

- (564) INE: [- spa] no sé pero bueno .

INE: no^S sé^S pero^S bueno^S
aut: not.ADV know.V.1S.PRES but.CONJ well.E

I don't know, but ok

- (565) INE: con@s:spa Pilates@s:cym&spa y@s:spa con@s:spa [/] (.) con@s:spa spinning@s:eng .

INE: con^S Pilates^C_S y^S con^S con^S spinning^E
aut: with.PREP Pilates.N.M.SG and.CONJ with.PREP with.PREP spin.SV.INFIN+ASV

with Pilates and with spinning

- (566) ESF: ah@s:cym&spa mirá@s:spa .

ESF: ah^C_S mirá^S
aut: ah.IM watch.V.2P.IMPER.PRECLITIC

ah , look

- (567) INE: [- spa] así que no sé ahí cuánto +...

INE: así^S que^S no^S sé^S ahí^S cuánto^S
aut: thus.ADV that.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES there.ADV how_much.PRON.INT.M.SG.[or].how_much.ADJ.INT.

so I don't know how much there...

- (568) ESF: ++ [- spa] cuánto será .

ESF: cuánto^S será^S
aut: how_much.PRON.INT.M.SG.[or].how_much.ADJ.INT.M.SG be.V.3S.FUT

...how much it will be

- (569) INE: &d +/.

- (570) ESF: [- spa] pero dicen que es buenísimo .
ESF: pero^S dicen^S que^S es^S buenísimo^S
aut: but.CONJ tell.V.23P.PRES that.CONJ be.V.23S.PRES well.ADJ.SUP.M.SG
 but they say that it's excellent
- (571) INE: +< [- spa] de todos modos las dos primeras clases son a prueba .
INE: de^S todos^S modos^S las^S dos^S primeras^S
aut: of.PREP all.ADJ.M.PL way.N.M.PL the.DET.DEF.F.PL two.NUM first.ORD.F.PL
 clases^S son^S a^S prueba^S
 classes.N.F.PL be.V.23P.PRES to.PREP try.V.23S.PRES.[or].trial.N.F.SG.[or].try.V.2S.IMPER
 anyway, the first two lessons are a trial
- (572) INE: [- spa] yo empiezo la otra semana .
INE: yo^S empiezo^S la^S otra^S semana^S
aut: I.PRON.SUB.MF.1S start.V.1S.PRES the.DET.DEF.F.SG other.ADJ.F.SG week.N.F.SG
 I start next week
- (573) INE: [- spa] y yo quiero hacer algo Estefania porque tengo la espalda que parece
 tengo &to las vértebras así .
INE: y^S yo^S quiero^S hacer^S algo^S
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S want.V.1S.PRES do.V.INFIN something.PRON.M.SG
 Estefania^S porque^S tengo^S la^S espalda^S que^S
 name because.CONJ have.V.1S.PRES the.DET.DEF.F.SG back.N.F.SG that.PRON.REL
 parece^S tengo^S las^S vértebras^S así^S
 seem.V.23S.PRES have.V.1S.PRES the.DET.DEF.F.PL vertebra.N.F.PL thus.ADV
 and I want to do something, Estefania, because I have the back that it seems that I have ... the
 vertebrates like this
- (574) ESF: +< [- spa] y yo ?
ESF: y^S yo^S
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S
 and me?
- (575) ESF: [- spa] no yo tengo que hacer algo porque bueno .
ESF: no^S yo^S tengo^S que^S hacer^S algo^S
aut: not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S have.V.1S.PRES that.CONJ do.V.INFIN something.PRON.M.SG
 porque^S bueno^S
 because.CONJ well.E
 no, I have to do something because, well
- (576) ESF: [- spa] después del embarazo .
ESF: después^S del^S embarazo^S
aut: afterwards.ADV of_the.PREP+DET.DEF.M.SG pregnancy.N.M.SG
 after the pregnancy

- (577) INE: [- spa] sí .
INE: *sí*^S
aut: *yes*.ADV
yes
- (578) INE: [- spa] todo se fue hacia abajo .
INE: *todo*^S *se*^S *fue*^S
aut: *everything*.PRON.M.SG.[or].all.ADJ.M.SG *self*.PRON.REFL.MF.23SP *go*.V.3S.PAST
hacia^S *abajo*^S
toward.PREP *below*.ADV
everything went down
- (579) ESF: +< [- spa] todo te va a quedar así .
ESF: *todo*^S *te*^S *va*^S *a*^S
aut: *everything*.PRON.M.SG.[or].all.ADJ.M.SG *you*.PRON.OBL.MF.2S *go*.V.23S.PRES *to*.PREP
quedar^S *así*^S
stay.V.INFIN *thus*.ADV
everything is getting like this
- (580) ESF: [- spa] cuánto tiempo tengo que usar la faja ?
ESF: *cuánto*^S *tiempo*^S *tengo*^S *que*^S *usar*^S
aut: *how_much*.ADJ.INT.M.SG *time*.N.M.SG *have*.V.1S.PRES *that*.CONJ *use*.V.INFIN
la^S *faja*^S
the.DET.DEF.F.SG *girdle*.N.F.SG
for how long do I have to use the girdle?
- (581) INE: [- spa] usála lo más que +//.
INE: *usála*^S *lo*^S *más*^S *que*^S
aut: *use*.V.2P.IMPER.PRECLITIC+LA[PRON.F.3S] *the*.DET.DEF.NT.SG *more*.ADV *that*.CONJ
use it as much as...
- (582) INE: si@s:spa lo@s:spa aguantás@s:spa los@s:spa cuarenta@s:spa días@s:spa Estefania@cym&spa .
INE: *si*^S *lo*^S *aguantás*^S *los*^S *cuarenta*^S *días*^S
aut: *if*.CONJ *him*.PRON.OBJ.M.3S *stand*.V.2S.PRES *the*.DET.DEF.M.PL *forty*.NUM *day*.N.M.PL
*Estefania*_S^C
name
if you resist it for forty days, Estefania
- (583) ESF: +< [- spa] ah ya lo usé cuarenta días .
ESF: *ah*^S *ya*^S *lo*^S *usé*^S *cuarenta*^S *días*^S
aut: *ah*.IM *already*.ADV *him*.PRON.OBJ.M.3S *use*.V.1S.PAST *forty*.NUM *day*.N.M.PL
ah I already used it for forty days

(584) INE: [- spa] xxx si la podés seguir aguantando aguantala .

INE: si^S la^S podés^S seguir^S aguantando^S
aut: if.CONJ her.PRON.OBJ.F.3S be_able.V.2S.PRES follow.V.INFIN stand.V.PRESPART
 aguantala^S
 stand.V.2S.IMPER+LA[PRON.F.3S].[or].stand.V.23S.PRES

[...] yes if you can still bear it, then bear it

(585) ESF: [- spa] a veces me la saco .

ESF: a^S veces^S me^S la^S
aut: to.PREP time.N.F.PL me.PRON.OBL.MF.1S her.PRON.OBJ.F.3S
 saco^S
 sack.N.M.SG.[or].remove.V.1S.PRES

sometimes I take it off

(586) ESF: [- spa] a veces me la vuelvo a poner .

ESF: a^S veces^S me^S la^S vuelvo^S a^S
aut: to.PREP time.N.F.PL me.PRON.OBL.MF.1S her.PRON.OBJ.F.3S return.V.1S.PRES to.PREP
 poner^S
 put.V.INFIN

sometimes I put it back on

(587) INE: [- spa] sí para xxx sacátela para dormir .

INE: sí^S para^S sacátela^S
aut: yes.ADV stall.V.2S.IMPER.[or].stall.V.23S.PRES.[or].for.PREP remove.V.2P.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S].L
 para^S dormir^S
 for.PREP sleep.V.INFIN

yes, to [...] take it off when you go to sleep

(588) ESF: +< xxx .

(589) ESF: [- spa] sí para dormir es mucho mejor .

ESF: sí^S para^S dormir^S es^S mucho^S mejor^S
aut: yes.ADV for.PREP sleep.V.INFIN be.V.23S.PRES much.ADV good.ADJ.M.SG

yes, for sleeping it's much better

(590) INE: +< [- spa] pero en el día tratá de andar con la faja porque si no te queda así todo después te cuesta mucho .

INE: pero^S en^S el^S día^S tratá^S de^S
aut: but.CONJ in.PREP the.DET.DEF.M.SG day.N.M.SG treat.V.2P.IMPER.PRECLITIC of.PREP
 andar^S con^S la^S faja^S porque^S si^S no^S
 walk.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF.F.SG girdle.N.F.SG because.CONJ if.CONJ not.ADV
 te^S queda^S así^S todo^S
 you.PRON.OBL.MF.2S stay.V.23S.PRES thus.ADV everything.PRON.M.SG.[or].all.ADJ.M.SG
 después^S te^S cuesta^S mucho^S
 afterwards.ADV you.PRON.OBL.MF.2S cost.V.23S.PRES much.ADV

but during the day try to have the girdle because otherwise everything will stay like this, and later it's difficult

- (591) ESF: Susan@s:cym&spa me@s:spa decía@s:spa que@s:spa ella@s:spa se@s:spa había@s:spa comprado@s:spa unas@s:spa bombachas@s:spa .
ESF: Susan^C me^S decía^S que^S ella^S
aut: name me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.13S.IMPERF that.CONJ the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S]
se^S había^S comprado^S unas^S
self.PRON.REFL.MF.23SP have.V.13S.IMPERF buy.V.PASTPART one.DET.INDEF.F.PL
bombachas^S
panties.N.F.PL
Susana told me that she bought some knickers
- (592) INE: [- spa] sí .
INE: sí^S
aut: yes.ADV
yes
- (593) ESF: [- spa] tipo trusa .
ESF: tipo^S trusa^S
aut: type.N.M.SG briefs.N.F.SG
kind of underwear
- (594) INE: [- spa] sí .
INE: sí^S
aut: yes.ADV
yes
- (595) ESF: [- spa] altas hasta acá sí como .
ESF: altas^S hasta^S acá^S sí^S como^S
aut: high.ADJ.F.PL until.PREP here.ADV yes.ADV like.CONJ.[or].eat.V.1S.PRES
tall, up to here, yes, like
- (596) INE: +< [- spa] sí .
INE: sí^S
aut: yes.ADV
yes
- (597) INE: +< [- spa] sí .
INE: sí^S
aut: yes.ADV
yes
- (598) ESF: [- spa] y esto lo van a tener que traducir [=! laugh] !
ESF: y^S esto^S lo^S van^S a^S
aut: and.CONJ this.PRON.DEM.NT.SG him.PRON.OBJ.M.3S go.V.23P.PRES to.PREP
tener^S que^S traducir^S
have.V.INFIN that.CONJ translate.V.INFIN
and this will have to be translated!

- (599) INE: +< &=laugh .
- (600) INE: xxx .
- (601) ESF: [- spa] bueno .
ESF: bueno^S
aut: well.E
 fine
- (602) ESF: [- spa] y [/] (.) y que eso era más cómodo que la faja +/.
ESF: y^S y^S que^S eso^S era^S más^S
aut: and.CONJ and.CONJ that.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG be.V.13S.IMPERF more.ADV
 cómodo^S que^S la^S faja^S
 comfortable.ADJ.M.SG than.CONJ.[or].that.CONJ the.DET.DEF.F.SG girdle.N.F.SG
 and that this was more comfortable than the girdle...
- (603) INE: +< [- spa] para después del embarazo .
INE: para^S después^S del^S embarazo^S
aut: stall.V.2S.IMPER afterwards.ADV of.the.PREP+DET.DEF.M.SG pregnancy.N.M.SG
 after the pregnancy
- (604) ESF: [- spa] sí poquito &vis se [/] se estiró todo acá .
ESF: sí^S poquito^S se^S se^S
aut: yes.ADV little.ADJ.M.SG.DIM be.V.2P.IMPER.PRECLITIC self.PRON.REFL.MF.23SP
 estiró^S todo^S acá^S
 strain.V.3S.PAST everything.PRON.M.SG.[or].all.ADJ.M.SG here.ADV
 yes, a little, it all stretched here
- (605) INE: ah@s:cym&spa no@s:spa pero@s:spa vienen@s:spa unas@s:spa que@s:spa
 son@s:spa que@s:spa son@s:spa bombachas@s:spa .
INE: ah^C no^S pero^S vienen^S unas^S que^S
aut: ah.IM not.ADV but.CONJ come.V.23P.PRES one.DET.INDEF.F.PL that.PRON.REL
 son^S que^S son^S bombachas^S
 be.V.23P.PRES that.CONJ be.V.23P.PRES panties.N.F.PL
 ah no but there are some that are baggy
- (606) ESF: +< [- spa] con +/.
ESF: con^S
aut: with.PREP
 with ?
- (607) ESF: [- spa] claro .
ESF: claro^S
aut: of_course.E
 of course

- (608) INE: [- spa] trusas .
INE: trusas^S
aut: *briefs.N.F.PL*
 underpants
- (609) ESF: [- spa] sí eso .
ESF: sí^S eso^S
aut: *yes.ADV that.PRON.DEM.NT.SG*
 yes, that's it
- (610) INE: [- spa] sin piernas porque con piernas son incómodas .
INE: sin^S piernas^S porque^S con^S piernas^S son^S
aut: *without.PREP shank.N.F.PL because.CONJ with.PREP shank.N.F.PL be.V.23P.PRES*
incómodas^S
uncomfortable.ADJ.F.PL
 without legs, because with legs they're uncomfortable
- (611) ESF: +< [- spa] por qué +//.
ESF: por^S qué^S
aut: *for.PREP what.INT*
 why...
- (612) INE: [- spa] pero son altitas hasta acá .
INE: pero^S son^S altitas^S hasta^S acá^S
aut: *but.CONJ be.V.23P.PRES tall.ADJ.F.PL.DIM until.PREP here.ADV*
 but they are quite tall, up to here
- (613) ESF: [- spa] claro voy a ir a al xxx .
ESF: claro^S voy^S a^S ir^S a^S al^S
aut: *of_course.E go.V.1S.PRES to.PREP go.V.INFIN to.PREP to_the.PREP+DET.DEF.M.SG*
 of course, I am going to go to [...]
- (614) ESF: [- spa] y me voy a comprar .
ESF: y^S me^S voy^S a^S comprar^S
aut: *and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S go.V.1S.PRES to.PREP buy.V.INFIN*
 and I am going to buy
- (615) ESF: [- spa] porque ves esto ?
ESF: porque^S ves^S esto^S
aut: *because.CONJ see.V.2S.PRES this.PRON.DEM.NT.SG*
 because do you see this?

- (616) ESF: [- spa] se me sube .
ESF: se^S me^S sube^S
aut: self.PRON.REFL.MF.23SP me.PRON.OBL.MF.1S rise.V.23S.PRES
 it goes up
- (617) INE: +< [- spa] si no es super incómodo pero ahí ves .
INE: si^S no^S es^S super^S incómodo^S pero^S ahí^S
aut: if.CONJ not.ADV be.V.23S.PRES super.ADV uncomfortable.ADJ.M.SG but.CONJ there.ADV
 ves^S
 see.V.2S.PRES
 yes, no, it is very uncomfortable but you see
- (618) ESF: [- spa] es como grueso .
ESF: es^S como^S grueso^S
aut: be.V.23S.PRES like.CONJ thickness.ADJ.M.SG.[or].thickness.N.M.SG
 it's like, thick
- (619) ESF: [- spa] sí .
ESF: sí^S
aut: yes.ADV
 yes
- (620) ESF: [- spa] no pero igual .
ESF: no^S pero^S igual^S
aut: not.ADV but.CONJ equal.ADV.[or].equal.ADJ.M.SG
 no, but whatever
- (621) INE: [- spa] no pero estás &re +//.
INE: no^S pero^S estás^S
aut: not.ADV but.CONJ be.V.2S.PRES
 no but you're...
- (622) ESF: +< [- spa] no me xxx .
ESF: no^S me^S
aut: not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S
 it didn't [...] me
- (623) INE: [- spa] pero quedaste rebien .
INE: pero^S quedaste^S rebien^S
aut: but.CONJ stay.V.2S.PRES+TE[PRON.MF.2S].[or].stay.V.2S.PAST very-good.ADV
 but you stayed very well

- (624) ESF: [- spa] sí sí .
ESF: sí^S sí^S
aut: yes.ADV yes.ADV
yes yes
- (625) ESF: [- spa] y el [///] este que es .
ESF: y^S el^S este^S que^S es^S
aut: and.CONJ the.DET.DEF.M.SG East.N.M.SG that.PRON.REL be.V.23S.PRES
and the... what it is
- (626) INE: [- spa] es bueno pero eso (.) la fuerza de gravedad .
INE: es^S bueno^S pero^S eso^S la^S
aut: be.V.23S.PRES well.E but.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG the.DET.DEF.F.SG
fuerza^S **de^S** **gravedad^S**
strength.N.F.SG of.PREP gravity.N.F.SG
it's good but this (.) the force of gravity
- (627) ESF: +< [- spa] no sabés .
ESF: no^S sabés^S
aut: not.ADV know.V.2S.PRES
you don't know
- (628) ESF: +< [- spa] &=gasp todo todo cayó .
ESF: todo^S todo^S cayó^S
aut: everything.PRON.M.SG.[or].all.ADJ.M.SG everything.PRON.M.SG fall.V.3S.PAST
everything, everything fell
- (629) ESF: [- spa] y esto cayó .
ESF: y^S esto^S cayó^S
aut: and.CONJ this.PRON.DEM.NT.SG fall.V.3S.PAST
and this fell
- (630) INE: +< bueno@s:spa a@s:spa mí@s:spa a@s:spa mí@s:spa con@s:spa spinning@s:eng
yo@s:spa lo@s:spa que@s:spa noto@s:spa es@s:spa eso@s:spa ves@s:spa .
INE: bueno^S a^S mí^S a^S mí^S con^S
aut: well.E to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S with.PREP
spinning^E **yo^S** **lo^S** **que^S** **noto^S**
spin.SV.INFIN+ASV I.PRON.SUB.MF.1S the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL sense.V.1S.PRES
es^S **eso^S** **ves^S**
be.V.23S.PRES that.PRON.DEM.NT.SG see.V.2S.PRES
well, to me, to me, with spinning I, what I notice is this, see

- (631) INE: [- spa] que está medianamente (.) tomando todo en lo muscular todo .
INE: que^S está^S medianamente^S tomando^S
aut: that.CONJ be.V.23S.PRES fairly.ADV take.V.PRESPART
 todo^S en^S lo^S muscular^S
everything.PRON.M.SG.[or].all.ADJ.M.SG in.PREP the.DET.DEF.NT.SG muscular.ADJ.M.SG
 todo^S
everything.PRON.M.SG
 that everything is kind of taking, in relation to the muscles
- (632) ESF: [- spa] sí está buenísimo .
ESF: sí^S está^S buenísimo^S
aut: yes.ADV be.V.23S.PRES well.ADJ.SUP.M.SG
 yes, it's excellent
- (633) ESF: lo@s:spa que@s:spa pasa@s:spa es@s:spa que@s:spa a@s:spa mí@s:spa me@s:spa
 aburría@s:spa un@s:spa poco@s:spa spinning@s:eng .
ESF: lo^S que^S pasa^S es^S que^S
aut: the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL pass.V.23S.PRES be.V.23S.PRES that.CONJ
 a^S mí^S me^S aburría^S un^S
to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S bore.V.13S.IMPERF one.DET.INDEF.M.SG
 poco^S spinning^E
little.ADJ.M.SG spin.SV.INFIN+ASV
 what happens is I get bored of spinning
- (634) ESF: xxx .
- (635) INE: +< [- spa] yo xxx .
INE: yo^S
aut: I.PRON.SUB.MF.1S
 I [...] .
- (636) ESF: mira@s:spa cuando@s:spa iba@s:spa con@s:spa Papuchi@s:cym&spa +//.
ESF: mira^S cuando^S iba^S con^S Papuchi^C
aut: watch.V.2S.IMPER when.CONJ go.V.13S.IMPERF with.PREP name
 look at when I went with Papuchi...
- (637) INE: [- spa] sí .
INE: sí^S
aut: yes.ADV
 yes
- (638) ESF: [- spa] con quién vas vos ?
ESF: con^S quién^S vas^S vos^S
aut: with.PREP who.INT.MF.SG go.V.2S.PRES you.PRON.SUB.2SP
 who do you go with?

- (639) INE: +< ah@s:cym&spa yo@s:spa voy@s:spa con@s:spa Carla@s:cym&spa .
INE: ah_S^C yo^S voy^S con^S Carla_S^C
aut: ah.IM I.PRON.SUB.MF.1S go.V.1S.PRES with.PREP name
 I go with Carla
- (640) ESF: [- spa] una chica hace ?
ESF: una^S chica^S hace^S
aut: a.DET.INDEF.F.SG lad.N.F.SG do.V.23S.PRES
 does a girl do it?
- (641) INE: +< mm +...
INE: mm
aut: mm.IM
- (642) ESF: ah@s:cym&spa .
ESF: ah_S^C
aut: ah.IM
- (643) ESF: [- spa] pero a xxx +//.
ESF: pero^S a^S
aut: but.CONJ to.PREP
 but...
- (644) ESF: [- spa] y qué [//] a qué horario vas ?
ESF: y^S qué^S a^S qué^S horario^S vas^S
aut: and.CONJ what.INT to.PREP what.INT time.N.M.SG go.V.2S.PRES
 and at what time do you go?
- (645) INE: [- spa] yo voy lunes miércoles y viernes (.) de tres y media a cuatro y media .
INE: yo^S voy^S lunes^S miércoles^S y^S viernes^S
aut: I.PRON.SUB.MF.1S go.V.1S.PRES Monday.N.M Wednesday.N.M and.CONJ Friday.N.M
 de^S tres^S y^S media^S a^S cuatro^S y^S
 of.PREP three.NUM and.CONJ intervene.V.23S.PRES to.PREP four.NUM and.CONJ
 media^S
 intervene.V.23S.PRES
 I go Mondays and Wednesdays and Fridays from half past three to half past four
- (646) INE: y@s:spa ahora@s:spa voy@s:spa a@s:spa ir@s:spa miércoles@s:spa en@s:spa [///] lunes@s:spa y@s:spa miércoles@s:spa a@s:spa Pilates@s:cym&spa .
INE: y^S ahora^S voy^S a^S ir^S miércoles^S en^S
aut: and.CONJ now.ADV go.V.1S.PRES to.PREP go.V.INFIN Wednesday.N.M in.PREP
 lunes^S y^S miércoles^S a^S Pilates_S^C
 Monday.N.M and.CONJ Wednesday.N.M to.PREP Pilates.N.M.SG
 and now I am going on Wednesdays [
 /] Monday and Wednesday to Pilates //

- (647) ESF: +< ah@s:cym&spa qué@s:spa rebueno@s:spa pero@s:spa +...
ESF: ah_S^C qué^S rebueno^S pero^S
aut: ah.IM what.INT good.ADJ.M.SG.INTENS but.CONJ
 ah that is very good but...
- (648) ESF: ah@s:cym&spa .
ESF: ah_S^C
aut: ah.IM
- (649) INE: [- spa] porque yo quería ir +//.
INE: porque^S yo^S quería^S ir^S
aut: because.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S want.V.13S.IMPERF go.V.INFIN
 because I wanted to go...
- (650) INE: [- spa] yo quería complementar (.) martes y jueves .
INE: yo^S quería^S complementar^S martes^S y^S
aut: I.PRON.SUB.MF.1S want.V.13S.IMPERF complement.V.INFIN Tuesday.N.M and.CONJ
 jueves^S
 Thursday.N.M
 I wanted to supplement going on Tuesday and Thursday
- (651) INE: [- spa] pero martes y jueves a la mañana .
INE: pero^S martes^S y^S jueves^S a^S la^S
aut: but.CONJ Tuesday.N.M and.CONJ Thursday.N.M to.PREP the.DET.DEF.F.SG
 mañana^S
 morning.N.F.SG
 but Tuesday and Thursday in the morning
- (652) INE: [- spa] yo mientras estoy en la escuela me es imposible .
INE: yo^S mientras^S estoy^S en^S la^S escuela^S
aut: I.PRON.SUB.MF.1S while.CONJ be.V.1S.PRES in.PREP the.DET.DEF.F.SG school.N.F.SG
 me^S es^S imposible^S
 me.PRON.OBL.MF.1S be.V.23S.PRES impossible.ADJ.M.SG
 when I am at school it's impossible for me
- (653) ESF: +< [- spa] no .
ESF: no^S
aut: not.ADV
 no
- (654) INE: no@s:spa voy@s:spa a@s:spa pedirle@s:spa permiso@s:spa a@s:spa Berta@s:spa para@s:spairme@s:spa a@s:spa Pilates@s:cym&spa .
INE: no^S voy^S a^S pedirle^S permiso^S a^S
aut: not.ADV go.V.1S.PRES to.PREP request.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S] permit.N.M.SG to.PREP
 Berta^S para^Sirme^S a^S Pilates_S^C
 name for.PREP go.V.INFIN+ME[PRON.MF.1S] to.PREP Pilates.N.M.SG
 I am not going to ask permission to Berta to go to Pilates

- (655) ESF: [- spa] no .
ESF: no^S
aut: not.ADV
no.
- (656) INE: [- spa] me va sabes qué ?
INE: me^S va^S sabes^S qué^S
aut: me.PRON.OBL.MF.1S go.V.23S.PRES know.V.2S.PRES what.INT
I'm going, you know?
- (657) ESF: +< [- spa] y todos los días es mucho también .
ESF: y^S todos^S los^S días^S es^S mucho^S
aut: and.CONJ all.ADJ.M.PL the.DET.DEF.M.PL day.N.M.PL be.V.23S.PRES much.ADV
también^S
too.ADV
and it's like that all the time
- (658) ESF: [- spa] no no .
ESF: no^S no^S
aut: not.ADV not.ADV
no
- (659) INE: [- spa] no .
INE: no^S
aut: not.ADV
no
- (660) INE: [- spa] todos los días no .
INE: todos^S los^S días^S no^S
aut: all.ADJ.M.PL the.DET.DEF.M.PL day.N.M.PL not.ADV
all the time, no
- (661) INE: [- spa] a mí me dijeron que &bue está bueno dos o tres veces por semana .
INE: a^S mí^S me^S dijeron^S que^S
aut: to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3P.PAST that.CONJ
está^S **bueno**^S **dos**^S **o**^S **tres**^S **veces**^S **por**^S **semana**^S
be.V.23S.PRES well.E two.NUM or.CONJ three.NUM time.N.F.PL for.PREP week.N.F.SG
they told me it's ok two or three times a week
- (662) ESF: [- spa] claro .
ESF: claro^S
aut: of_course.E
I see

- (663) ESF: [- spa] no pero todos los días hacer algo demasiado .
ESF: no^S pero^S todos^S los^S días^S hacer^S
aut: not.ADV but.CONJ all.ADJ.M.PL the.DET.DEF.M.PL day.N.M.PL do.V.INFIN
algo^S demasiado^S
something.PRON.M.SG too_much.ADJ.M.SG.[or].too_much.ADV
no because every day doing too much...
- (664) INE: [- spa] y yo lo que pasa es que quiero acomodar un poco .
INE: y^S yo^S lo^S que^S pasa^S
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL pass.V.23S.PRES
es^S que^S quiero^S acomodar^S un^S
be.V.23S.PRES that.CONJ want.V.1S.PRES accommodate.V.INFIN one.DET.INDEF.M.SG
poco^S
little.ADJ.M.SG
and I... what happens is that I want to adapt a little
- (665) ESF: &=laugh .
- (666) ESF: [- spa] hacer como una buena sacudida &=laugh .
ESF: hacer^S como^S una^S buena^S
aut: do.V.INFIN like.CONJ.[or].eat.V.1S.PRES a.DET.INDEF.F.SG well.ADJ.F.SG
sacudida^S
rock.V.F.SG.PASTPART.[or].shake.N.F.SG
do a good shake
- (667) INE: +< [- spa] y sí porque .
INE: y^S sí^S porque^S
aut: and.CONJ yes.ADV because.CONJ
and yes because...
- (668) INE: [- spa] tengo que desparramar .
INE: tengo^S que^S desparramar^S
aut: have.V.1S.PRES that.CONJ scatter.V.INFIN
I have to spread out
- (669) ESF: &=laugh .
- (670) INE: +, [- spa] neuronas .
INE: neuronas^S
aut: neuron.N.F.PL
[...]

- (671) ESF: [- spa] está bien .
ESF: *está^S bien^S*
aut: *be.V.23S.PRES well.ADV*
 it's good
- (672) ESF: [- spa] claro claro .
ESF: *claro^S claro^S*
aut: *of_course.E of_course.E*
 I see
- (673) ESF: [- spa] para eso está bueno tae_bo .
ESF: *para^S eso^S está^S bueno^S tae_bo^S*
aut: *for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG be.V.23S.PRES well.E tae_bo.N.M.SG*
 tae-bo is good for that
- (674) INE: +< [- spa] sí sí .
INE: *sí^S sí^S*
aut: *yes.ADV yes.ADV*
 yes
- (675) INE: [- spa] claro .
INE: *claro^S*
aut: *of_course.E*
 I see
- (676) INE: [- spa] pero vos sabés que sí está bueno .
INE: *pero^S vos^S sabés^S que^S sí^S está^S bueno^S*
aut: *but.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2S.PRES that.CONJ yes.ADV be.V.23S.PRES well.E*
 but you know that it's good
- (677) INE: [- spa] pero los horarios que (.) en el gimnasio no .
INE: *pero^S los^S horarios^S que^S en^S el^S*
aut: *but.CONJ the.DET.DEF.M.PL time.N.M.PL that.PRON.REL in.PREP the.DET.DEF.M.SG*
gimnasio^S no^S
gymnasium.N.M.SG not.ADV
 but the hours in the gym
- (678) INE: [- spa] son muy tarde .
INE: *son^S muy^S tarde^S*
aut: *be.V.23P.PRES very.ADV afternoon.N.F.SG.[or].late.ADV*
 they're very late

- (679) INE: [- spa] a mí +//.
INE: a^S mí^S
aut: to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S
 I...
- (680) ESF: [- spa] es que claro .
ESF: es^S que^S claro^S
aut: be.V.23S.PRES that.CONJ of_course.E
 sure
- (681) INE: +< [- spa] yo la verdad estoy tan cansada .
INE: yo^S la^S verdad^S estoy^S tan^S cansada^S
aut: I.PRON.SUB.MF.1S the.DET.DEF.F.SG truth.N.F.SG be.V.1S.PRES so.ADV tired.ADJ.F.SG
 to be honest I'm so tired
- (682) ESF: +< [- spa] no ocho de la noche ocho y media no .
ESF: no^S ocho^S de^S la^S noche^S ocho^S y^S
aut: not.ADV eight.NUM of.PREP the.DET.DEF.F.SG night.N.F.SG eight.NUM and.CONJ
media^S **no**^S
 intervene.V.23S.PRES not.ADV
 not at eight, eight thirty
- (683) INE: que@s:spa después@s:spa de@s:spa las@s:spa seis@s:spa de@s:spa la@s:spa tarde@s:spa ya@s:spa quiero@s:spa estar@s:spa en@s:spa mi@s:spa casa@s:spa Estefania@s:cym&spa .
INE: que^S después^S de^S las^S seis^S de^S
aut: that.CONJ afterwards.ADV of.PREP the.DET.DEF.F.PL six.NUM of.PREP
 la^S tarde^S ya^S quiero^S estar^S en^S
 the.DET.DEF.F.SG afternoon.N.F.SG already.ADV want.V.1S.PRES be.V.INFIN in.PREP
 mi^S casa^S Estefania^C
 my.ADJ.POSS.MF.1S.S house.N.F.SG name
 but after six in the evening, I already want to be at home Estefania
- (684) ESF: [- spa] sí .
ESF: sí^S
aut: yes.ADV
 yes
- (685) INE: [- spa] &vi vos sabés lo que me está costando terminar las clases de galés .
INE: vos^S sabés^S lo^S que^S
aut: you.PRON.SUB.2SP know.V.2S.PRES the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL
 me^S está^S costando^S terminar^S las^S
 me.PRON.OBL.MF.1S be.V.23S.PRES cost.V.PRESPART finish.V.INFIN the.DET.DEF.F.PL
 clases^S de^S galés^S
 classes.N.F.PL of.PREP Welsh.N.M.SG
 you know what it's costing me to finish these Welsh classes

- (686) ESF: [- spa] sí .
ESF: sí^S
aut: yes.ADV
yes
- (687) ESF: [- spa] sí sí te entiendo te entiendo .
ESF: sí^S sí^S te^S entiendo^S te^S
aut: yes.ADV yes.ADV you.PRON.OBL.MF.2S understand.V.1S.PRES you.PRON.OBL.MF.2S
entiendo^S
understand.V.1S.PRES
yes, I understand
- (688) ESF: [- spa] no no .
ESF: no^S no^S
aut: not.ADV not.ADV
no
- (689) INE: +< [- spa] viste ?
INE: viste^S
aut: see.V.2S.PAST
you see?
- (690) INE: que@s:spa eh@s:cym&spa eh@s:cym&spa Nina@s:cym&spa me@s:spa
preguntaba@s:spa hasta@s:spa cuándo@s:spa ?
INE: que^S eh^C_S eh^C_S Nina^C_S me^S preguntaba^S hasta^S
aut: that.CONJ er.IM er.IM name me.PRON.OBL.MF.1S ask.V.13S.IMPERF until.PREP
cuándo^S
when.INT
Nina asked me until when?
- (691) ESF: +< xxx .
- (692) ESF: &=gasps .
- (693) INE: [- spa] con &gla .
INE: con^S
aut: with.PREP
with...
- (694) ESF: +< &um .
- (695) INE: [- spa] yo le dijo +"/.
INE: yo^S le^S dijo^S
aut: I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.3S.PAST
I told her:

- (696) INE: +" pues@s:spa no@s:spa sé@s:spa Nina@s:cym&spa a@s:spa vos@s:spa qué@s:spa te@s:spa parece@s:spa ?
INE: pues^S no^S sé^S Nina^C a^S vos^S qué^S
aut: then.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES name to.PREP you.PRON.OBJ.2SP what.INT
te^S parece^S
you.PRON.OBL.MF.2S seem.V.23S.PRES
well I don't know Nina, what do you think?
- (697) INE: +" [- spa] las clases terminan el quince de diciembre .
INE: las^S clases^S terminan^S el^S quince^S
aut: the.DET.DEF.F.PL classes.N.F.PL finish.V.23P.PRES the.DET.DEF.M.SG fifteen.NUM
de^S diciembre^S
of.PREP December.N.M.SG
classes finish on the 15th December
- (698) INE: [- spa] ya no pero hasta el quince de diciembre ?
INE: ya^S no^S pero^S hasta^S el^S quince^S de^S
aut: already.ADV not.ADV but.CONJ until.PREP the.DET.DEF.M.SG fifteen.NUM of.PREP
diciembre^S
December.N.M.SG
[...] no but until the 15th December?
- (699) ESF: +< [- spa] no .
ESF: no^S
aut: not.ADV
no
- (700) ESF: +< [- spa] a parte me +/ .
ESF: a^S parte^S
aut: to.PREP pair.N.M.SG+TE[PRON.MF.2S].[or].part.N.F.SG.[or].split.V.2S.IMPER.[or].split.V.23S.PRES
me^S
me.PRON.OBL.MF.1S
although I...
- (701) INE: +< [- spa] no .
INE: no^S
aut: not.ADV
no
- (702) ESF: neb [/] neb yn [///] dan ni ddim byth yn gorffen yr ysgol Cymraeg yn [/] yn diciembre@s:spa .
ESF: neb neb yn dan ni
aut: anyone.PRON anyone.PRON stative.STAT.[or].in.PREP be.V.1P.PRES we.PRON.1P
ddim byth yn gorffen yr ysgol
not.ADV+SM never.ADV stative.STAT complete.V.INFIN the.DET.DEF school.N.F.SG
Cymraeg yn yn diciembre^S
Welsh.N.F.SG stative.STAT.[or].in.PREP stative.STAT.[or].in.PREP December.N.M.SG
nobody... we never finish the Welsh school in December

- (703) INE: mis Rhagfyr na .
INE: mis Rhagfyr na
aut: month.N.M.SG December.N.M.SG neg.PRT
 December, no
- (704) ESF: +< na na na na .
ESF: na na na na
aut: neg.PRT neg.PRT neg.PRT neg.PRT
 no, no, no
- (705) ESF: mae o yn gorffen yn +/.
ESF: mae o yn gorffen yn
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S stative.STAT complete.V.INFIN stative.STAT.[or].in.PREP
 it finishes in...
- (706) INE: dim [/] dim [///] (..) poca@s:spa gente@s:spa ?
INE: dim dim poca^S gente^S
aut: not.ADV nothing.N.M.SG.[or].not.ADV little.ADJ.F.SG gene.N.M.SG+TE[PRON.MF.2S].[or].people.N.F.SG
 not... few people ?
- (707) ESF: ie .
ESF: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (708) ESF: ia a mae [/] mae pobl yn meddwl yn [/] yn Nadolig a [/] a [/] a
 eh@s:cym&spa cómo@s:spa se@s:spa dice@s:spa +/.
ESF: ia a mae mae pobl yn meddwl
aut: yes.ADV and.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES people.N.F.SG stative.STAT think.V.INFIN
 yn yn Nadolig a a
 stative.STAT.[or].in.PREP stative.STAT.[or].in.PREP Christmas.N.M.SG and.CONJ and.CONJ
 a eh^C cómo^S se^S dice^S
 and.CONJ er.IM how.INT self.PRON.REFL.MF.23SP tell.V.23S.PRES
 yes, and people think about Christmas and, er, how do you say...
- (709) INE: ++ gwyliau .
INE: gwyliau
aut: holidays.N.F.PL.[or].holidays.N.F.PL
 holidays
- (710) ESF: +, gwyliau y@s:spa como@s:spa se@s:spa dice@s:spa ai@s:cym&spa (.) Nadolig
 llawen a (.) newydd dda .
ESF: gwyliau y^S como^S se^S
aut: holidays.N.F.PL.[or].holidays.N.F.PL and.CONJ like.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP
 dice^S ai^C Nadolig llawen a newydd dda
 tell.V.23S.PRES unk Christmas.N.M.SG merry.ADJ and.CONJ new.ADJ good.ADJ+SM
 holidays, and how do you say, merry Christmas and happy new...

- (711) INE: newydd dda .
INE: newydd dda
aut: new.ADJ good.ADJ+SM
happy new...
- (712) ESF: &=laugh Nadolig llawen a blwyddyn newydd dda .
ESF: Nadolig llawen a blwyddyn newydd dda
aut: Christmas.N.M.SG merry.ADJ and.CONJ year.N.F.SG new.ADJ good.ADJ+SM
merry Christmas and happy new year
- (713) INE: +< a newydd dda &=laugh !
INE: a newydd dda
aut: and.CONJ new.ADJ good.ADJ+SM
and happy new!
- (714) ESF: blwyddyn newydd .
ESF: blwyddyn newydd
aut: year.N.F.SG new.ADJ
new year
- (715) ESF: blwyddyn newydd um +...
ESF: blwyddyn newydd um
aut: year.N.F.SG new.ADJ um.IM
new year, um...
- (716) INE: blwyddyn newydd dda .
INE: blwyddyn newydd dda
aut: year.N.F.SG new.ADJ good.ADJ+SM
happy new year
- (717) ESF: claro@s:spa (.) blwyddyn newydd .
ESF: claro^S blwyddyn newydd
aut: of_course.E year.N.F.SG new.ADJ
of course, new year
- (718) ESF: [- spa] sería no (.) fin de año &=laugh .
ESF: sería^S no^S fin^S de^S año^S
aut: be.V.3S.COND.[or].be.V.1S.COND not.ADV end.N.M.SG of.PREP year.N.M.SG
it'd be, no, new year
- (719) INE: +< &=laugh .

(720) INE: +< na newydd dda .

INE: na newydd dda
aut: neg.PRT new.ADJ good.ADJ+SM
no, happy new

(721) INE: blwyddyn newydd dda &=laugh .

INE: blwyddyn newydd dda
aut: year.N.F.SG new.ADJ good.ADJ+SM
happy new year

(722) ESF: [- spa] claro ese es el deseo .

ESF: claro^S ese^S es^S
aut: of-course.E and.CONJ+SE[PRON.MF.3S].[or].that.PRON.DEM.M.SG be.V.23S.PRES
el^S deseo^S
the.DET.DEF.M.SG wish.N.M.SG
of course, this is the greeting

(723) INE: &=laugh .

(724) ESF: [- spa] este +...

ESF: este^S
aut: be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S]
this...

(725) ESF: mae pobl dim yn [/] yn meddwl yn bethau arall .

ESF: mae pobl dim yn
aut: be.V.3S.PRES people.N.F.SG nothing.N.M.SG.[or].not.ADV stative.STAT.[or].in.PREP
yn meddwl yn bethau arall
stative.STAT think.V.INFIN stative.STAT things.N.M.PL+SM other.ADJ
people don't think about other things

(726) ESF: mae [/] mae pawb yn isio gorffen dw i (y)n credu .

ESF: mae mae pawb yn isio
aut: be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES everyone.PRON stative.STAT.[or].in.PREP want.N.M.SG
gorffen dw i yn credu
complete.V.INFIN be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN
everyone wants to finish I think

(727) ESF: pawb yn isio gorffen yn +/-.

ESF: pawb yn isio gorffen
aut: everyone.PRON stative.STAT.[or].in.PREP want.N.M.SG complete.V.2S.IMPER.[or].complete.V.3S.PRES.[or].complete
yn
stative.STAT.[or].in.PREP
everyone wants to finish in...

- (728) INE: +< [- spa] no no .
INE: no^S no^S
aut: not.ADV not.ADV
no no
- (729) INE: &m eh@s:cym&spa mis [/] mis Tachwedd (.) iawn .
INE: eh_S^C mis mis Tachwedd iawn
aut: er.IM month.N.M.SG month.N.M.SG November.N.M.SG OK.ADV
er, November, right
- (730) INE: a mis Rhagfyr na .
INE: a mis Rhagfyr na
aut: and.CONJ month.N.M.SG December.N.M.SG neg.PRT
and not December
- (731) ESF: na na na .
ESF: na na na
aut: neg.PRT neg.PRT neg.PRT
no, no
- (732) INE: dim [/] dim um (.) horarios@s:spa .
INE: dim dim um horarios^S
aut: not.ADV nothing.N.M.SG.[or].not.ADV um.IM time.N.M.PL.[or].time.ADJ.M.PL
no schedules
- (733) ESF: ia ia ia ia .
ESF: ia ia ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV
yes, yes
- (734) INE: um &rela empezar@s:spa a@s:spa relajarte@s:spa .
INE: um empezar^S a^S relajarte^S
aut: um.IM begin.V.INFIN to.PREP relax.V.INFIN+TE[PRON.MF.2S]
um, start to relax
- (735) ESF: yn yr ysgol yn veinticuatro@s:spa dach chi (y)n mynd i gorffen yn +/.
ESF: yn yr ysgol yn veinticuatro^S
aut: in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG stative.STAT.[or].in.PREP twenty_four.NUM
dach chi yn mynd i gorffen
be.V.2P.PRES you.PRON.2P stative.STAT go.V.INFIN to.PREP complete.V.INFIN
yn
stative.STAT.[or].in.PREP
at school in Twenty-Four you're going to finish in...

- (736) INE: dau_ddeg dau .
INE: dau_ddeg dau
aut: *twenty.NUM two.NUM.M*
 22
- (737) ESF: +< tri a +...
ESF: tri a
aut: *three.NUM.M and.CONJ*
 three and...
- (738) ESF: dau_ddeg dau .
ESF: dau_ddeg dau
aut: *twenty.NUM two.NUM.M*
 22
- (739) INE: mis Rhagfyr .
INE: mis Rhagfyr
aut: *month.N.M.SG December.N.M.SG*
 December
- (740) ESF: [- spa] no no no no no no .
ESF: no^S no^S no^S no^S no^S no^S
aut: *not.ADV not.ADV not.ADV not.ADV not.ADV not.ADV*
 no no no no no no
- (741) INE: ych_a_fi !
INE: ych_a_fi
aut: *yuck.E*
 yuck!
- (742) INE: a fi mynd i (y)r ysgol tan (.) eh@s:cym&spa chwech (.) Ionawr .
INE: a fi mynd i yr ysgol tan
aut: *and.CONJ I.PRON.1S+SM go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG until.PREP*
eh_S^C **chwech** **Ionawr**
er.IM six.NUM January.N.M.SG
 and me, going to school until the 6th January
- (743) ESF: pam ?
ESF: pam
aut: *why?.ADV*
 why?
- (744) INE: +< &=laugh .

- (745) ESF: pam ?
ESF: pam
aut: why[?].ADV
 why?
- (746) INE: achos um (...) yo@s:spa pedí@s:spa adelanto@s:spa de@s:spa vacaciones@s:spa
 &=laugh .
INE: achos um yo^S pedí^S adelanto^S de^S
aut: cause.N.M.SG um.IM I.PRON.SUB.MF.1S request.V.1S.PAST advancement.N.M.SG of.PREP
vacaciones^S
vacation.N.F.PL
 because, um, I asked for holiday payment ahead
- (747) ESF: +< pryd ?
ESF: pryd
aut: when.INT
 when?
- (748) INE: yn [/] yn y +/.
INE: yn yn y
aut: stative.STAT.[or].in.PREP in.PREP the.DET.DEF
 in the...
- (749) ESF: [- spa] en las vacaciones de invierno .
ESF: en^S las^S vacaciones^S de^S invierno^S
aut: in.PREP the.DET.DEF.F.PL vacation.N.F.PL of.PREP winter.N.M.SG
 in the winter holidays
- (750) INE: no@s:spa no@s:spa después@s:spa [///] ar_ôl (g)wyliau (.) bueno@s:spa .
INE: no^S no^S después^S ar_ôl gwyliau bueno^S
aut: not.ADV not.ADV afterwards.ADV after.PREP holidays.N.F.PL.[or].holidays.N.F.PL well.E
 no no after... after the holidays, right
- (751) ESF: ah@s:cym&spa yo@s:spa ya@s:spa no@s:spa estaba@s:spa .
ESF: ah^C yo^S ya^S no^S estaba^S
aut: ah.IM I.PRON.SUB.MF.1S already.ADV not.ADV be.V.13S.IMPERF
 ah no, I was not already
- (752) INE: mmhm .
INE: mmhm
aut: mmhm.IM

- (753) INE: [- spa] me fui pidiendo así un día xxx no daba más .
INE: me^S fui^S pidiendo^S así^S un^S
aut: me.PRON.OBL.MF.1S go.V.1S.PAST request.V.PRESPART thus.ADV one.DET.INDEF.M.SG
día^S no^S daba^S más^S
day.N.M.SG not.ADV give.V.13S.IMPERF more.ADV
I left asking for one day, like this, ... I couldn't work anymore
- (754) ESF: [- spa] claro .
ESF: claro^S
aut: of_course.E
of course
- (755) INE: [- spa] entonces me pedía que xxx un viernes lunes .
INE: entonces^S me^S pedía^S que^S un^S
aut: then.ADV me.PRON.OBL.MF.1S request.V.13S.IMPERF that.CONJ one.DET.INDEF.M.SG
viernes^S lunes^S
Friday.N.M Monday.N.M
then I asked for, like ... one Friday, Monday
- (756) ESF: +< [- spa] pero sola en diciembre sabés cómo te va a rendir ?
ESF: pero^S sola^S en^S diciembre^S
aut: but.CONJ under.PREP+LA[PRON.F.3S].[or].only.ADJ.F.SG in.PREP December.N.M.SG
sabés^S cómo^S te^S va^S a^S rendir^S
know.V.2S.PRES how.INT you.PRON.OBL.MF.2S go.V.23S.PRES to.PREP produce.V.INFIN
but only in December you know how much you are going to produce?
- (757) INE: [- spa] sí pero estamos con Berta .
INE: sí^S pero^S estamos^S con^S Berta^S
aut: yes.ADV but.CONJ be.V.1P.PRES with.PREP name
yes, but we're with Berta
- (758) ESF: +< [- spa] si tenés cosas pendientes .
ESF: si^S tenés^S cosas^S pendientes^S
aut: if.CONJ have.V.2S.PRES thing.N.F.PL pending.N.M.PL.[or].pending.N.F.PL.[or].pending.ADJ.M.PL
if you have things unresolved
- (759) INE: [- spa] limpiamos xxx todo .
INE: limpiamos^S todo^S
aut: clean.V.1P.PRES.[or].clean.V.1P.PAST everything.PRON.M.SG
we cleaned ... everything
- (760) ESF: [- spa] se mudaron ?
ESF: se^S mudaron^S
aut: self.PRON.REFL.MF.23SP move.V.3P.PAST
did you move?

- (761) INE: +< [- spa] sí nos mudamos .
INE: sí^S nos^S mudamos^S
aut: *yes.ADV us.PRON.OBL.MF.1P move.V.1P.PAST.[or].move.V.1P.PRES*
 yes, we moved
- (762) ESF: [- spa] ay .
ESF: ay^S
aut: *oh.IM*
 ah
- (763) ESF: [- spa] quedó lindo ?
ESF: quedó^S lindo^S
aut: *stay.V.3S.PAST cute.ADJ.M.SG*
 it looks good?
- (764) INE: +< symud [/] symud swyddfa .
INE: symud symud swyddfa
aut: *move.V.INFIN move.V.INFIN office.N.F.SG*
 moved office
- (765) ESF: [- spa] quedó lindo ?
ESF: quedó^S lindo^S
aut: *stay.V.3S.PAST cute.ADJ.M.SG*
 it looks good?
- (766) INE: ie ardderchog .
INE: ie ardderchog
aut: *yes.ADV excellent.ADJ*
 yes, excellent
- (767) INE: mae +/.
INE: mae
aut: *be.V.3S.PRES*
 it...
- (768) ESF: mae (y)n well i gael y lle allan [/] lle allan yr [/] yr um (.) tiwtoriaid
 .
ESF: mae yn well i gael y
aut: *be.V.3S.PRES stative.STAT better.ADJ.COMP+SM to.PREP get.V.INFIN+SM the.DET.DEF*
 lle allan lle allan yr yr um
place.N.M.SG out.ADV where.INT.[or].place.N.M.SG out.ADV the.DET.DEF the.DET.DEF um.IM
tiwtoriaid
tutors.N.M.PL
 it's better to have the place outside, the tutors

- (769) INE: +< llawer o lle .
INE: llawer o lle
aut: many.QUAN of.PREP where.INT.[or].place.N.M.SG
lots of space
- (770) INE: na .
INE: na
aut: neg.PRT
no
- (771) ESF: [- spa] lejos <de las &prof> [/] de las profesoras viste .
ESF: lejos^S de^S las^S de^S las^S profesoras^S
aut: far.ADV of.PREP the.DET.DEF.F.PL of.PREP the.DET.DEF.F.PL teacher.N.F.PL
viste^S
see.V.2S.PAST
away from the teachers, see
- (772) ESF: [- spa] que no porque el [/] el lugar quedó para profesores ?
ESF: que^S no^S porque^S el^S el^S lugar^S
aut: that.CONJ not.ADV because.CONJ the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG place.N.M.SG
quedó^S para^S profesores^S
stay.V.3S.PAST stall.V.2S.IMPER.[or].stall.V.23S.PRES.[or].for.PREP teacher.N.M.PL
no, because the place was left for teachers?
- (773) INE: no@s:spa eh@s:cym&spa prifathrawon .
INE: no^S eh^C prifathrawon
aut: not.ADV er.IM headmasters.N.M.PL
no, er, headmasters
- (774) INE: [- spa] eh sala de maestros .
INE: eh^S sala^S de^S maestros^S
aut: er.IM room.N.F.SG of.PREP master.N.M.PL
er, staff room
- (775) ESF: +< [- spa] claro .
ESF: claro^S
aut: of_course.E
of course
- (776) INE: [- spa] es <donde va a estar> [//] donde está la dirección .
INE: es^S donde^S va^S a^S estar^S donde^S está^S
aut: be.V.23S.PRES where.REL go.V.23S.PRES to.PREP be.V.INFIN where.REL be.V.23S.PRES
la^S dirección^S
the.DET.DEF.F.SG direction.N.F.SG
it's where the... where the headmaster's office is

(777) INE: [- spa] donde nosotros estábamos <es la dirección ahora> [/] va a ser la dirección .

INE: donde^S nosotros^S estábamos^S es^S la^S
aut: where.REL we.PRON.SUB.M.1P be.V.1P.IMPERF be.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG
dirección^S ahora^S va^S a^S ser^S la^S
direction.N.F.SG now.ADV go.V.23S.PRES to.PREP be.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG
dirección^S
direction.N.F.SG

where we were, it's the headmaster's office now... it's going to be the headmaster's office

(778) ESF: [- spa] sí .

ESF: sí^S
aut: yes.ADV
 yes

(779) ESF: ah@s:cym&spa a maen nhw <ddim yn wedyn> [/] ddim yn symud nawr .

ESF: ah^C a maen nhw ddim yn wedyn
aut: ah.IM and.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P not.ADV+SM stative.STAT afterwards.ADV
ddim yn symud nawr
not.ADV+SM stative.STAT move.V.INFIN now.ADV
 ah and they're not moving now

(780) INE: [- spa] no .

INE: no^S
aut: not.ADV
 no

(781) ESF: bydden nhw (y)n symud yn [/] yn vacaciones@s:spa [/] y gwyliau dw i (y)n credu (.) nawr ?

ESF: bydden nhw yn symud yn
aut: be.V.3P.COND they.PRON.3P stative.STAT move.V.INFIN stative.STAT.[or].in.PREP
yn vacaciones^S y gwyliau
stative.STAT.[or].in.PREP vacation.N.F.PL the.DET.DEF holidays.N.F.PL.[or].holidays.N.F.PL
dw i yn credu nawr
be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN now.ADV
 they'll be moving during holidays... now ?

(782) INE: +< [- spa] esto &no +...

INE: esto^S
aut: this.PRON.DEM.NT.SG
 this ...

(783) INE: na eh@s:cym&spa dw i (y)n credu blwyddyn nesaf .

INE: na eh^C dw i yn credu blwyddyn
aut: neg.PRT er.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN year.N.F.SG
nesaf
next.ADJ.SUP
 no, er, I think next year

- (784) ESF: siŵr o fod .
ESF: siŵr o fod
aut: sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM
 must be
- (785) INE: so dim_byd <yn y swyddfa> [//] yn y hen swyddfa .
INE: so dim_byd yn y swyddfa yn y
aut: so.CONJ anything.ADV in.PREP the.DET.DEF office.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF
 hen swyddfa
old.ADJ office.N.F.SG
 so nothing in the old office
- (786) ESF: na .
ESF: na
aut: neg.PRT
 no
- (787) ESF: eh@s:cym&spa están@s:spa haciendo@s:spa el@s:spa piso@s:spa .
ESF: eh_S^C están^S haciendo^S el^S piso^S
aut: er.IM be.V.23P.PRES do.V.PRESPART the.DET.DEF.M.SG floor.N.M.SG
 they're doing the flat
- (788) INE: oh@s:cym&spa xxx lo@s:spa mismo@s:spa .
INE: oh_S^C lo^S mismo^S
aut: oh.IM the.DET.DEF.NT.SG same.ADJ.M.SG
 oh [...] the same.
- (789) ESF: [- spa] sí .
ESF: sí^S
aut: yes.ADV
 yes
- (790) ESF: [- spa] pero bueno qué se yo xxx .
ESF: pero^S bueno^S qué^S se^S yo^S
aut: but.CONJ well.E what.INT be.V.2P.IMPER.PRECLITIC I.PRON.SUB.MF.1S
 but ok [...]
- (791) ESF: y@s:spa ese@s:spa lugar@s:spa está@s:spa bueno@s:spa achos (.) llawer o
 espacio@s:spa .
ESF: y^S ese^S lugar^S está^S
aut: and.CONJ and.CONJ+SE[PRON.MF.3S].[or].that.ADJ.DEM.M.SG place.N.M.SG be.V.23S.PRES
 bueno^S achos llawer o espacio^S
well.E cause.N.M.SG many.QUAN of.PREP space.N.M.SG
 and this place is good because there's plenty of space

- (792) INE: a dipyn bach yn [/] yn fwy (.) es@s:spa más@s:spa grande@s:spa .
INE: a dipyn bach yn yn
aut: and.CONJ little.bit.N.M.SG+SM small.ADJ stative.STAT.[or].in.PREP stative.STAT
 fwy es^S más^S grande^S
 more.ADJ.COMP+SM be.V.23S.PRES more.ADV large.ADJ.M.SG
 and a little bit bigger, it's bigger
- (793) ESF: [- spa] sí .
ESF: sí^S
aut: yes.ADV
 yes
- (794) ESF: dim [/] dim tŷ fach ?
ESF: dim dim tŷ fach
aut: not.ADV not.ADV house.N.M.SG small.ADJ+SM
 no toilet?
- (795) INE: +< [- spa] sí .
INE: sí^S
aut: yes.ADV
 yes
- (796) INE: [- spa] claro claro no sí .
INE: claro^S claro^S no^S sí^S
aut: of_course.E of_course.E not.ADV yes.ADV
 of course of course, no, yes
- (797) ESF: y tŷ fach a uh y stafell arall .
ESF: y tŷ fach a uh y stafell
aut: the.DET.DEF house.N.M.SG small.ADJ+SM and.CONJ uh.IM the.DET.DEF room.N.F.SG
 arall
 other.ADJ
 the toilet and another room
- (798) ESF: felly llawer o espacio@s:spa .
ESF: felly llawer o espacio^S
aut: so.ADV many.QUAN of.PREP space.N.M.SG
 so lots of space
- (799) INE: +< [- spa] claro .
INE: claro^S
aut: of_course.E
 of course

- (800) ESF: mawr .
ESF: mawr
aut: big.ADJ
 big
- (801) INE: a mae [/] mae [/] mae (.) cómo@s:spa se@s:spa llama@s:spa ?
INE: a mae mae mae cómo^S se^S
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES how.INT self.PRON.REFL.MF.23SP
llama^S
call.V.23S.PRES
 and there is... what's it called?
- (802) ESF: +< swyddfa mawr .
ESF: swyddfa mawr
aut: office.N.F.SG big.ADJ
 big office
- (803) ESF: eh@s:cym&spa .
ESF: eh^C_S
aut: er.IM
- (804) INE: cwpwrdd .
INE: cwpwrdd
aut: cupboard.N.M.SG
 cupboard
- (805) ESF: ie cwpwrdd mawr .
ESF: ie cwpwrdd mawr
aut: yes.ADV cupboard.N.M.SG big.ADJ
 yes, a big cupboard
- (806) INE: +< cwpwrdd mawr i [/] iddi hi i [/] i ordenar@s:spa y@s:spa todo@s:spa .
INE: cwpwrdd mawr i iddi hi i
aut: cupboard.N.M.SG big.ADJ to.PREP to.her.PREP+PRON.F.3S she.PRON.F.3S to.PREP
i ordenar^S y^S todo^S
to.PREP organise.V.INFIN and.CONJ everything.PRON.M.SG
 a big cupboard for her... and to tidy up and everything
- (807) ESF: +< ie .
ESF: ie
aut: yes.ADV
 yes

- (808) INE: [- spa] ah buenísimo !
INE: ah^S buenísimo^S
aut: ah.IM well.ADJ.SUP.M.SG
 ah excellent!
- (809) ESF: está@s:spa está@s:spa muy@s:spa bueno@s:spa (.) a +...
ESF: está^S está^S muy^S bueno^S a
aut: be.V.23S.PRES be.V.23S.PRES very.ADV well.E and.CONJ
 it is very good, and...
- (810) ESF: wn i ddim .
ESF: wn i ddim
aut: know.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S not.ADV+SM
 I don't know
- (811) INE: rhaid i Melinda@s:cym&spa reclamar@s:spa (.) instrumentos@s:spa .
INE: rhaid i Melinda^C reclamar^S instrumentos^S
aut: necessity.N.M.SG to.PREP name demand.V.INFIN instrument.N.M.PL
 Melinda must demand instruments
- (812) ESF: ie .
ESF: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (813) INE: [- spa] cómo se llega a reclamar ?
INE: cómo^S se^S llega^S a^S reclamar^S
aut: how.INT self.PRON.REFL.MF.23SP get.V.23S.PRES to.PREP demand.V.INFIN
 how do you get to demand?
- (814) ESF: mm no@s:spa sé@s:spa .
ESF: mm no^S sé^S
aut: mm.IM not.ADV know.V.1S.PRES
 mm I don't know
- (815) ESF: i gofyn <i (y)r> [/] <i (y)r> [/] i ferch .
ESF: i gofyn i yr i yr i
aut: to.PREP ask.V.INFIN I.PRON.1S the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF to.PREP
 ferch
 daughter.N.F.SG+SM
 to ask the girl
- (816) ESF: wel mae hi (y)n dod (.) Agata_Gutierrez@s:cym&spa .
ESF: wel mae hi yn dod Agata_Gutierrez^C
aut: well.IM be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT come.V.INFIN name
 well, she's coming, Agata Gutierrez

- (817) INE: pryd ?
INE: pryd
aut: when.INT
 when?
- (818) ESF: dw i ddim yn siŵr .
ESF: dw i ddim yn siŵr
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT sure.ADJ
 I'm not sure
- (819) ESF: ond &rai &rwy dw i (y)n gallu gofyn i Sofía@s:cym&spa achos +/.
ESF: ond dw i yn gallu gofyn i
aut: but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT be_able.V.INFIN ask.V.INFIN to.PREP
Sofía_S^C achos
name cause.N.M.SG
 but I could ask Sofia because...
- (820) INE: +< [- spa] mama .
INE: mama^S
aut: suck.V.2S.IMPER
 Mum
- (821) ESF: eh@s:cym&spa +/.
ESF: eh_S^C
aut: er.IM
- (822) INE: sut mae Sofía@s:cym&spa ?
INE: sut mae Sofía_S^C
aut: how.INT be.V.3S.PRES name
 how is Sofia?
- (823) ESF: wel (..) mae hi (y)n dda .
ESF: wel mae hi yn dda
aut: well.IM be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT good.ADJ+SM
 well, she's fine
- (824) ESF: ond [/] um (.) ond uh +/.
ESF: ond um ond uh
aut: but.CONJ um.IM but.CONJ uh.IM
 but, er...
- (825) INE: mae [/] mae hi +/.
INE: mae mae hi
aut: be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S
 she's...

- (826) ESF: uh dyw wel +//.
ESF: uh dyw wel
aut: uh.IM be.V.3SP.PRES.NEG well.IM
 er, she, well...
- (827) ESF: tro olaf &dm aeth hi yma (.) daeth hi o (y)r cementerio@s:spa .
ESF: tro olaf aeth hi yma daeth
aut: turn.N.M.SG last.ADJ go.V.3S.PAST she.PRON.F.3S here.ADV come.V.3S.PAST
 hi o yr cementerio^S
 she.PRON.F.3S of.PREP the.DET.DEF cemetery.N.M.SG
 last time she came here she came from the cemetery
- (828) INE: ie trwy (y)r amser .
INE: ie trwy yr amser
aut: yes.ADV through.PREP the.DET.DEF time.N.M.SG
 yes all the time
- (829) ESF: +< na fuodd hi yn [/] yn oh@s:cym&spa trist iawn .
ESF: na fuodd hi yn
aut: who_not.PRON.REL.NEG be.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S stative.STAT.[or].in.PREP
 yn oh^C trist iawn
 stative.STAT.[or].in.PREP oh.IM sad.ADJ very.ADV
 no she was very sad
- (830) INE: +< trwy (y)r amser .
INE: trwy yr amser
aut: through.PREP the.DET.DEF time.N.M.SG
 all the time
- (831) ESF: [- spa] sí .
ESF: sí^S
aut: yes.ADV
 yes
- (832) ESF: a cyn y [/] (.) wel ei ferch wedi marw (.) eh@s:cym&spa oedd
 Sofía@s:cym&spa yn peintio (y)r &wy &we +//.
ESF: a cyn y wel ei ferch
aut: and.CONJ before.PREP the.DET.DEF well.IM his.ADJ.POSS.M.3S daughter.N.F.SG+SM
 wedi marw eh^C oedd Sofía^C yn peintio yr
 after.PREP die.V.INFIN er.IM be.V.3S.IMPERF name stative.STAT paint.V.INFIN the.DET.DEF
 and before her daughter died Sofia was painting the...
- (833) INE: +< ie .
INE: ie
aut: yes.ADV
 yes

- (834) ESF: [- spa] cómo se dice la cara ?
ESF: cómo^S se^S dice^S la^S cara^S
aut: how.INT self.PRON.REFL.MF.23SP tell.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG face.N.F.SG
 how do you say "the face"?
- (835) INE: [- spa] sí .
INE: sí^S
aut: yes.ADV
 yes
- (836) ESF: eh@s:cym&spa mecyp .
ESF: eh^C mecyp
aut: er.IM makeup.N.M.SG
- (837) INE: wel sí@s:spa se@s:spa pintaba@s:spa y@s:spa arreglaba@s:spa .
INE: wel sí^S se^S pintaba^S y^S arreglaba^S
aut: well.IM yes.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP paint.V.13S.IMPERF and.CONJ fix.V.13S.IMPERF
 well yes, she put on make-up and got ready
- (838) ESF: +< [- spa] sí .
ESF: sí^S
aut: yes.ADV
 yes
- (839) INE: a rŵan (.) wel dipyn bach dipyn bach a +//.
INE: a rŵan wel dipyn bach dipyn
aut: and.CONJ now.ADV well.IM little_bit.N.M.SG+SM small.ADJ little_bit.N.M.SG+SM
 bach a
 small.ADJ and.CONJ
 and now little by little...
- (840) ESF: +< dim dim dim +/.
ESF: dim dim dim
aut: not.ADV not.ADV nothing.N.M.SG.[or].not.ADV
 nothing, nothing
- (841) ESF: +< ie .
ESF: ie
aut: yes.ADV
 yes

- (842) INE: mae [/] mae hi (y)n edrych yn [/] yn dda yn well bob dydd um .
INE: mae mae hi yn edrych
aut: be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT look.V.INFIN
 yn yn dda yn well
stative.STAT.[or].in.PREP stative.STAT good.ADJ+SM stative.STAT better.ADJ.COMP+SM
 bob dydd um
each.PREQ+SM day.N.M.SG um.IM
 she's looking well, better every day
- (843) ESF: +< ie .
ESF: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (844) INE: ond dw i ddim yn siŵr sut mae hi (y)n &=tongue_click +...
INE: ond dw i ddim yn siŵr sut
aut: but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT sure.ADJ how.INT
 mae hi yn
be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT.[or].in.PREP
 but I don't know how she's...
- (845) ESF: ych_a_fi .
ESF: ych_a_fi
aut: yuck.E
 yuck
- (846) INE: ia .
INE: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (847) INE: na jyst teribl teribl !
INE: na jyst teribl teribl
aut: neg.PRT just.ADV terrible.ADJ terrible.ADJ
 no, just terrible, terrible!
- (848) INE: ah@s:cym&spa wel dywedodd Sofia@s:cym&spa (.) eh@s:cym&spa ministro@s:spa
 de@s:spa educación@s:spa +/.
INE: ah^C wel dywedodd Sofia^C eh^C ministro^S de^S educación^S
aut: ah.IM well.IM say.V.3S.PAST name er.IM minister.N.M.SG of.PREP education.N.F.SG
 ah, well Sofia said, er, the education department...
- (849) ESF: ie .
ESF: ie
aut: yes.ADV
 yes

- (850) INE: +, wedi prynu piano@s:cym&spa ardderchog .
INE: wedi prynu piano_S^C ardderchog
aut: *after.PREP buy.V.INFIN piano.N.M.SG excellent.ADJ*
 ...have bought an excellent piano
- (851) INE: eh@s:cym&spa piano@s:cym&spa electrigr piano@s:cym&spa eh@s:cym&spa ?
INE: eh_S^C piano_S^C electrigr piano_S^C eh_S^C
aut: *er.IM piano.N.M.SG electric.ADJ piano.N.M.SG er.IM*
 er, a piano, electric piano, eh ?
- (852) ESF: ah@s:cym&spa .
ESF: ah_S^C
aut: *ah.IM*
- (853) INE: piano@s:cym&spa eléctrico@s:spa .
INE: piano_S^C eléctrico^S
aut: *piano.N.M.SG electrical.ADJ.M.SG*
 electric piano
- (854) ESF: be uh +/.
ESF: be uh
aut: *what.INT uh.IM*
 what, er...
- (855) INE: para@s:spa i [/] (..) uh i helpu (..) um piano@s:cym&spa a@s:spa las@s:spa
 escuelas@s:spa (..) yr uh yn enw yr program .
INE: para^S i uh i helpu um piano_S^C a^S
aut: *stall.V.2S.IMPER I.PRON.IS uh.IM to.PREP help.V.INFIN um.IM piano.N.M.SG to.PREP*
 las^S escuelas^S yr uh yn enw
the.DET.DEF.F.PL school.N.F.PL the.DET.DEF uh.IM stative.STAT.[or].in.PREP name.N.M.SG
 yr program
the.DET.DEF programme.N.M.SG
 for... to help, um, a piano to the schools in the name of the program
- (856) INE: a bydd uh José@s:cym&spa +/.
INE: a bydd uh José_S^C
aut: *and.CONJ be.V.3S.FUT uh.IM name*
 and José will be...
- (857) ESF: ie .
ESF: ie
aut: *yes.ADV*
 yes

- (858) INE: bueno@s:spa yn (.) comisión@s:spa le@s:spa van@s:spa a@s:spa
comisionar@s:spa las@s:spa horas@s:spa (.) i wneud uh cyngerdd [/] cyngerdd
uh didactig didáctico@s:spa conciertos@s:spa didácticos@s:spa i (y)r ysgol uh
uwchradd en@s:spa las@s:spa escuelas@s:spa secundarias@s:spa .

INE: bueno^S yn comisión^S le^S
aut: well.E stative.STAT.[or].in.PREP commission.N.F.SG him.PRON.OBL.MF.23S
 van^S a^S comisionar^S las^S horas^S i
 go.V.23P.PRES to.PREP commission.V.INFIN the.DET.DEF.F.PL time.N.F.PL to.PREP
 wneud uh cyngerdd cyngerdd uh didactig
 make.V.INFIN+SM uh.IM concert.N.MF.SG concert.N.MF.SG uh.IM didactic.ADJ
 didáctico^S conciertos^S didácticos^S i yr ysgol
 didactic.ADJ.M.SG concerto.N.M.PL didactic.ADJ.M.PL to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG
 uh uwchradd en^S las^S escuelas^S secundarias^S
 uh.IM superior.ADJ in.PREP the.DET.DEF.F.PL school.N.F.PL secondary.ADJ.F.PL

...well, in commission, he's going to commission the times to do educational concerts, didactic
concerts for the secondary school, in the secondary schools

- (859) ESF: ah@s:cym&spa .

ESF: ah_S^C
aut: ah.IM

- (860) INE: rico@s:spa xxx un@s:spa piano@s:cym&spa bárbaro@s:spa xxx um
eléctrico@s:spa para@s:spa xxx eso@s:spa .

INE: rico^S un^S piano_S^C bárbaro^S um
aut: nice.ADJ.M.SG one.DET.INDEF.M.SG piano.N.M.SG barbaric.ADJ.M.SG um.IM
 eléctrico^S para^S eso^S
 electrical.ADJ.M.SG for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG

[...]

- (861) ESF: +< [- spa] fantástico .

ESF: fantástico^S
aut: fantastic.ADJ.M.SG
 fantastic

- (862) ESF: +< xxx .

- (863) INE: así@s:spa que@s:spa dw i (y)n siŵr mae Agata@s:cym&spa (y)n dod i (.)
ddangos y piano@s:cym&spa i &espli (.) explicar@s:spa cómo@s:spa era@s:spa ?

INE: así^S que^S dw i yn siŵr mae
aut: thus.ADV that.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT sure.ADJ be.V.3S.PRES
 Agata_S^C yn dod i ddangos y piano_S^C
 name stative.STAT come.V.INFIN to.PREP show.V.INFIN+SM the.DET.DEF piano.N.M.SG
 i explicar^S cómo^S era^S
 to.PREP explain.V.INFIN how.INT be.V.13S.IMPERF

so I'm sure Agata is coming to show the piano, to explain, how is it said ?

- (864) ESF: +< [- spa] sí .
ESF: sí^S
aut: yes.ADV
 yes
- (865) ESF: esbonio .
ESF: esbonio
aut: explain.V.INFIN
 to explain
- (866) INE: +, esbonio yr uh um (.) athrawes cerdd a oh@s:cym&spa i [/] i [/] i weld
 &b bethau .
INE: esbonio yr uh um athrawes cerdd
aut: explain.V.INFIN the.DET.DEF uh.IM um.IM teacher.N.F.SG music.N.F.SG.[or].poem.N.F.SG
 a oh_S^C i i i weld bethau
 and.CONJ oh.IM to.PREP to.PREP to.PREP see.V.INFIN+SM things.N.M.PL+SM
 ...explain [to] the music teacher (female) and, oh, to see things
- (867) ESF: +< ardderchog .
ESF: ardderchog
aut: excellent.ADJ
 excellent
- (868) INE: maen nhw (y)n gallu (.) gofyn i Rachel_Huws@s:cym&spa .
INE: maen nhw yn gallu gofyn i
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P stative.STAT be_able.V.INFIN ask.V.INFIN to.PREP
 Rachel_Huws_S^C
 name
 they can ask Rachel Huws
- (869) ESF: +< ysgol uwch ?
ESF: ysgol uwch
aut: school.N.F.SG higher.ADJ
 high school?
- (870) INE: uwch (.) ia (.) escuela@s:spa secundaria@s:spa .
INE: uwch ia escuela^S secundaria^S
aut: higher.ADJ yes.ADV school.N.F.SG secondary.ADJ.F.SG
 higher, yes, secondary school

(871) ESF: +< y@s:spa beth sy (y)n bod mae piano@s:cym&spa gyda ni yn yr ysgol dau_ddeg pedwar ?

ESF: y^S beth sy yn bod mae
aut: and.CONJ what.INT be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT be.V.INFIN be.V.3S.PRES
 piano_S^C gyda ni yn yr ysgol dau_ddeg
piano.N.M.SG with.PREP we.PRON.1P in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG twenty.NUM
 pedwar
four.NUM.M

and what's wrong we have a piano in the Twenty-Four school

(872) INE: pam ?

INE: pam
aut: why?.ADV
 why?

(873) ESF: [- spa] lo arreglaron ?

ESF: lo^S arreglaron^S
aut: him.PRON.OBJ.M.3S fix.V.3P.PAST
 they fixed it?

(874) INE: [- spa] sí .

INE: sí^S
aut: yes.ADV
 yes

(875) ESF: ah@s:cym&spa porque@s:spa como@s:spa nunca@s:spa +//.

ESF: ah_S^C porque^S como^S nunca^S
aut: ah.IM because.CONJ eat.V.1S.PRES never.ADV
 ah because never...

(876) ESF: y@s:spa dónde@s:spa está@s:spa [///] (.) ble mae piano@s:cym&spa ?

ESF: y^S dónde^S está^S ble mae piano_S^C
aut: and.CONJ where.INT be.V.23S.PRES where.INT be.V.3S.PRES piano.N.M.SG
 and where is it... where's the piano?

(877) INE: está@s:spa en@s:spa eh@s:cym&spa en@s:spa la@s:spa oficina@s:spa de@s:spa Rubén@s:cym&spa <donde@s:spa da@s:spa &mo> [//] donde@s:spa da@s:spa Heledd@s:cym&spa +//.

INE: está^S en^S eh_S^C en^S la^S oficina^S
aut: be.V.23S.PRES in.PREP er.IM in.PREP the.DET.DEF.F.SG office.N.F.SG
 de^S Rubén_S^C donde^S da^S donde^S
of.PREP name where.REL give.V.2S.IMPER.[or].give.V.23S.PRES where.REL
 da^S Heledd_S^C
give.V.2S.IMPER.[or].give.V.23S.PRES name

it is in Ruben's office, where he gives Heledd...

- (878) ESF: ah@s:cym&spa y@s:spa nunca@s:spa la@s:spa escuché@s:spa (.) chwarae piano@s:cym&spa (.) Heledd@s:cym&spa .
ESF: ah_S^C y^S nunca^S la^S escuché^S
aut: ah.IM and.CONJ never.ADV her.PRON.OBJ.F.3S listen.V.1S.PAST
chwarae piano_S^C Heledd_S^C
game.N.M.SG.[or].play.V.2S.IMPER.[or].play.V.INFIN piano.N.M.SG name
 ah and I never hear Heledd's piano playing
- (879) INE: +< achos mae Heledd@s:cym&spa yn +...
INE: achos mae Heledd_S^C yn
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.PRES name stative.STAT.[or].in.PREP
 because Heledd is...
- (880) INE: na ?
INE: na
aut: neg.PRT
 no?
- (881) ESF: dim [/] dim clywed eh@s:cym&spa chwarae piano@s:cym&spa (..) athrawes (..) cerddoriaeth .
ESF: dim dim clywed eh_S^C chwarae
aut: not.ADV not.ADV hear.V.INFIN er.IM game.N.M.SG.[or].play.V.2S.IMPER.[or].play.V.INFIN
piano_S^C athrawes cerddoriaeth
piano.N.M.SG teacher.N.F.SG music.N.F.SG
 don't hear the (female) music teacher's piano playing
- (882) INE: +< wel <dw i> [/] no@s:spa .
INE: wel dw i no^S
aut: well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV
 well, I... no
- (883) INE: dw i ddim yn gallu na na .
INE: dw i ddim yn gallu na na
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT be_able.V.INFIN neg.PRT neg.PRT
 I can't, no
- (884) ESF: dim ond eh@s:cym&spa (.) dw i (y)n clywed eh@s:cym&spa canu plant .
ESF: dim ond eh_S^C dw i yn
aut: nothing.N.M.SG.[or].not.ADV but.CONJ er.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT
clywed eh_S^C canu plant
hear.V.INFIN er.IM sing.V.INFIN child.N.M.PL
 only, er, I hear the children's singing

- (885) ESF: dw i (y)n clywed +/.
- ESF:** dw i yn clywed
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT hear.V.INFIN*
 I hear...
- (886) INE: +< mae [//] fi (y)n credu gyda Heledd@s:cym&spa (.) eh@s:cym&spa mae [/]
 mae plant yn canu yn uchel .
- INE:** mae fi yn credu gyda Heledd_S^C eh_S^C
aut: *be.V.3S.PRES I.PRON.1S+SM stative.STAT believe.V.INFIN with.PREP name er.IM*
 mae mae plant yn canu yn uchel
be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES child.N.M.PL stative.STAT sing.V.INFIN stative.STAT high.ADJ
 I think with Heledd, er, the children sing loudly
- (887) ESF: ie .
- ESF:** ie
aut: *yes.ADV*
 yes
- (888) INE: ie ?
- INE:** ie
aut: *yes.ADV*
 yes?
- (889) INE: achos mae Heledd@s:cym&spa yn canu uchel .
- INE:** achos mae Heledd_S^C yn canu uchel
aut: *cause.N.M.SG be.V.3S.PRES name stative.STAT sing.V.INFIN high.ADJ*
 because Heledd sings loudly
- (890) ESF: +< [- spa] &=laugh sí .
- ESF:** sí^S
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (891) INE: +< ie [=! laugh] ie .
- INE:** ie ie
aut: *yes.ADV yes.ADV*
 yes
- (892) INE: mae plant yn canu xxx .
- INE:** mae plant yn canu
aut: *be.V.3S.PRES child.N.M.PL stative.STAT sing.V.INFIN*
 the children sing [...]

- (893) INE: [- spa] sí está bueno eso .
INE: sí^S está^S bueno^S eso^S
aut: yes.ADV be.V.23S.PRES well.E that.PRON.DEM.NT.SG
 yes, that's good, that
- (894) ESF: [- spa] sí .
ESF: sí^S
aut: yes.ADV
 yes
- (895) INE: [- spa] ellos cantan un poco más bueno .
INE: ellos^S cantan^S
aut: the.DET.DEF.M.SG+LOS[PRON.M.3P].[or].they.PRON.SUB.M.3P sing.V.23P.PRES
 un^S poco^S más^S bueno^S
 one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG more.ADV well.E
 they sing a bit better
- (896) ESF: sí@s:spa (.) mae [/] mae plant canu yn y fore (.) gyda Gwilym@s:cym&spa .
ESF: sí^S mae mae plant canu yn y
aut: yes.ADV be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES child.N.M.PL sing.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF
 fore gyda Gwilym^C_S
 morning.N.M.SG+SM with.PREP name
 yes, the children sing in the morning with Gwilym
- (897) INE: ie .
INE: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (898) ESF: +< wyt ti (y)n (.) nabod Gwilym_Sanchez@s:cym&spa ?
ESF: wyt ti yn nabod Gwilym_Sanchez^C_S
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT know_someone.V.INFIN name
 do you know Gwilym Sanchez?
- (899) ESF: athrawon (.) suplente@s:spa de@s:spa +...
ESF: athrawon suplente^S de^S
aut: teachers.N.M.PL acting.ADJ.M.SG of.PREP
 substitute teacher of...
- (900) INE: +< ie .
INE: ie
aut: yes.ADV
 yes

- (901) ESF: +< sí@s:spa Gwilym@s:cym&spa .
ESF: sí^S Gwilym^C_S
aut: yes.ADV name
 yes Gwilym
- (902) ESF: sí@s:spa bueno@s:spa mae [/] &m mae o (y)n chwarae (.) gitâr .
ESF: sí^S bueno^S mae mae o yn chwarae
aut: yes.ADV well.E be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S stative.STAT play.V.INFIN
 gitâr
 guitar.N.M.SG
 yes well he plays guitar
- (903) INE: +< xxx .
- (904) INE: ah@s:cym&spa .
INE: ah^C_S
aut: ah.IM
- (905) ESF: a mae plant canu eh@s:cym&spa saludo@s:spa a@s:spa la@s:spa bandera@s:spa .
ESF: a mae plant canu eh^C_S saludo^S
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES child.N.M.PL sing.V.INFIN er.IM greet.V.1S.PRES.[or].greeting.N.M.SG
 a^S la^S bandera^S
 to.PREP the.DET.DEF.F.SG flag.N.F.SG
 and children sing, er, a flag salute
- (906) INE: +< beth ?
INE: beth
aut: what.INT
 what?
- (907) INE: ah@s:cym&spa (.) yn y bore .
INE: ah^C_S yn y bore
aut: ah.IM in.PREP the.DET.DEF morning.N.M.SG
 ah, in the morning
- (908) ESF: +< eh@s:cym&spa +...
ESF: eh^C_S
aut: er.IM
- (909) INE: ia pero@s:spa dim el@s:spa mi@s:spa bandera@s:spa eh@s:cym&spa .
INE: ia pero^S dim el^S mi^S
aut: yes.ADV but.CONJ nothing.N.M.SG.[or].not.ADV the.DET.DEF.M.SG my.ADJ.POSS.MF.1S.S
 bandera^S eh^C_S
 flag.N.F.SG er.IM
 yes but not the Mil Bandera, eh

- (910) ESF: xxx +/.
- (911) INE: [- spa] no no no una canción nueva .
INE: no^S no^S no^S una^S canción^S nueva^S
aut: not.ADV not.ADV not.ADV a.DET.INDEF.F.SG song.N.F.SG new.ADJ.F.SG
 no no no, a new song
- (912) ESF: canu newydd +//.
ESF: canu newydd
aut: sing.V.INFIN new.ADJ
 new singing...
- (913) ESF: eh@s:cym&spa no@s:spa pero@s:spa no@s:spa sé@s:spa si@s:spa la@s:spa
 hizo@s:spa él@s:spa .
ESF: eh^C no^S pero^S no^S sé^S si^S la^S
aut: er.IM not.ADV but.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES if.CONJ her.PRON.OBJ.F.3S
 hizo^S él^S
 do.V.3S.PAST he.PRON.SUB.M.3S
 eh, no, but I don't know if he did it
- (914) ESF: [- spa] si la inventaron los muchachitos .
ESF: si^S la^S inventaron^S los^S muchachitos^S
aut: if.CONJ her.PRON.OBJ.F.3S invent.V.3P.PAST the.DET.DEF.M.PL lads.N.M.PL.DIM
 whether the boys made it up
- (915) ESF: [- spa] no sé .
ESF: no^S sé^S
aut: not.ADV know.V.1S.PRES
 I don't know
- (916) INE: ah@s:cym&spa qué@s:spa lindo@s:spa !
INE: ah^C qué^S lindo^S
aut: ah.IM what.INT cute.ADJ.M.SG
 ah how beautiful!
- (917) ESF: [- spa] muy lindo vos sabés qué linda y cantan relindo .
ESF: muy^S lindo^S vos^S sabés^S qué^S linda^S
aut: very.ADV cute.ADJ.M.SG you.PRON.SUB.2SP know.V.2S.PRES what.INT beautiful.ADJ.F.SG
 y^S cantan^S relindo^S
 and.CONJ sing.V.23P.PRES pretty.ADJ.M.SG.INTENS
 very pretty, you know so lovely and they sing beautifully
- (918) INE: [- spa] y qué bueno .
INE: y^S qué^S bueno^S
aut: and.CONJ what.INT well.E
 and so well

- (919) INE: suplente@s:spa de@s:spa quién@s:spa es@s:spa del@s:spa eh@s:cym&spa +..?
INE: suplente^S de^S quién^S es^S del^S
aut: acting.ADJ.M.SG of.PREP who.INT.MF.SG be.V.23S.PRES of_the.PREP+DET.DEF.M.SG
eh_S^C
er.IM
whose sybstitute is he ...?
- (920) ESF: +< de@s:spa um Lois@s:cym&spa .
ESF: de^S um Lois_S^C
aut: of.PREP um.IM name
Lois'
- (921) INE: +< Carolina@s:cym&spa .
INE: Carolina_S^C
aut: name
Carolina's
- (922) ESF: no@s:spa de@s:spa Lois@s:cym&spa .
ESF: no^S de^S Lois_S^C
aut: not.ADV of.PREP name
no, Lois'
- (923) INE: ah@s:cym&spa y@s:spa Lois@s:cym&spa tiene@s:spa xxx ya@s:spa .
INE: ah_S^C y^S Lois_S^C tiene^S ya^S
aut: ah.IM and.CONJ name have.V.23S.PRES already.ADV
ah and Lois already has [...]
- (924) ESF: +< [- spa] y hasta fin de año .
ESF: y^S hasta^S fin^S de^S año^S
aut: and.CONJ until.PREP end.N.M.SG of.PREP year.N.M.SG
up to the end of the year
- (925) INE: [- spa] por ahora .
INE: por^S ahora^S
aut: for.PREP now.ADV
so far
- (926) ESF: [- spa] por ahora .
ESF: por^S ahora^S
aut: for.PREP now.ADV
fo far

- (927) INE: [- spa] y el año que viene lo vas a tener que renovar .
INE: y^S el^S año^S que^S viene^S
aut: and.CONJ the.DET.DEF.M.SG year.N.M.SG that.PRON.REL come.V.23S.PRES
lo^S vas^S a^S tener^S que^S renovar^S
him.PRON.OBJ.M.3S go.V.2S.PRES to.PREP have.V.INFIN that.CONJ renew.V.INFIN
and next year you will have to renew it
- (928) ESF: [- spa] sí .
ESF: sí^S
aut: yes.ADV
yes
- (929) ESF: achos mae [/] (.) mae plant(t) (.) ddim yn da .
ESF: achos mae mae plant ddim yn
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES child.N.M.PL not.ADV+SM stative.STAT
da
be.IM+SM
because the children aren't well
- (930) INE: dw i ddim yn nabod plant Lois@s:cym&spa .
INE: dw i ddim yn nabod plant
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know_someone.V.INFIN child.N.M.PL
Lois^C
name
I don't know Lois' children
- (931) INE: pero@s:spa (.) wedi clywed amdan [/] amdanyn nhw .
INE: pero^S wedi clywed amdan amdanyn
aut: but.CONJ after.PREP hear.V.INFIN for_them.PREP+PRON.3P for_them.PREP+PRON.3P
nhw
they.PRON.3P
but have heard about them
- (932) ESF: +< mae [/] mae [/] (.) maen nhw (y)n sâl .
ESF: mae mae maen nhw yn sâl
aut: be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.V.3P.PRES they.PRON.3P stative.STAT ill.ADJ
they're ill
- (933) INE: sâl ?
INE: sâl
aut: ill.ADJ
ill?
- (934) ESF: ie .
ESF: ie
aut: yes.ADV
yes

- (935) ESF: discapacitado@s:spa (.) ie ?
ESF: discapacitado^S ie
aut: disabled.ADJ.M.SG yes.ADV
 handicapped, yes?
- (936) INE: [- spa] sí sí sí sí es discapacitado .
INE: sí^S sí^S sí^S sí^S es^S discapacitado^S
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV be.V.23S.PRES disabled.ADJ.M.SG
 yes yes yes yes handicapped
- (937) ESF: +< ie ?
ESF: ie
aut: yes.ADV
 yes?
- (938) INE: [- spa] pucha (.) sí .
INE: pucha^S sí^S
aut: wow.E yes.ADV
 damn, yes
- (939) INE: y@s:spa siempre@s:spa viste@s:spa Lois@s:cym&spa tiene@s:spa esa@s:spa buena@s:spa onda@s:spa .
INE: y^S siempre^S viste^S Lois^C tiene^S esa^S
aut: and.CONJ always.ADV see.V.2S.PAST name have.V.23S.PRES that.PRON.DEM.F.SG
 buena^S onda^S
 well.ADJ.F.SG wave.N.F.SG
 and always, did you see, Lois has this good will
- (940) INE: beth am Carys@s:cym&spa ?
INE: beth am Carys^C
aut: what.INT for.PREP name
 what about Carys?
- (941) INE: mae hi wedi mynd ?
INE: mae hi wedi mynd
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP go.V.INFIN
 has she gone?
- (942) ESF: +< &=noise (.) ie mae hi (y)n hapus iawn (.) rŵan .
ESF: ie mae hi yn hapus iawn rŵan
aut: yes.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT happy.ADJ very.ADV now.ADV
 yes, she's very happy now

- (943) INE: achos mae +/.
INE: achos mae
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.PRES
 because she's...
- (944) ESF: +< achos mae wedi gorffen dosbarth .
ESF: achos mae wedi gorffen dosbarth
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.PRES after.PREP complete.V.INFIN class.N.M.SG
 because she's finished class
- (945) ESF: felly (.) ddim licencia@s:spa (.) hapus iawn eh@s:cym&spa
 Melinda@s:cym&spa .
ESF: felly ddim licencia^S hapus iawn eh_S^C Melinda_S^C
aut: so.ADV not.ADV+SM licence.N.F.SG happy.ADJ very.ADV er.IM name
 so no degree, very happy, er, Melinda
- (946) ESF: a dw i (y)n gwneud eh@s:cym&spa escenografía@s:spa para@s:spa fin@s:spa
 de@s:spa año@s:spa ah@s:cym&spa &=clap .
ESF: a dw i yn gwneud eh_S^C
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT make.V.INFIN er.IM
 escenografía^S para^S
 stage_design.N.F.SG.[or].scenography.N.F.SG stall.V.2S.IMPER.[or].stall.V.23S.PRES.[or].for.PREP
 fin^S de^S año^S ah_S^C
 end.N.M.SG of.PREP year.N.M.SG ah.IM
 and I'm doing, eh, set design by the end of the year
- (947) INE: (e)fallai mae ddim gyda hi dw i (y)n credu .
INE: efallai mae ddim gyda hi dw
aut: perhaps.CONJ be.V.3S.PRES not.ADV+SM with.PREP she.PRON.F.3S be.V.1S.PRES
 i yn credu
 I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN
 I think she might not have it
- (948) INE: [- spa] no por ahí tiene un nombrecito dando vuelta .
INE: no^S por^S ahí^S tiene^S un^S nombrecito^S
aut: not.ADV for.PREP there.ADV have.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.SG name.N.M.SG.DIM
 dando^S vuelta^S
 give.V.PRESPART return.N.F.SG.[or].return.V.F.SG.PASTPART
 she has a name in her mind
- (949) ESF: mae hyn eh@s:cym&spa (.) o ysgariad hi felly &=laugh .
ESF: mae hyn eh_S^C o ysgariad hi felly
aut: be.V.3S.PRES this.PRON.SP er.IM of.PREP divorce.N.M.SG she.PRON.F.3S so.ADV
 so this is from her divorce

- (950) ESF: ie (.) dw i (y)n credu .
ESF: ie dw i yn credu
aut: yes.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN
 yes I think so
- (951) ESF: ti (y)n credu ?
ESF: ti yn credu
aut: you.PRON.2S stative.STAT believe.V.INFIN
 you think?
- (952) INE: [- spa] este +/.
INE: este^S
aut: be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S]
 that...
- (953) ESF: +< achos mae hi (y)n (.) hapus iawn .
ESF: achos mae hi yn hapus iawn
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT happy.ADJ very.ADV
 because she's very happy
- (954) INE: &=laugh .
- (955) ESF: aw@s:cym&spa &=tongue_click .
ESF: aw_S^C
aut: unk
- (956) INE: este@s:spa claro@s:spa y@s:spa [/] &b y@s:spa beth am y um um athrawes arall (.) o (y)r uh plástica@s:spa ?
INE: este^S claro^S y^S y^S beth am
aut: be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S] of_course.E and.CONJ and.CONJ what.INT for.PREP
 y um um athrawes arall o yr uh
 the.DET.DEF um.IM um.IM teacher.N.F.SG other.ADJ of.PREP the.DET.DEF uh.IM
 plástica^S
 plastic.ADJ.F.SG
 eh of course and what about the other (female) teacher, from the, er, plastic?
- (957) ESF: eh@s:cym&spa Dolores@s:cym&spa ?
ESF: eh_S^C Dolores_S^C
aut: er.IM name
- (958) ESF: Dolores@s:cym&spa ie .
ESF: Dolores_S^C ie
aut: name yes.ADV
 Dolores, yes

- (959) INE: +< Dolores@s:cym&spa ?
INE: Dolores^C_S
aut: *name*
- (960) INE: +< ia .
INE: ia
aut: *yes.ADV*
yes
- (961) INE: [- spa] sí qué tal ?
INE: sí^S qué^S tal^S
aut: *yes.ADV what.INT such.ADJ.MF.SG*
yes, how is it going?
- (962) ESF: mae hi (y)n (..) eh@s:cym&spa +/ .
ESF: mae hi yn eh^C_S
aut: *be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT.[or].in.PREP er.IM*
she's, er...
- (963) INE: +< dim_byd ?
INE: dim_byd
aut: *anything.ADV*
nothing?
- (964) ESF: eh@s:cym&spa na na na mae hi (y)n eh@s:cym&spa tranquila@s:spa ?
ESF: eh^C_S na na na mae hi yn
aut: *er.IM neg.PRT neg.PRT neg.PRT be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT.[or].in.PREP*
eh^C_S tranquila^S
er.IM quiet.ADJ.F.SG
er, no no, she's, er, calm
- (965) INE: xxx .
- (966) ESF: sí@s:spa pero@s:spa mae hi (y)n uh uh weithio trwy (y)r amser .
ESF: sí^S pero^S mae hi yn uh uh
aut: *yes.ADV but.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT.[or].in.PREP uh.IM uh.IM*
weithio trwy yr amser
work.V.INFIN+SM through.PREP the.DET.DEF time.N.M.SG
yes but she's working all the time
- (967) INE: [- spa] sí ?
INE: sí^S
aut: *yes.ADV*
yes?

- (968) ESF: ie .
ESF: ie
aut: yes.ADV
yes
- (969) INE: ah@s:cym&spa buenísimo@s:spa .
INE: ah_S^C buenísimo^S
aut: ah.IM well.ADJ.SUP.M.SG
ah excellent
- (970) ESF: mae hi eh@s:cym&spa +//.
ESF: mae hi eh_S^C
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S er.IM
she's, eh...
- (971) ESF: viste@s:spa que@s:spa están@s:spa con@s:spa la@s:spa articulación@s:spa
con@s:spa el@s:spa ysgol meithrin ?
ESF: viste^S que^S están^S con^S la^S articulación^S
aut: see.V.2S.PAST that.CONJ be.V.23P.PRES with.PREP the.DET.DEF.F.SG joint.N.F.SG
con^S el^S ysgol meithrin
with.PREP the.DET.DEF.M.SG school.N.F.SG nurture.V.INFIN
did you see that they are in discussion with the nursery school?
- (972) INE: ah@s:cym&spa sí@s:spa .
INE: ah_S^C sí^S
aut: ah.IM yes.ADV
ah yes
- (973) ESF: +< bueno@s:spa Tina@s:cym&spa sacó@s:spa licencia@s:spa .
ESF: bueno^S Tina_S^C sacó^S licencia^S
aut: well.E name remove.V.3S.PAST licence.N.F.SG
well, Tina got the license
- (974) ESF: ella@s:spa &=click &=click <los@s:spa &ot> [//] eh@s:cym&spa los@s:spa
otros@s:spa los@s:spa de@s:spa música@s:spa y@s:spa los@s:spa de@s:spa
gimnasio@s:spa le@s:spa dejaron@s:spa sola@s:spa .
ESF: ella^S los^S eh_S^C los^S
aut: the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S] the.DET.DEF.M.PL er.IM the.DET.DEF.M.PL
otros^S los^S de^S música^S y^S
others.PRON.M.PL the.DET.DEF.M.PL of.PREP musician.N.F.SG.[or].music.N.F.SG and.CONJ
los^S de^S gimnasio^S le^S dejaron^S
the.DET.DEF.M.PL of.PREP gymnasium.N.M.SG him.PRON.OBL.MF.23S let.V.3P.PAST
sola^S
under.PREP+LA[PRON.F.3S].[or].only.ADJ.F.SG
she... the other, the music ones and the gym ones, they left her alone.

- (975) ESF: +< [- spa] ella xxx toda la actividad .
ESF: ella^S toda^S la^S actividad^S
aut: the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S] all.ADJ.F.SG the.DET.DEF.F.SG activity.N.F.SG
she [...] all the activity
- (976) INE: +< aw@s:cym&spa .
INE: aw^C_S
aut: unk
- (977) ESF: [- spa] trabajó .
ESF: trabajó^S
aut: work.V.3S.PAST
she worked
- (978) ESF: dim problem .
ESF: dim problem
aut: not.ADV problem.N.MF.SG
no problem
- (979) INE: [- spa] porque habían planificado los de gimnasia ir allá a la cascada .
INE: porque^S habían^S planificado^S los^S de^S
aut: because.CONJ have.V.3P.IMPERF schedule.V.PASTPART the.DET.DEF.M.PL of.PREP
gimnasia^S ir^S allá^S a^S la^S cascada^S
gymnastics.N.F.SG go.V.INFIN there.ADV to.PREP the.DET.DEF.F.SG waterfall.N.F.SG
because they have planned, the gym people to go there to the waterfall
- (980) ESF: +< [- spa] no con todo el +//.
ESF: no^S con^S todo^S el^S
aut: not.ADV with.PREP everything.PRON.M.SG the.DET.DEF.M.SG
no, with all the...
- (981) INE: [- spa] eso era un delirio .
INE: eso^S era^S un^S delirio^S
aut: that.PRON.DEM.NT.SG be.V.13S.IMPERF one.DET.INDEF.M.SG delirium.N.M.SG
that was a sham
- (982) ESF: [- spa] no no no eso lo suspendieron .
ESF: no^S no^S no^S eso^S lo^S suspendieron^S
aut: not.ADV not.ADV not.ADV that.PRON.DEM.NT.SG him.PRON.OBJ.M.3S suspend.V.3P.PAST
no no no, it was suspended

(983) INE: <la@s:spa cara@s:spa> [/] la@s:spa cara@s:spa de@s:spa Juana@s:cym&spa cuando@s:spa Juan@s:cym&spa empezó@s:spa &=laugh .

INE: la^S cara^S la^S cara^S de^S Juana^C
aut: the.DET.DEF.F.SG face.N.F.SG the.DET.DEF.F.SG face.N.F.SG of.PREP name

cuando^S Juan^C empezó^S
when.CONJ name start.V.3S.PAST

the face, Juana's face when Juan started

(984) ESF: +< &=laugh .

(985) ESF: wyneb Juana@s:cym&spa (.) ych_a_fi !

ESF: wyneb Juana^C ych_a_fi
aut: face.N.M.SG.[or].face.N.M.SG+SM name yuck.E

Juana's face, yuck!

(986) INE: [- spa] no sabés .

INE: no^S sabés^S
aut: not.ADV know.V.2S.PRES

you don't know

(987) INE: wel Melinda@s:cym&spa rhaid i ni siarad amdano hwn um +...

INE: wel Melinda^C rhaid i ni siarad
aut: well.IM name necessity.N.M.SG to.PREP we.PRON.1P talk.V.INFIN

amdano hwn um
for.him.PREP+PRON.M.3S this.PRON.M.SG um.IM

well Melinda, we must talk about this, um...

(988) INE: [- spa] claro porque (.) ella iba a tener que estar viste +/.

INE: claro^S porque^S ella^S
aut: of_course.E because.CONJ the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S].[or].she.PRON.SUB.F.3S

iba^S a^S tener^S que^S estar^S viste^S
go.V.13S.IMPERF to.PREP have.V.INFIN that.CONJ be.V.INFIN see.V.2S.PAST

of course, because she was going to be, did you see...

(989) INE: na .

INE: na
aut: neg.PRT

no

(990) INE: [- spa] no no muy [///] más trabajo .

INE: no^S no^S muy^S más^S trabajo^S
aut: not.ADV not.ADV very.ADV more.ADV work.N.M.SG.[or].work.V.1S.PRES

no no, very... more work

- (991) ESF: +< mae [/] mae Melinda@s:cym&spa eh@s:cym&spa wedi gorffen eh@s:cym&spa (...) experiencias@s:spa eh@s:spa de@s:spa salidas@s:spa (...) con@s:spa ysgol meithrin achos tywydd ddim yn dda .
- ESF:** mae mae Melinda^C eh^C wedi gorffen eh^C
aut: be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES name er.IM after.PREP complete.V.INFIN er.IM
 experiencias^S eh^S de^S salidas^S con^S ysgol meithrin
 experience.N.F.PL er.IM of.PREP start.N.F.PL with.PREP school.N.F.SG nurture.V.INFIN
 achos tywydd ddim yn dda
 cause.N.M.SG weather.N.M.SG not.ADV+SM stative.STAT good.ADJ+SM
- no, Melinda has finished school trips with nursery school because of the weather not being good
- (992) INE: +< [- spa] sí .
- INE:** sí^S
aut: yes.ADV
 yes
- (993) INE: na mae tywydd yn ofnadwy ia i mynd rhywle .
- INE:** na mae tywydd yn ofnadwy ia i
aut: neg.PRT be.V.3S.PRES weather.N.M.SG stative.STAT terrible.ADJ yes.ADV to.PREP
 mynd rhywle
 go.V.INFIN somewhere.N.M.SG
- no, the weather's awful, yes, for going somewhere
- (994) ESF: [- spa] &u &a (.) además programar una salida para ir a comer con los chicos .
- ESF:** además^S programar^S una^S salida^S para^S ir^S
aut: moreover.ADV schedule.V.INFIN a.DET.INDEF.F.SG start.N.F.SG for.PREP go.V.INFIN
 a^S comer^S con^S los^S chicos^S
 to.PREP eat.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF.M.PL lad.N.M.PL
- also to plan a school trip to go for food with the students
- (995) ESF: a qué@s:spa hora@s:spa tenés@s:spa que@s:spa ir@s:spa ?
- ESF:** a qué^S hora^S tenés^S que^S ir^S
aut: and.CONJ what.INT time.N.F.SG have.V.2S.PRES that.CONJ go.V.INFIN
- what time you have to go?
- (996) INE: +< [- spa] no y cocinar .
- INE:** no^S y^S cocinar^S
aut: not.ADV and.CONJ cook.V.INFIN
- no, and to cook
- (997) INE: [- spa] y comer .
- INE:** y^S comer^S
aut: and.CONJ eat.V.INFIN
- and to eat

- (998) ESF: +< [- spa] por eso +//.
ESF: por^S eso^S
aut: for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG
 because of this...
- (999) ESF: eh@s:cym&spa por@s:spa ejemplo@s:spa (.) eh@s:cym&spa Gwilym@s:cym&spa ddim yn dod achos mae o (y)n (.) eh@s:cym&spa plant yn yr ysgol .
ESF: eh^C_S por^S ejemplo^S eh^C_S Gwilym^C_S ddim yn
aut: er.IM for.PREP example.N.M.SG er.IM name not.ADV+SM stative.STAT
 dod achos mae o yn eh^C_S
 come.V.INFIN cause.N.M.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S stative.STAT.[or].in.PREP er.IM
 plant yn yr ysgol
 child.N.M.PL in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG
 er, for example, Gwilym isn't coming because he's, er, children at school
- (1000) INE: +< mae o (y)n weithio yn yr ysgol arall (.) ie .
INE: mae o yn weithio yn yr
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S stative.STAT work.V.INFIN+SM in.PREP the.DET.DEF
 ysgol arall ie
 school.N.F.SG other.ADJ yes.ADV
 he's working in the other school, yes
- (1001) ESF: ddim yn dod tan eh@s:cym&spa hanner wedi un yn y pnawn .
ESF: ddim yn dod tan eh^C_S hanner wedi
aut: not.ADV+SM stative.STAT come.V.INFIN until.PREP er.IM half.N.M.SG after.PREP
 un yn y pnawn
 one.NUM in.PREP the.DET.DEF afternoon.N.M.SG
 not coming until half past one in the afternoon
- (1002) INE: +< mae o (y)n gorffen +...
INE: mae o yn gorffen
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S stative.STAT complete.V.INFIN
 he's finishing...
- (1003) INE: ia hanner awr wedi un ia .
INE: ia hanner awr wedi un ia
aut: yes.ADV half.N.M.SG hour.N.F.SG after.PREP one.NUM yes.ADV
 yes, half past one, yes
- (1004) ESF: mae (.) um (.) Heledd@s:cym&spa hefyd .
ESF: mae um Heledd^C_S hefyd
aut: be.V.3S.PRES um.IM name also.ADV
 there's Heledd as well

- (1005) INE: na mae Heledd@s:cym&spa ddim yn hoffi wneud dim_byd .
INE: na mae Heledd_S^C ddim yn hoffi
aut: neg.PRT be.V.3S.PRES name not.ADV+SM stative.STAT like.V.INFIN
 wneud dim_byd
make.V.INFIN+SM anything.ADV
 no, Heledd doesn't like doing anything
- (1006) ESF: ie .
ESF: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (1007) ESF: [- spa] pero además tampoco puede .
ESF: pero^S además^S tampoco^S puede^S
aut: but.CONJ moreover.ADV neither.ADV be_able.V.23S.PRES.[or].be_able.V.2S.IMPER
 but she can't [...] either
- (1008) INE: wel (.) ie .
INE: wel ie
aut: well.IM yes.ADV
 well, yes
- (1009) ESF: +< mae Melchor@s:cym&spa ie .
ESF: mae Melchor_S^C ie
aut: be.V.3S.PRES name yes.ADV
 Melchor is, yes
- (1010) ESF: Melchor@s:cym&spa a +...
ESF: Melchor_S^C a
aut: name and.CONJ
 Melchor and...
- (1011) INE: ++ a athrawes o (y)r ysgol feithrin .
INE: a athrawes o yr ysgol feithrin
aut: and.CONJ teacher.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG nurture.V.INFIN+SM
 and a (female) teacher from the nursery school
- (1012) ESF: &n &a (.) dim ond Melchor@s:cym&spa ?
ESF: dim ond Melchor_S^C
aut: nothing.N.M.SG.[or].not.ADV but.CONJ name
 just Melchor?

- (1013) ESF: no@s:spa achos mae Carys@s:cym&spa (.) cwrs <yn y> [/] yn yr ysgol uwch
yn y bore .
ESF: no^S achos mae Carys_S^C cwrs yn y
aut: not.ADV cause.N.M.SG be.V.3S.PRES name course.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF
yn yr ysgol uwch yn y bore
in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG higher.ADJ in.PREP the.DET.DEF morning.N.M.SG
because Carys [has] a course in the secondary school in the morning
- (1014) INE: +< [- spa] sí .
INE: sí^S
aut: yes.ADV
yes
- (1015) INE: ia .
INE: ia
aut: yes.ADV
yes
- (1016) ESF: mae Dolores@s:cym&spa hefyd .
ESF: mae Dolores_S^C hefyd
aut: be.V.3S.PRES name also.ADV
Dolores too
- (1017) INE: mmhm .
INE: mmhm
aut: mmhm.IM
- (1018) ESF: felly dim ond Melchor@s:cym&spa a athrawes eh@s:cym&spa gym@s:eng ysgol
meithrin .
ESF: felly dim ond Melchor_S^C a athrawes
aut: so.ADV nothing.N.M.SG.[or].not.ADV but.CONJ name and.CONJ teacher.N.F.SG
eh_S^C gym^E ysgol meithrin
er.IM gym.N.SG school.N.F.SG nurture.V.INFIN
so only Melchor and the nursery school gym teacher
- (1019) INE: [- spa] no .
INE: no^S
aut: not.ADV
no
- (1020) ESF: dau [/] dau (.) athrawon (.) i [/] i (.) pedwar_deg plant .
ESF: dau dau athrawon i i pedwar_deg plant
aut: two.NUM.M two.NUM.M teachers.N.M.PL to.PREP to.PREP forty.NUM child.N.M.PL
two teachers for forty children

- (1021) INE: +< na na na .
INE: na na na
aut: neg.PRT neg.PRT neg.PRT
no, no
- (1022) INE: +< mm +...
INE: mm
aut: mm.IM
- (1023) INE: na na na .
INE: na na na
aut: neg.PRT neg.PRT neg.PRT
no no
- (1024) ESF: na .
ESF: na
aut: neg.PRT
no
- (1025) INE: na na na .
INE: na na na
aut: neg.PRT neg.PRT neg.PRT
no no
- (1026) ESF: a mae Juana@s:cym&spa eh@s:cym&spa (.) se@s:spa vuelve@s:spa loca@s:spa .
ESF: a mae Juana^C eh^C se^S vuelve^S
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES name er.IM self.PRON.REFL.MF.23SP return.V.23S.PRES
loca^S
mad.ADJ.F.SG
and Juana eh... is going crazy.
- (1027) INE: xxx mae hi xxx .
INE: mae hi
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S
[...] she's [...]
- (1028) INE: achos mae [/] maen nhw (y)n dweud i wneud rywbeth a fydd Juana@s:cym&spa (y)n gweithio xxx .
INE: achos mae maen nhw yn dweud
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.PRES be.V.3P.PRES they.PRON.3P stative.STAT say.V.INFIN
i wneud rywbeth a fydd Juana^C
to.PREP make.V.INFIN+SM something.N.M.SG+SM and.CONJ be.V.3S.FUT+SM name
yn gweithio
stative.STAT work.V.INFIN
because they say to do something and Juana will work [...]

- (1029) INE: llawer o pethau i gwneud .
INE: llawer o pethau i gwneud
aut: many.QUAN of.PREP things.N.M.PL to.PREP make.V.INFIN
 lots of things to do
- (1030) INE: na na .
INE: na na
aut: neg.PRT neg.PRT
 no no
- (1031) INE: a aethon nhw i gweld um dosbarth yn yr ysgol feithrin Juana@s:cym&spa a Alma@s:cym&spa (.) ah@s:cym&spa eso@s:spa estuvo@s:spa bueno@s:spa bueno@s:spa .
INE: a aethon nhw i gweld um dosbarth
aut: and.CONJ go.V.3P.PAST they.PRON.3P to.PREP see.V.INFIN um.IM class.N.M.SG
 yn yr ysgol feithrin Juana^C_S a Alma^C_S ah^C_S
 in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG nurture.V.INFIN+SM name and.CONJ name ah.IM
 eso^S estuvo^S bueno^S bueno^S
 that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PAST well.E well.E
 and they went to see a class at nursery school, Juana and Alma, ah that was good, good
- (1032) ESF: +< ie .
ESF: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (1033) ESF: a [/] a mae athrawon yr ysgol feithrin mynd i (y)r ysgol dau.ddeg pedwar .
ESF: a a mae athrawon yr ysgol
aut: and.CONJ and.CONJ be.V.3S.PRES teachers.N.M.PL the.DET.DEF school.N.F.SG
 feithrin mynd i yr ysgol dau.ddeg pedwar
 nurture.V.INFIN+SM go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG twenty.NUM four.NUM.M
 and some teachers from the nursery school are going to the Twenty Four school
- (1034) ESF: +< o (y)r ysgol feithrin .
ESF: o yr ysgol feithrin
aut: of.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG nurture.V.INFIN+SM
 from nursery school
- (1035) INE: +< [- spa] eso es relindo .
INE: eso^S es^S relindo^S
aut: that.PRON.DEM.NT.SG be.V.23S.PRES pretty.ADJ.M.SG.INTENS
 that's really lovely

- (1036) INE: [- spa] bueno .
INE: bueno^S
aut: well.E
 right
- (1037) ESF: +< ah@s:cym&spa .
ESF: ah_S^C
aut: ah.IM
- (1038) ESF: <mae mae mae hi> [/ /] maen nhw hapus iawn (.) con@s:spa la@s:spa
 experiencia@s:spa .
ESF: mae mae mae hi maen nhw
aut: be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S be.V.3P.PRES they.PRON.3P
 hapus iawn con^S la^S experiencia^S
 happy.ADJ very.ADV with.PREP the.DET.DEF.F.SG experience.N.F.SG
 they're very happy with the experience
- (1039) INE: [- spa] sí .
INE: sí^S
aut: yes.ADV
 yes
- (1040) ESF: ah@s:cym&spa &re fue@s:spa enriquecedora@s:spa .
ESF: ah_S^C fue^S enriquecedora^S
aut: ah.IM be.V.3S.PAST enriching.ADJ.F.SG
 ah it was enriching
- (1041) ESF: sacaron@s:spa muchas@s:spa cosas@s:spa eh@s:spa positivas@s:spa (.)
 eh@s:cym&spa .
ESF: sacaron^S muchas^S cosas^S eh^S positivas^S eh_S^C
aut: remove.V.3P.PAST much.ADJ.F.PL thing.N.F.PL er.IM positive.ADJ.F.PL er.IM
 they got a lot of positive things out of it
- (1042) INE: +< [- spa] sí sí sí (.) sí sí sí .
INE: sí^S sí^S sí^S sí^S sí^S sí^S
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes yes yes
- (1043) INE: +< [- spa] qué bueno .
INE: qué^S bueno^S
aut: what.INT well.E
 how good

- (1044) ESF: wn i dim rŵan .
ESF: wn i dim rŵan
aut: know.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S not.ADV now.ADV
 I don't know now
- (1045) INE: wel (.) está@s:spa bien@s:spa .
INE: wel está^S bien^S
aut: well.IM be.V.23S.PRES well.ADV
 well, it's good
- (1046) ESF: a ti pan wyt ti (y)n dod o yr ysgol <blwyddyn diwetha> [//] blwyddyn nesa ?
ESF: a ti pan wyt ti yn
aut: and.CONJ you.PRON.2S when.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT
 dod o yr ysgol blwyddyn diwetha blwyddyn
 come.V.INFIN of.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG year.N.F.SG last.ADJ year.N.F.SG
 nesa
 next.ADJ.SUP
 and you, when are you coming from school next year?
- (1047) INE: mis Mawrth dw i (y)n credu ia ?
INE: mis Mawrth dw i yn credu
aut: month.N.M.SG March.N.M.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN
 ia
 yes.ADV
 March, I think, yes?
- (1048) INE: dau ar hugain .
INE: dau ar hugain
aut: two.NUM.M on.PREP twenty.NUM+H
 twenty two
- (1049) ESF: ah@s:cym&spa .
ESF: ah_s^C
aut: ah.IM
- (1050) INE: [- spa] veintidós o por ahí xxx veintidós .
INE: veintidós^S o^S por^S ahí^S veintidós^S
aut: twenty_two.NUM or.CONJ for.PREP there.ADV twenty_two.NUM
 twenty two or around then, [...] twenty two
- (1051) ESF: &uf .

- (1052) ESF: +< ardderchog .
ESF: ardderchog
aut: *excellent.ADJ*
 excellent
- (1053) INE: xxx ia .
INE: ia
aut: *yes.ADV*
 [...] yes
- (1054) ESF: a mae Heledd@s:cym&spa eh@s:cym&spa renuncia@s:spa yn mis eh@s:cym&spa Chwefror (.) achos mae +/.
ESF: a mae Heledd_S^C eh_S^C renuncia^S yn
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES name er.IM quit.V.3S.PRES stative.STAT.[or].in.PREP*
 mis eh_S^C Chwefror achos mae
month.N.M.SG er.IM February.N.M.SG cause.N.M.SG be.V.3S.PRES
 and Heledd, er... she's giving it up in February because...
- (1055) INE: +< sut wyt ti (y)n gwybod ?
INE: sut wyt ti yn gwybod
aut: *how.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN*
 how do you know?
- (1056) ESF: eh@s:cym&spa ?
ESF: eh_S^C
aut: *er.IM*
- (1057) INE: sut wyt ti (y)n gwybod mae hi (y)n +..?
INE: sut wyt ti yn gwybod mae
aut: *how.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN be.V.3S.PRES*
 hi yn
she.PRON.F.3S stative.STAT.[or].in.PREP
 how do you know she's...?
- (1058) INE: &dwe dywedais hi i ti ?
INE: dywedais hi i ti
aut: *say.V.1S.PAST she.PRON.F.3S to.PREP you.PRON.2S*
 she told you?
- (1059) ESF: +< ie .
ESF: ie
aut: *yes.ADV*
 yes

- (1060) ESF: achos mae +/.
ESF: achos mae
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.PRES
because...
- (1061) INE: mae hi (y)n mynd yn ôl i Drelew@s:cym&spa ?
INE: mae hi yn mynd yn ôl i Drelew^C_S
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT go.V.INFIN back.ADV to.PREP name
is she going back to Trelew?
- (1062) ESF: fy xxx +//.
ESF: fy
aut: my.ADJ.POSS.1S
my [...]
- (1063) ESF: ie .
ESF: ie
aut: yes.ADV
yes
- (1064) ESF: ei [/] &ha ei gariad (.) hi +/.
ESF: ei ei gariad hi
aut: his.ADJ.POSS.M.3S her.ADJ.POSS.F.3S love.N.MF.SG+SM she.PRON.F.3S
her boyfriend...
- (1065) INE: uh wedi symud xxx .
INE: uh wedi symud
aut: uh.IM after.PREP move.V.INFIN
++ er, has moved [...]
- (1066) ESF: +, wedi symud .
ESF: wedi symud
aut: after.PREP move.V.INFIN
...has moved
- (1067) INE: oh@s:cym&spa mae hi (y)n hapus xxx .
INE: oh^C_S mae hi yn hapus
aut: oh.IM be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT happy.ADJ
oh, she's happy [...]
- (1068) INE: [- spa] se va porque ya +/.
INE: se^S va^S porque^S ya^S
aut: self.PRON.REFL.MF.23SP go.V.23S.PRES because.CONJ already.ADV
she is leaving because already...

- (1069) ESF: +< ie ie achos mae merch yn (.) &n (.) aros yn Trelew@s:cym&spa .
ESF: ie ie achos mae merch yn
aut: yes.ADV yes.ADV cause.N.M.SG be.V.3S.PRES daughter.N.F.SG stative.STAT
 aros yn Trelew^C_S
 wait.V.INFIN in.PREP name
 yes because her daughter is staying in Trelew
- (1070) INE: +< [- spa] ay sí .
INE: ay^S sí^S
aut: oh.IM yes.ADV
 oh yes
- (1071) INE: [- spa] sí sí sí .
INE: sí^S sí^S sí^S
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes yes yes
- (1072) INE: no@s:spa no@s:spa ella@s:spa está@s:spa contenta@s:spa porque@s:spa
 ella@s:spa quería@s:spa volver@s:spa a@s:spa Trelew@s:cym&spa .
INE: no^S no^S ella^S
aut: not.ADV not.ADV the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S].[or].she.PRON.SUB.F.3S
 está^S contenta^S porque^S
 be.V.23S.PRES happy.ADJ.F.SG.[or].content.V.2S.IMPER.[or].content.V.23S.PRES because.CONJ
 ella^S quería^S volver^S
 the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S].[or].she.PRON.SUB.F.3S want.V.13S.IMPERF return.V.INFIN
 a^S Trelew^C_S
 to.PREP name
 no no she's happy because she wants to return to Trelew
- (1073) INE: [- spa] sí sí .
INE: sí^S sí^S
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes yes
- (1074) INE: este@s:spa y@s:spa um +//.
INE: este^S y^S um
aut: be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S] and.CONJ um.IM
 this and um...
- (1075) INE: ah@s:cym&spa a mae hi wedi gorffen i gweithio yn yr ysgol ciento@s:spa
 doce@s:spa hefyd .
INE: ah^C_S a mae hi wedi gorffen i
aut: ah.IM and.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP complete.V.INFIN to.PREP
 gweithio yn yr ysgol ciento^S doce^S hefyd
 work.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG hundred.N.M.SG twelve.NUM also.ADV
 ah, and she's finished working at the 112 school too

- (1076) ESF: ie .
ESF: ie
aut: yes.ADV
yes
- (1077) INE: dywedais i Pedra@s:cym&spa .
INE: dywedais i Pedra_S^C
aut: say.V.1S.PAST to.PREP name
I said to Pedra
- (1078) INE: fy [/] fy [/] &n fy ffrind .
INE: fy fy fy ffrind
aut: my.ADJ.POSS.1S my.ADJ.POSS.1S my.ADJ.POSS.1S friend.N.M.SG
my friend
- (1079) ESF: +< ah@s:cym&spa ie .
ESF: ah_S^C ie
aut: ah.IM yes.ADV
ah yes
- (1080) INE: <(e)fallai mae hi> [//] achos mae hi yn gweithio yn Gualjaina@s:cym&spa .
INE: efallai mae hi achos mae hi
aut: perhaps.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S cause.N.M.SG be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S
yn gweithio yn Gualjaina_S^C
stative.STAT work.V.INFIN in.PREP name
maybe she's... because she works in Gualjaina
- (1081) ESF: oh@s:cym&spa .
ESF: oh_S^C
aut: oh.IM
- (1082) INE: Gualjaina@s:cym&spa están@s:spa asfaltando@s:spa .
INE: Gualjaina_S^C están^S asfaltando^S
aut: name be.V.23P.PRES tarmac.V.PRESPART
Gualjaina, they are asphaltting
- (1083) ESF: +< ych a fi .
ESF: ych a fi
aut: yuck.IM.[or].ox.N.M.SG.[or].be.V.2P.PRES and.CONJ I.PRON.1S+SM
yuck

- (1084) INE: [- spa] el camino no sabes lo que es .
INE: el^S camino^S no^S sabes^S lo^S
aut: the.DET.DEF.M.SG way.N.M.SG not.ADV know.V.2S.PRES the.DET.DEF.NT.SG
 que^S es^S
 that.PRON.REL be.V.23S.PRES
 the road, you don't know how it is
- (1085) INE: el@s:spa car +/.
INE: el^S car
aut: the.DET.DEF.M.SG car.N.M.SG
 the car...
- (1086) ESF: ie .
ESF: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (1087) INE: +, &m wedi [/] wedi +...
INE: wedi wedi
aut: after.PREP after.PREP
 ...has...
- (1088) ESF: mae ffordd ofnadwy .
ESF: mae ffordd ofnadwy
aut: be.V.3S.PRES road.N.F.SG terrible.ADJ
 the road (is) awful
- (1089) INE: [- spa] sí .
INE: sí^S
aut: yes.ADV
 yes
- (1090) INE: car Pedra@s:cym&spa wedi (.) romperse@s:spa xxx +/.
INE: car Pedra^C_S wedi romperse^S
aut: car.N.M.SG name after.PREP smash.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S]
 Pedra's car broke down [...]
- (1091) ESF: ++ wedi torri trwy (y)r amser .
ESF: wedi torri trwy yr amser
aut: after.PREP break.V.INFIN through.PREP the.DET.DEF time.N.M.SG
 broken all the time
- (1092) INE: wedi <torri (.) wir> [=! laugh] !
INE: wedi torri wir
aut: after.PREP break.V.INFIN truth.N.M.SG+SM.[or].true.ADJ+SM
 broken, right!

- (1093) ESF: +< wedi romperse@s:spa .
ESF: wedi romperse^S
aut: *after.PREP smash.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S]*
 broken down
- (1094) INE: wedi romperse@s:spa &=laugh !
INE: wedi romperse^S
aut: *after.PREP smash.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S]*
 broken down!
- (1095) ESF: +< &=laugh .